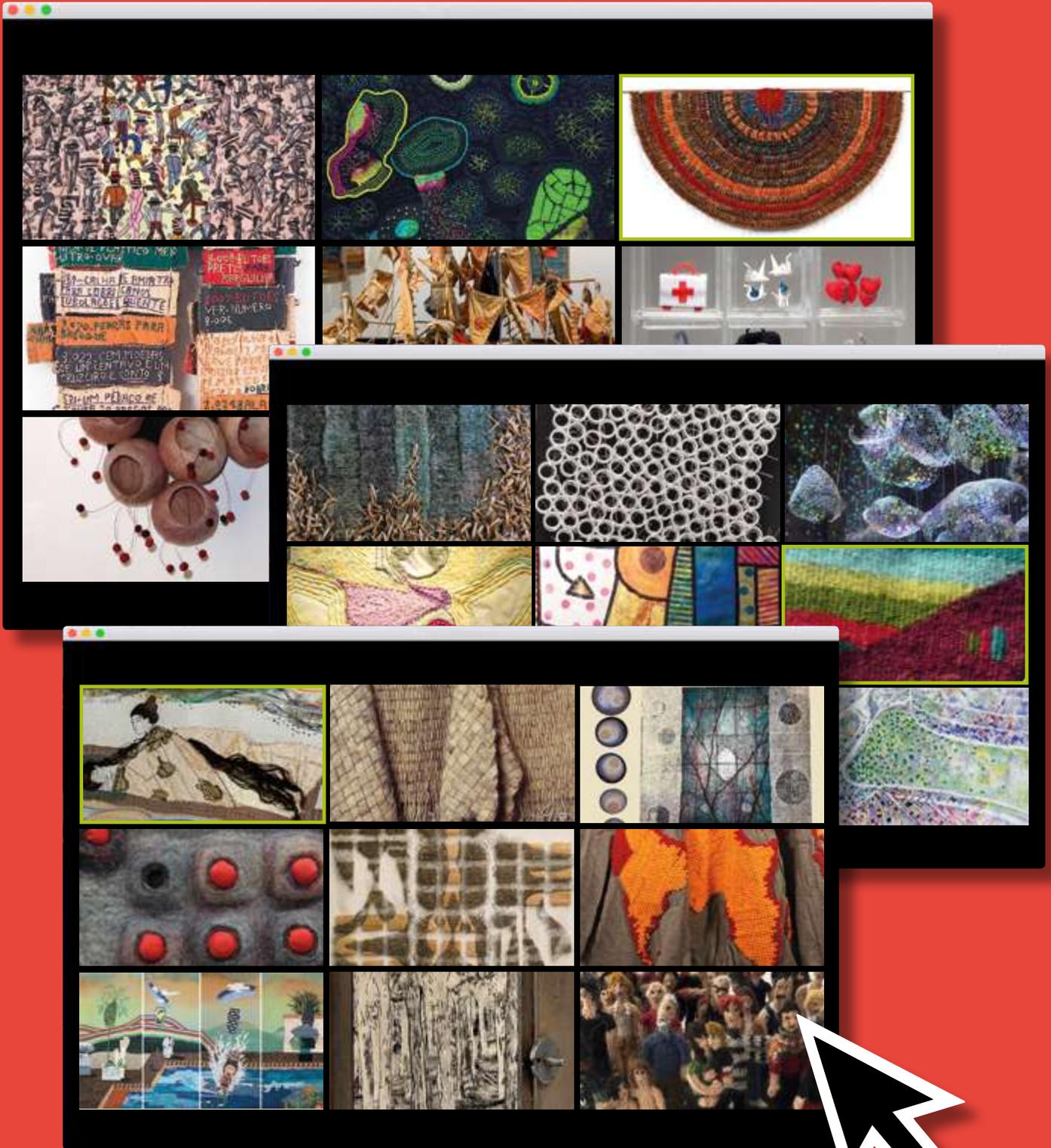


# tramemos67

BOLETÍN ANUAL DEL CENTRO ARGENTINO DE ARTE TEXTIL



CAAT  
Centro Argentino  
de Arte Textil

BOLETÍN  
ANUAL  
CAATCENTRO ARGENTINO  
DE ARTE TEXTILBuenos Aires  
Año 43 | septiembre 2020

CAAT

Viamonte 1728 2º E

[2005] CABA

Teléfono +54 9 11 4371 - 7581

info@caat.org.ar

www.caat.org.ar

## COORDINACIÓN

- Gracia Cutuli
- Leticia Lattanzi
- Berta Teglio

DISEÑO GRÁFICO  
EDITORIAL

- Luciana Morteo

## AGRADECIMIENTOS

A todos los que colaboraron tanto en la investigación como en la redacción de las notas que conforman el N° 67 de esta publicación, por su desinteresada colaboración.

Al Museo de Arte Popular José Hernández, Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Museo Nacional de Bellas Artes, a la Comisión Directiva del CAAT.

A todos los avisadores por su valioso aporte que hacen posible Tramemos.

1	Editorial	POR ANA ZLATKES
2	107 Salón Nacional de Artes Visuales 2018	POR BERTA TEGLIO
4	VI Salón de composición libre	
5	II Salón EL papel en el arte textil	
6	XXV Salón Municipal de Arte textil 2016 - 2017	POR SILVIA MARRUBE
11	Realidades Frazadas	POR DELIA TOSSONI POR SERGIO BAZÁN
12	XVI Edición de la Trienal Łódź	POR M. KOWALEWSKA
18	XXII Salón de minitextiles	POR IRENE JAJEVSKY
20	XIV Salón de Arte Textil Pequeño y Mediano formato 2018	POR STELLA CARONE
25	Tapices en el Museo de Bellas Artes	POR BERTA TEGLIO
28	Miniartextil en Como, Italia 2018	POR CLAUDIA MAZZOLA
32	II Salón de cerámica con imagen y/o intervención textil	
33	IV Salón de fotografía con intervención textil	
34	III Salón libro de artista	
35	Colección de Arte Textil, Museo de Artes Plásticas E. Sívori	POR SILVIA MARRUBE
38	Arthur Bispo do Rosário	POR GRACIA CUTULI
49	III Salón Apropiarte	
50	Septiembre textil - Lenguajes textiles	DELIA TOSONI ANA ZLATKES
53	El CAAT en la Plaza de las Artes Centro Cultural Borges	
54	III Salón de joyería textil	
55	I Salón de objeto de arte textil	
56	VI Salón de Arte Textil Nacional Rómulo Raggio	POR MÓNICA LEVI
60	Entre los restos ¿Cómo resuenan los acontecimientos histórico-culturales en la sala de exhibición de arte?	POR ARIELA NAFTAL POR FERNANDO DE LEONARDIS
61	Ovis Mundi Femicidios	POR VALERIA SALUM
62	108 Salón Nacional de Artes Visuales 2019	POR ALICIA ROMERO Y MARCELO GIMÉNEZ
69	VII Salón de composición libre	
70	Lenguajes entrelazados Obras 1969 - 2019	POR GRACIA CUTULI
73	Obra inconclusa Arte y oficio	POR F. DE LA PUENTE POR M. E. PENSEL
74	II Salón de la mujer Ellas	
75	Collections! Collections! Angers 2019	POR GRACIA CUTULI
78	XXIII Salón de minitextiles	POR GRACIELA LIMARDO
80	V Salón de fotografía con intervención textil	
81	Azucena Miralles Alicia Silman	POR MARÍA HERRADA POR GRACIA CUTULI
82	XV Salón de Arte Textil Pequeño y Mediano formato 2019	POR BERTA TEGLIO Y LETICIA LATTANZI
87	IV Salón libro de artista	
88	Suerte, destino y autodeterminación, desde Canadá	POR LINE DUFOUR
90	Salón Nacional Bolsa de Comercio	POR SILVIA CORCUERA
92	III Salón de cerámica con imagen y/o intervención textil	
93	VIII Bienal WTA, Madrid 2019	POR MARÍA ORTEGA
102	Punto de encuentro ¿Testigos o protagonistas?	POR BERTA TEGLIO POR SILKE
103	IV Salón de joyería textil	
104	II Salón de objeto de arte textil	
105	Ponchos de la Terra Argentea Estandartes	POR MARÍA SILVIA SAYÚS POR ISABEL DITONE
106	Centenario Bauhaus	POR GABRIELA NIRINO
108	El Textil en el Centro Cultural Borges	POR ANDREA CAVAGNARO
110	Publicidades	
122	Clasificados	

## editorial

**tramemos**, publicación sin fines de lucro cuyo único objetivo es divulgar lo mejor del arte textil nacional e internacional. Nació hace más de 40 años junto al **Centro Argentino de Arte Textil**. Desde el primer número hasta el n° 66 **tramemos** ha pasado por diferentes etapas.

De las dos hojas A4 en sus comienzos, se pasó a un cuadernillo de varias hojas, luego a una publicación en blanco y negro, ya con sus correspondientes tapas. En el año 2008 **tramemos**, festejando los 30 años del Centro Argentino de Arte Textil salió con tapa a color y ya a partir del n° 60 sale íntegramente a color. Así llegamos al n° 67 y a 43 años de existencia del CAAT.

Todo esto fue logrado en sus comienzos, por el trabajo incondicional de Gracia Cutuli y María Herrada. A ellas, con el correr de los años, se sumaron Berta Teglio, Leticia Lattanzi y Stella Carone y la ayuda de todos a lo largo de estos años han colaborado tanto en la investigación como en la redacción de las publicaciones. Después de tantos años de editar **tramemos** en papel, la idea de hacerla en formato digital ya había sido pensada y surge con fuerza en medio de este contexto de aislamiento social, preventivo y obligatorio, creando un espacio virtual para llegar a más museos, galerías, organizaciones artísticas y al mismo tiempo acercar el arte textil y valiosos contenidos al exterior y a todo nuestro país. **tramemos**, luego de su ausencia, regresa con un formato renovado, manteniendo la calidad de sus contenidos que reúnen notas sobre salones nacionales e internacionales, salones organizados y realizados en la sede del **Centro Argentino de Arte Textil**, muestras en importantes centros culturales, investigaciones de interés sobre historia y actualidad del arte textil ocurridos durante 2018 y 2019.

Se podrán recorrer los principales salones Internacionales textiles como la XVI Trienal de Lodz (Polonia), la VIII Bienal WTA en Madrid (España), el Miniartextil en Como (Italia), Patrimonio de Angers (Francia) y también el Salón Nacional de Artes Visuales 2018 y 2019, XXV Salón Municipal Bienal de Tapiz, Salón Pequeño y Mediano Formato del MAPJ Hernández, Salón Bolsa de Comercio, Salón del Museo F. R. Raggio, etc. Además de leer y ver imágenes y comentarios sobre los salones organizados por el CAAT durante estos dos años.

Un agradecimiento especial a Norma Rodríguez, a Delia Tossoni a Adriana Antidín y a todos los que nos han acompañado en esta nueva normalidad.

Muchas gracias!!!

Ana Zlatkes

PRESIDENTA CAAT

# 107 Salón Nacional de Artes Visuales [2018]

► POR BERTA TEGLIO\*

## O el Salón que no fue...

Durante 2018 representantes de las instituciones que congregan artistas visuales y artistas independientes de todo el país se reunieron con la finalidad de analizar el nuevo reglamento del Salón Nacional de Artes Visuales de 2018.

De estas reuniones surgió el documento NO AVA-LAMOS en el cual de común acuerdo las instituciones no enviaron jurados por no acordar con la nueva modalidad que se implantó.

El CAAT no fue ajeno; no obstante por respeto a los artistas participantes y especialmente a los seleccionados haremos una breve reseña de lo acontecido.

La nueva modalidad dividió el Salón en dos premiaciones. A saber: los Premios a la Trayectoria Artística, los que ya no serán uno por cada disciplina y que fueron otorgados por un jurado especial a artistas con edad jubilatoria y sin presentación de obra. Se les pidió una obra específica que pasó a formar parte del Museo Nacional de Bellas Artes y no a Patrimonio del Salón Nacional. En esta premiación fue distinguida la artista y diseñadora Manuela Rasjido.



### ► PRIMER PREMIO

► **Guido Yannitto**

► Sin Título. (Para dónde es... para adelante?)



### ► SEGUNDO PREMIO

► **Mónica Van Asperen**

► Récord de una transitividad



► PH KUANG CHEN

### ► TERCER PREMIO

► **Viviana Rodríguez**

► De la serie Sedería Mario



### ► MENCIÓN ESPECIAL

► **Lucía Marchi**

► Herbario de plantas frescas II

► PH B. TEGLIO

Otro jurado seleccionó y premió las obras que concursaron las que fueron exhibidas en las salas de la Casa Nacional del Bicentenario.

Fueron otorgados Primero, Segundo y Tercer Premio con una suma de dinero y además un Premio a la mejor obra de todo el salón que recayó en: "La utopía" de Carlota Beltrame de Tucumán. Es una instalación de 21 piezas tejidas con técnica randa.

Los Premios en Arte Textil recayeron en Guido Yannitto por su obra "S/T" Primer Premio, Mónica Van Asperen por "Récord de una transitividad" Segundo Premio y Viviana Rodríguez por "De la serie Sedería Mario" Tercer Premio.

La única Mención fue otorgada a Lucía Marchi por "Herbario de plantas frescas II". ●



### ► PREMIO MEJOR OBRA

► **Carlota Beltrame**

► La utopía

\* BERTA TEGLIO ES ARTISTA VISUAL Y DOCENTE

# VI SALÓN Composición libre

Se expuso en la sede del CAAT durante el mes de febrero de 2018

**Adriana Neer**  
Transplante N° 7  
1° PREMIO

**Mónica Sabatté**  
Figuras geométricas  
3° PREMIO

**Gustavo A. Larsen**  
Matanza de Nápoli, 70 años  
MENCIÓN

Actuaron  
como jurado  
Miembros de  
la Comisión  
Directiva del  
CAAT

**Vali Guidalevich**  
Presente imperfecto  
2° PREMIO

**Magdalena Bordachar**  
Un deseo  
MENCIÓN

**Isabel Ditone**  
Sin Título  
MENCIÓN



PRIMER PREMIO COMPOSICIÓN LIBRE

Adriana Neer  
Transplante N° 7



SEGUNDO PREMIO COMPOSICIÓN LIBRE

Vali Guidalevich  
Presente imperfecto



TERCER PREMIO COMPOSICIÓN LIBRE

Mónica Sabatté  
Figuras geométricas

PH LETICIA LATTANZI

## PARTICIPANTES

Adriana Álvarez  
Mabel Beninati  
Marta del Puerto  
Alfredo Dreifuss  
Ana Erman  
Gloria Fiorelli  
Silvio Fischbein  
Gabriela Soria  
Ester Kaner  
Cecilia Koppmann  
Teresita Leal  
Isabel Macías  
Victoria Esplugas  
Ingrid Malbranc  
Graciela Medda  
Nadia Rodríguez  
Gabriela Nirino  
Paula Nisinman  
Ma. Elena Puricelli  
Mónica Salomón  
Silvia Santana  
Dina Strauss  
y Flora Sutton



MENCIÓN  
COMPOSICIÓN LIBRE

Magdalena Bordachar  
Un deseo



MENCIÓN  
COMPOSICIÓN LIBRE

Gustavo A. Larsen  
Matanza de Nápoli, 70 años



MENCIÓN  
COMPOSICIÓN LIBRE

Isabel Ditone  
Sin Título

# II SALÓN El papel en el arte textil

Se expuso en nuestra sede durante el mes de marzo de 2018

**Adriana Álvarez**  
Círculos en la tierra  
1° PREMIO

**Lucy Frías**  
Sin Título  
1° MENCIÓN

**Carolina Yrarrázaval**  
Brocato en papel  
2° PREMIO

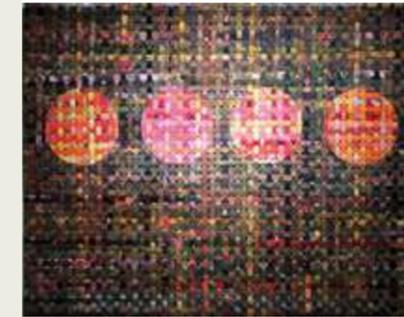
**Ana Erman**  
Tramando  
2° MENCIÓN

**Patricia Alés**  
Resonancias II  
3° PREMIO

**Noemí Zlochisti**  
Geografía inexistente #4  
3° MENCIÓN

**PARTICIPANTES**  
Patricia Alés, Patricia Alfonso, Haydeé Arigos, Mabel Beninati, Marina Bidinost, Susy Bredt, Rita Bulffe, Paola Cámpora, Lucía Elena Canotenuto, Inés Castiñeira, Gloria Fiorelli, Mariela Gargano, Patricia Gómez, Horacio Inschausti, Judy Kogan, Gustavo Alfredo Larsen,

Silvia Conte Mac Donell, Graciela Medda, Miriam Midley, Bárbara Moses, Gabriela Nirino, Juan Miguel Pita, María Elena Puricelli, Viviana Rodríguez, Silvia Santana, Marina Soria, Gloria Stafforini, Patricia Trigub, Gabriela Vinograd, Alba Visconti, Mirta Zak y Consuelo Zori



PRIMER PREMIO  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Adriana Álvarez  
Círculos en la tierra



SEGUNDO PREMIO  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Carolina Yrarrázaval  
Brocato en papel



TERCER PREMIO  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Patricia Alés  
Resonancias II

PH LETICIA LATTANZI

**JURADO**  
Florencia Salas  
Susana Bouzada  
Estela Torres



1° MENCIÓN  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Lucy Frías  
Sin Título



2° MENCIÓN  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Ana Erman  
Tramando



3° MENCIÓN  
EL PAPEL EN EL ARTE TEXTIL

Noemí Zlochisti  
Geografía inexistente #4

# XXV Salón Municipal de Arte Textil 2016/17

▶ POR SILVIA MARRUBE \*

Se exhibió en el Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, de la ciudad de Buenos Aires, durante el 20 de octubre al 25 de noviembre de 2018

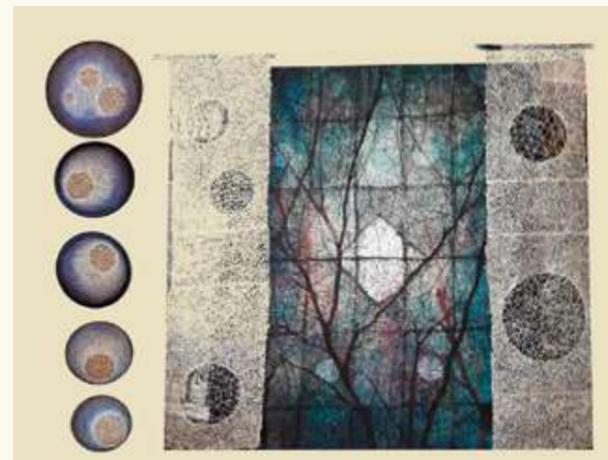
Del 20 de abril al 19 de mayo de 1971 tuvo lugar en el museo Eduardo Sívori, ubicado en aquel entonces en el edificio del Teatro San Martín, la exposición Tapices y Alfombras Contemporáneas. Acompañaba a la misma el catálogo en cuya portada se observaba un fragmento, realizado en textil, de Juanito Laguna bañándose de Antonio Berni. El texto de presentación estuvo a cargo de Gracia Cutuli donde destacaba, luego de hacer una breve introducción sobre el desarrollo de la técnica, el carácter innovador que había adquirido la disciplina a partir de la década de 1960. En ese sentido fue de importancia la separación del muro y el abandono de la bidimensionalidad de las piezas. Se exploraban nuevas posibilidades de expresión basadas en la capacidad experimental de la técnica. Institución como el Centro Internacional de Tapiz Antiguo y Moderno, con sede en Lausana, Suiza, creado en 1961 y la organización de la Bienal Internacional correspondiente a dicho organismo, al año siguiente, constituyeron un fuerte impulso a las nuevas interpretaciones. A partir de ese momento se diferencian dos maneras de concebir al textil: una de visión tradicional, basada en el trabajo de los diseñadores de cartones, tejidos en los talleres especializados y otra, en la cual los propios artistas concebían y ejecutaban sus propias obras. Va a ser esta última la tendencia dominante a lo largo del tiempo y del desarrollo del textil, que ya deja de interpretarse exclusivamente como tapiz. En la muestra citada pudieron observarse las dos tendencias pero será la de carácter innovador la que tendrá un impulso arrollador con el devenir del tiempo. Emergieron ya, en esa primera exhibición, junto a las tradicionales alfombras, textiles confeccionados con técnicas más actuales o aunque algunos empleasen el batik por ejemplo, sin embargo se renovaban las temáticas, el carácter de la imagen o el adecuamiento a los nuevos colores, llegando incluso a crear los artistas sus propias anilinas y tinturas. Tejidos abiertos que daban cabida al espacio del soporte creando así

una nueva forma, tejidos al crochet, apliques cosidos, y bordados conformaban el nuevo corpus de obras. Aparecieron así los nombres que con el correr del tiempo también se convertirían en clásicos: la misma Gracia Cutuli, Antoinette Galland, Tana Sachs, Alicia Silman, Iutta Waloschek, Joan Wall, Mary Kehrhahn, Mara Kurchan, Nora Obedman, Fanny Seilicovich, entre otros. Gracias a la gran popularidad y afluencia de público, el director del museo, Profesor Jorge Rivera, decidió organizar un certamen anual que premiaría a las mejores piezas, instaurando así el Salón Municipal de Tapiz. De allí en más la historia es conocida. El XXV Salón prosigue desarrollando el carácter innovador junto a otras perspectivas más ortodoxas. La exhibición, en general, y cada premio en particular, dan cuenta de ello.

## TÉCNICAS CLÁSICAS

▶ Ana Erman · Tramando entre ramas  
Primer Premio Adquisición

La obra relata tramas internas. Durante años esas tramas entrelazaron ramas, árboles y de pronto, surge una trama que se inscribe dentro del arte textil. Para la artista la pieza es algo interno, hermoso, que permite eludirse de la realidad y co-



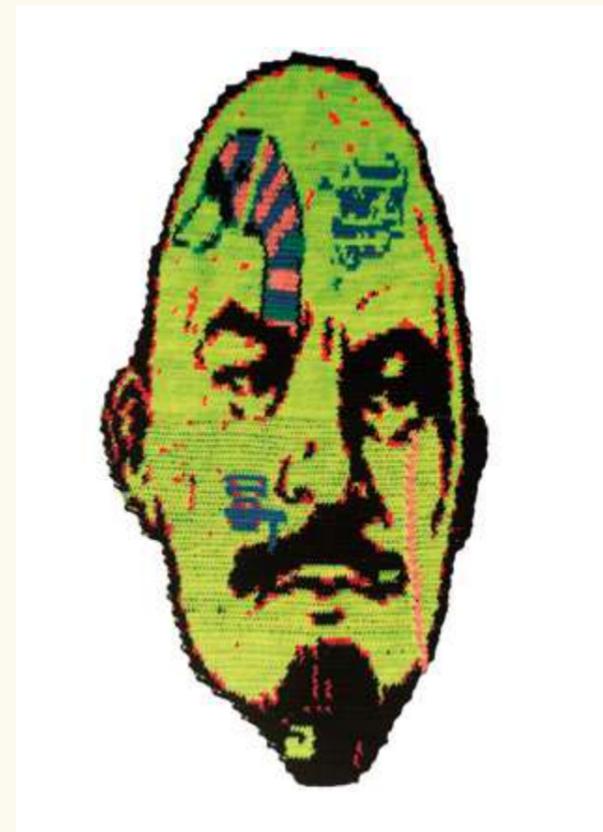
▶ TÉCNICAS CLÁSICAS ▶ Primer premio adquisición  
▶ Ana Erman ▶ Tramando entre ramas

nectarse con uno mismo, transitando así un momento fascinante y privilegiado. Y es además un punto de encuentro, un medio de interacción que le permite comunicarse con colegas, con amigos y con un mundo desconocido hasta ese momento. La línea, como elemento plástico es la esencia, el punto de partida. Para ello trabajó con lápiz, carbonilla, color, tintas gráficas, alambres, y, en este caso particular, con hilo y aguja, empleó una técnica personal a través de tramas superpuestas.

▶ María Braede · Lenín

## Segundo Premio Adquisición

El textil premiado es una pieza individual que interactúa con otras obras de la autora como Trotsky y Fidel. Está inspirada por específicas inclinaciones políticas que la autora actualiza, por medio, tanto de técnicas novedosas como de otras claramente clásicas. De esta manera se combinan en una acertada composición, la más vigente fuerza actual del universo digital junto al empleo de las clásicas técnicas de tejido. Así, la cabeza



▶ TÉCNICAS CLÁSICAS ▶ Segundo premio adquisición  
▶ María Braede ▶ Lenín

del conocido personaje comunista emerge tejido en crochet con hilo acrílico, siendo desarrollada a partir de dibujos y gráficos digitales con elementos característicos como píxeles y glitches.

▶ Mónica Christiansen · Nos vestimos de música  
Mención

En esta obra la autora trabaja con elementos y materiales que tienen que ver con la reproducción rítmica de sonidos. Estos materiales son parte, en nuestra sociedad de consumo, elementos de descarte y es allí donde se presenta el desafío. Casetes que ya nadie conoce ni escucha, descartados y olvidados son reemplazados por nuevas tecnologías. Las viejas cintas son tejidas por agujas de diferentes grosores y así entre puntos y lazadas concibe una personal indumentaria musical. La idea de una totalidad musical se suma al incorporar viejas partituras de piano también en desuso. Las mismas fueron recogidas de un volquete hace tiempo y quedaron aguardando el momento oportuno de la resignificación.



▶ TÉCNICAS CLÁSICAS ▶ Mención  
▶ Mónica Christiansen ▶ Nos vestimos de música



► TÉCNICAS ARTESANALES ► Primer premio adquisición

► **Delia Tossoni**  
► Sentimiento ondulante de lo real a lo mágico



► TÉCNICAS ARTESANALES ► Segundo premio adquisición

► **Liliana Rothschild**  
► Recorridos



► TÉCNICAS ARTESANALES ► Mención

► **Marina Andrés**  
► Sublimación

**Participantes ► Técnica artesanal**  
Marina Andrés, María José Antelo, Adriana Antidín, Rosa Arena, Mariana Basiglio, Silvia Brewda, Marina Btsh, Stella Carone, Silvia Conte Mac Donell, Fabiana De Lisio, Silvio Fischbein, Fernanda González Campo, Estela Halpert, Carmen Imbach Rigos, Gustavo Larsen, Sava Marinelich, Diego Miccige, Mónica Millán, Gabriela Monti, Gabriela Nirino, María Inés Nouzeilles, Guillermo Paolino, Dina Resca, Rut Robinson, Liliana Rothschild, Beatriz Ruiz, Graciela Saulle, Sara Slipchinsky, Dina Strauss, Delia Tossoni, Silvia Turbiner, Sabina Wicki, Paula Zaccaria y Ana Zlatkes.



► TÉCNICAS ARTESANALES ► Mención

► **Adriana Antidín**  
► Cordyceps ignota II

## TÉCNICAS ARTESANALES

· **Delia Tossoni**  
· Sentimiento ondulante de lo real a lo mágico  
**Primer Premio Adquisición**

En este textil, de carácter absolutamente autorreferencial, Tossoni empleó solamente dos materiales con los cuales logró una composición de fuerte y clara significancia. Por medio del hilo de nylon constituyó una suerte de trama que sostiene a la obra. En ella y a través de ella incluye los filtros de cigarrillos, sin usar, que le otorgan densidad a la pieza. La misma presenta una blancura prístina que en el fondo se contradice intencionalmente con el mensaje a transmitir.

· **Liliana Rothschild** · Recorridos  
**Segundo Premio Adquisición**

*Recorridos* pertenece a una serie acerca de las migraciones de los pueblos originarios y sus desplazamientos. Es a las ciudades a donde se trasladan mayoritariamente, algunos asentándose y otros perpetuando su búsqueda. El soporte de fibra vegetal que es estructurada en recuadros, representan las cuadrículas que conforman las urbes, tal como fueron trazadas desde sus ori-

genes coloniales. La impresión xilográfica es utilizada para plasmar el mundo simbólico y la pregnancia cultural que aportan y trasplantan dichos pueblos. Por otra parte el uso de la fibra vegetal es el medio representación de la “madre tierra” y su vínculo con el hombre. La trama de hilo es el nexa entre pasado y presente, la que mantiene los lazos y vínculos vivos.

· **Marina Andrés** · Sublimación  
**Mención**

Para realizar esta obra la autora eligió el cuero crudo, como material muy preciado para ella ya que la acompaña desde su infancia. La técnica del entrelazado le permitió ir descubriendo distintas maneras de abordar la construcción de la pieza. La intención ha sido transmitir, en clave femenina, algo del modo de lidiar con procesos o etapas de nuestra vida.

· **Adriana Antidín** · Cordyceps ignota II  
**Mención**

*Cordyceps ignota* es un hongo de tipo parásito que se aloja en insectos y artrópodos. Este huésped, una vez ubicado en el cuerpo del hos-

pedador, en este caso una araña, provoca una transformación en sus tejidos y sus órganos internos que le sirven al parásito para vivir. El hongo busca tomar el control absoluto del artrópodo y manipularlo hasta que sufra un cambio permanente de forma, asegurándose así, la distribución de las esporas propagadoras de la infección. Es decir, la vida del huésped no implica la muerte per se de la araña, sino su transfiguración.

Realizada en piel sintética, esta especie de tarántula, ha sido parasitada y de ella han comenzado a emerger esas formas bordadas que la transforman ya en otra cosa. Su huésped la ha utilizado para llevar a cabo sus propios objetivos, propagarse y subsistir. El acercamiento a este cosmos microscópico muchas veces actúa como reflejo de nuestro comportamiento humano.

· **Silvia Brewda** · Dejando ir  
**Mención**

*Dejando ir*, un eco espiralado de una genuina elipse, pertenece a la Serie Brotes. Con un efecto de contracción y expansión como búsqueda de balance, el oval juega en un todo

en movimiento, un desorden dentro de un orden establecido por la simetría de una elipse ya curva plana, simple y cerrada.

La obra está compuesta por piezas de papel, formas celulares, impresas en collagraph, en un degradé de grises y gofrados blancos, registros éstos de memorias, marcas o huellas.

Para el efecto textil, se utilizó el hilo tanza de nylon, material plástico, con características propias, ajeno al papel de algodón, sensible, receptor de improntas. El enjambre de formas de papel y el entretejido de hilos, da la sensación de algo que nace, emerge, fluye, de un ir con autonomía.

· **Stella Carone** · Plegados y encallados  
**Mención**

La pieza está compuesta por un conjunto de barcos de papel plegados. Están realizados en papeles de diversos gramajes, pintados y se utilizó para los wrapping y anudados hilos de seda. De estos “barquitos de papel, sin nombre y sin bandera” como decía la canción, surge entre sus pliegues texturados, pintados y anudados la imagen de una pieza textil.



**Participantes ▶ Técnica clásica**  
 Mariana Bidinost, Maira Braede, Mónica Christiansen, Paula Diringer, Isabel Ditone, Ana Erman, Teresita Leal, Lucía Marchi, Viviana Rodríguez, Lucrecia Romero Victorica, Marina Soria y Luciana Targise.



▶ **TÉCNICAS ARTESANALES** ▶ **Mención**  
 ▶ **Silvia Brewda** ▶ Dejando ir

▶ **TÉCNICAS ARTESANALES** ▶ **Mención**  
 ▶ **Stella Carone** ▶ Plegados y encallados



▶ **PREMIO JOAN WALL**  
 ▶ **Lucía Marchi** ▶ La forma verde

**PREMIO JOAN WALL**

Como en ocasiones anteriores se ha venido realizando el Premio Donación Joan Wall, por medio de Marta López Alconada (Michi Isacch). Si bien el premio no es adquisición es sin embargo un hecho relevante como estímulo para los artistas a través del recuerdo de quien fuera una de las autoras más originales de textiles en Argentina y que por medio de su acción y creaciones renovó la técnica misma. Este año correspondió a Lucía Marchi.

· **Lucía Marchi** · **La forma verde**

Realización sumamente original por medio de una técnica ancestral como es el anillado Paracas junto al empleo del material también originario de América del Sur como es la lana de alpaca. El anillado es una técnica que permite realizar volúmenes blandos. Con solo una aguja

de coser sin punta y lana se abren infinitas posibilidades. En la mayoría de sus obras la artista explora la repetición, evolución, crecimiento y/o transformación de las formas.

Para Marchi la técnica misma es la que propone que hacer, hacia donde seguir. Trabaja casi siempre partiendo de formas simples y de carácter orgánico, pero abstractas.

De esta forma se cierra una nueva edición de la Bienal Textil organizada por el Museo Sívori, institución que sigue estimulando la creación y premiando a artistas y piezas relevantes del arte textil. Ambos hechos esenciales para el reconocimiento de la disciplina. ●

\* MGTER. SILVIA MARRUBE

A/C. AREA INVESTIGACIÓN Y ARCHIVO DE ARTE ARGENTINO  
 MUSEO DE ARTES PLÁSTICAS E. SÍVORI

PH GENTILEZA MUSEO SÍVORI

**Realidades**

▶ POR DELIA TOSSONI \*

**Sala Baliero. Subsecretaría de Cultura . UBA . FADU**

Del 16 al 27 de abril 2018

La espaciosa Sala Baliero, permitió mostrar los últimos trabajos que he realizado como resultado de mi reflexión y mirada, sobre la necesidad ,el impulso o la búsqueda de un alivio temporal y rápido que permita cambiar el estado de ánimo o la realidad de ese momento.



PH DANIEL CHEN

Utilicé cigarrillos entramados, marquillas, y estructuras aéreas tejidas en hilo de nylon con filtros de cigarrillos incluidos, para unir, los sentimientos y vivencias motivadoras con la imagen que los representa.

“Realidades”, se origina en la iniciativa del arquitecto y artista visual Silvio Fischbein, que permitió un valioso intercambio con alumnos y docentes de FADU, entre otros.

\* DELIA TOSSONI ES ARTISTA VISUAL

**Frazadas**

▶ POR SERGIO BAZÁN \*

Valeria Budasoff Myriam Jawerbaum

En el otoño de 2018 se realizó la instalación en el Centro Cultural de la memoria Horoldo Conti



PH FEDERICO LO BIANCO

¿Qué sueñan las mujeres, los hombres, los niños que duermen en la calle?  
 Buscar cada mañana y hallar las sobras con que subsistir un día más.  
 Saber al despertar que en esta maleza legal no existen los derechos.  
 Experimentar por años que nada mejora, todo va peor.  
 La humillación de no ser capaz de cambiar casi nada y de aferrarse al “casi” que conduce a otra espera - dice Berger.

¿Es una película para ellos?  
 ¿Es una película para mí?

El arte hoy puesto en “Frazadas” nos enfrenta con su mirada particular. Actúa como medio fundamental para construir y atravesar esta innegable realidad contemporánea a fuerza de documentar este estado de emergencia no escuchado.

¿Cuál es el sentido político de esto?

Un cuerpo, varios cuerpos en torsión por el frío y la intemperie, cubiertos por un rectángulo, al caer la noche pienso y siento una mirada urgente, esto me lleva a las imágenes de Bacon. Mirando el cielo estrellado, el mismo que vemos todos, pide que tu camino sea largo.

¿Solidario, antagónico o indiferente?

La decadencia de la mentira se filtra. Ya todas las tinieblas se han dormido.

\* SERGIO BAZÁN ES ARTISTA VISUAL Y CURADOR

# La XVI edición de la Trienal Internacional de Tapices en ŁÓDŹ

► POR MARTA KOWALEWSKA \*



► ALEX YOUNGER

► Solidaridad / Solidarity

► Medalla de oro

► PH Norbert Piwowarczyk

La decimosexta edición de la Trienal Internacional de Arte Textil en Lodz trajo cambios significativos a su fórmula. Se presentaron obras de 55 artistas de más de 20 países en los amplios interiores post industriales de Biaa Fabryka (la Fábrica Blanca), donde se aloja el Museo Central de Textiles de Lodz. Esta vez el Museo y la Trienal no sólo sirvieron como una revisión de lo que es el estado actual del arte textil, sino también

como una plataforma para expresar las preocupaciones de los artistas sobre cuestiones ambientales, políticas y sociales.

La 16a edición de la Trienal es la primera en tener su tema “*Derribando Fronteras*” (“*Breaching Borders*”). El concepto de “**frontera**” es fundamental para nuestra percepción y procesos de pensamiento. Las primeras fronteras con las que tropezamos son las de nuestro cuerpo, las



► AURÉLIA JAUBERT

► La 3ª edad (el regreso de Ulises) / 3eme âge (le retour d'Ulysse)

► Medalla de plata

► PH Norbert Piwowarczyk

de nuestra percepción y nuestra libertad individual. A partir de ese nivel individual, encontramos fronteras entre naciones, etnias, religiones, estados o clases sociales. A veces son rígidas y se manifiestan físicamente –en los pasos fronterizos o en los guetos étnicos. En otros casos pueden ser fluidas, porosas o disponibles para la reconfiguración. *Líneas Divisorias/Bandera de Frontera el Nudo* (*Dividing Lines / Borders' Flag, the Knot*) de Alicja Gaskon da, por un lado, una extraña forma retorcida a la frontera nacional polaca. La segunda parte de esta obra es una bandera en las que se representan las fronteras más conflictivas políticamente, como la que existe entre Corea del Norte y Corea del Sur. Las formas negras y regulares impresas en la bandera se refieren a todas las instalaciones –cabinas de guardia, centros de detención, etc.– necesarias para mantener esos límites.

Las fronteras sociales son también objeto de la Trienal. Se ponen en duda con obras como *Máscara* (*Mask*) de Diana Grabowska o *Armaduras de piel* (*Skin's Armours*) de Charlotte Limonne. El primero es un objeto en forma de máscara femenina cerrada, con delicados encajes y en colores pastel, colocada sobre una almohada. La máscara es una vista inquietante, sus lujosos adornos contrastan con su forma opresiva. La segunda es una “armadura” de cerámica de tres partes, que consiste en piezas para brazos, vientre y nalgas. La armadura se asemeja a la forma de la piel humana, pero la transforma en una especie de frontera externa y enérgicamente protegida.

Los últimos años desplazaron el centro de atención hacia otro tipo de frontera: la ambiental. Con la crisis climática ahora ampliamente reconocida, los límites del crecimiento economi-



▶ **ALICJA GASKON**

▶ Líneas Divisorias / Bandera de Frontera, el Nudo  
Dividing Lines / Borders' Flag, the Knot

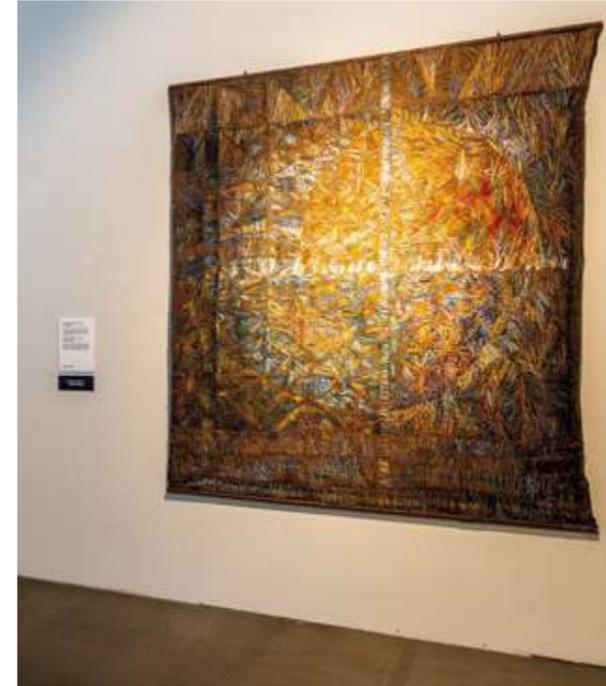
▶ PH Norbert Piwowarczyk



▶ **DIANA GRABOWSKA**

▶ Máscara II / Mask II

▶ PH Norbert Piwowarczyk



▶ **DOBROSLAWA KOWALEWSKA**

▶ Una carta para Helena / A Letter to Helena

▶ PH Norbert Piwowarczyk

▶ **Medalla de oro**



▶ **TINA STRUTHERS**

▶ El derrame / L'ecoulement

▶ PH Norbert Piwowarczyk

co finalmente se están convirtiendo en un tema discutido públicamente. Adriana Antidin, con su obra *El mundo de fuego* (*The World of Fire*), un objeto en forma de volcán, bordado con formas de continentes hechos de cuentas de plástico en rojo y naranja, refleja las inestabilidades de la época en un contexto urgente de crítica y de conflicto social. Tina Struthers en *El derrame* (*L'ecoulement*) incorpora materiales reciclados: elementos cosidos a mano, de tela, cuero, cinta magnética y piezas metálicas de VHS. Todos esos elementos se transforman en una pieza que parece un híbrido de fusión de plástico y residuos. La fluidez que evoca se refiere al movimiento global de toda la basura que producimos. Los artistas expuestos en la Trienal también discuten la idea arraigada de una división entre la cultura y la naturaleza. Tres estandartes de Ola Koziol representan a los *Santos* (*Saints*): la vaca,

el pollo y el cerdo. Esas tres especies son las que sufren por la humanidad, en gran escala, debido a su explotación por parte de la industria cárnica. *Superorganismo* (*Superorganism*) –obra de Elwira Sztetner– encarna la idea de que todas las diferentes especies que viven sobre la Tierra son en realidad una. La pieza es una representación realista de organismos similares al musgo que existen juntos en serena armonía. Finalmente, el último tipo de fronteras representado por los artistas es la del medio en sí. Muchas obras presentadas en la exposición cruzan la frontera del arte textil y utilizan diferentes materiales y formas. Ese tipo de experimentos enriquecen el género. La obra *La 3a edad* (*el regreso de Ulises*) *3eme âge* (*le retour d'Ulysse*) de Aurélia Jaubert, galardonada con medalla de plata, es un mosaico posmodernista, en el que se encuentran diferentes estilos y temas. La obra de leua



▶ **OLA KOZIOL**

▶ Santos / Saints

▶ PH Norbert Piwowarczyk



▶ **ADRIANA ANTIDIN**

▶ El mundo de fuego / The World of Fire

▶ PH Santiago Fernández



▶ **IEVA AUGAITYTĖ**

▶ Medalla de bronce

▶ El Toque - Ecos del Silencio / The Touch - Echoes of Silence

▶ PH Norbert Piwowarczyk



▶ **CHARLOTTE LIMONNE**

▶ Armaduras de piel / Skin's Armour

▶ PH Marta Kowalewska



▶ **ELWIRA SZTETNER**

▶ Superorganismo / Superorganism

▶ PH Marta Kowalewska

Augaitytė, *El Toque. Ecos del Silencio (The Touch. Echoes of Silence)* (medalla de bronce), mezcla muchos materiales y técnicas diferentes, incluyendo lana, línea de pesca, yute, lino, una placa Arduino y una tira de LED, en una pieza basada en la discapacidad auditiva de la artista.

Dos medallistas de oro: Alex Younger y Dobroslawa Kowalewska, representan un enfoque diferente del medio. El trabajo de Alex Younger titulado *Solidaridad (Solidarity)* trata de lo político y lo comunal. Es una pieza asentada en una urdimbre, con hilos colgando sueltos en el medio. La inscripción en la obra dice: "La comunidad se hace a través de la colaboración de aquellos comprometidos en la lucha del otro". Sin embargo, sólo es visible cuando la pieza se estira, y eso requiere esfuerzo y cooperación de varias personas. Cada estiramiento de la pieza

deja una marca en ella, un signo de lucha común. *Una carta para Helena (A Letter to Helena)* de Kowalewska es personal y privada, una representación de pensamientos y emociones dedicadas a una amiga fallecida.

En resumen: la 16a edición de la Trienal muestra al arte textil contemporáneo como un género vibrante y rico, tanto capaz de ser una voz importante en los debates políticos y culturales como de un desarrollo basado en la auto reflexión crítica. ●

Marta Kowalewska, curadora de la 16a ITT

\* **MARTA KOWALEWSKA** ES HISTORIADORA DEL ARTE, CURADORA, PROFESORA UNIVERSITARIA Y CURADORA EN JEFE DEL CENTRAL MUSEUM OF TEXTILES EN LODZ.

TRADUCCIÓN **NOEMÍ SCHNECK**



# XXII SALÓN DE MINITEXTILES

## En la variedad está el gusto

Exhibido en la sede del CAAT en abril de 2018

► POR IRENE JAIEVSKY \*

Tengo una relación afectuosa y de larga data con el CAAT, con sus miembros y su actividad. Admiro esta institución por su línea de trabajo, por su conducta frente al arte y a sus artistas y sobre todo por sus 40 años de impecable trayectoria, por lo que acepté inmediatamente la invitación de conformar el jurado del XXII Salón de Minitextiles en el mes de Marzo junto a las artistas Leticia Lattanzi y Delia Tossoni.

Comenzando con la gratísima sorpresa de ver la cantidad de obra presentada, más de 130 piezas, y su nivel tanto plástico como conceptual, no fue un trabajo fácil para el jurado.

Tras varias horas finalmente quedaron un poco más de 60 obras entre las cuales se establecieron tres premios y tres menciones. Pero antes de describirlos debo aclarar que fueron varias las piezas que llamaron nuestra atención, tanto por los materiales y técnicas aplicadas en diversos formatos así como la manera en que desarrollaron ideas y conceptos en un amplio abanico temático.

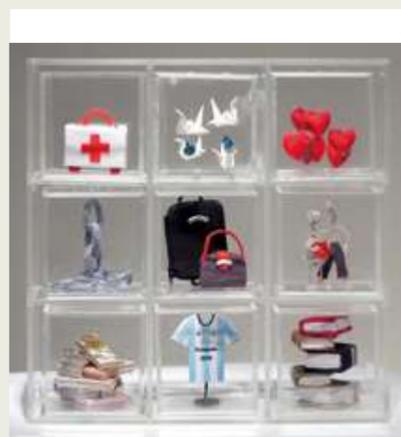
Metales, acrílicos, papeles, cartones, telas, hilos,

semillas, espejos, maderas, mimbre/rafia, figuritas, fotos, hojas de árbol, etc, hasta un dólar billete intervenido o pequeñas cajas emitiendo luz...

Todos estos materiales cuidadosamente trabajados y en formatos como cajas, portarretratos, libros de artista, miniesculturales, plegados, trenzados colgantes, enmarcados o sin enmarcar, lograron comunicar ideas que iban desde la poesía y el romanticismo al recuerdo de nuestra niñez y la lucha por la igualdad de géneros. También la faceta ecologista estuvo presente como así también nuestras raíces telúricas.

De manera explícita o sutil cada una de las obras dejaba entrever mensajes fuertes, comprometidos, profundos. Todos ellos conectados con la realidad que nos toca vivir. Y así como es la vida de variada, así fue el XXII Salón de Minitextiles de abril de 2018. Un verdadero gusto el haber sido parte!!!

En una breve reseña paso a describir y comentar los premios y menciones.



► PRIMER PREMIO MINITEXTILES

► **Liliana Adragna**  
► Elija sus tres deseos



► SEGUNDO PREMIO MINITEXTILES

► **Susana Bredt**  
► Un Fabergé con corazón textil



► TERCER PREMIO MINITEXTILES

► **Stella Carone**  
► Retratos de familia

► PH LETICIA LATTANZI

► PH LETICIA LATTANZI



► MENCIÓN MINITEXTILES

► **Graciela Henríquez**  
► Cálida tarde



► MENCIÓN MINITEXTILES

► **Jorgelina Mori**  
► de la serie Será justicia



► MENCIÓN MINITEXTILES

► **Dina Strauss**  
► Legado

**JURADO**  
Delia Tossoni  
Irene Jaievsky  
Leticia Lattanzi

### Liliana Adragna - Elija sus tres deseos

1º PREMIO

Una cuadrícula con objetos que forman parte de nuestro imaginario presentada de una manera lúdica, con miniaturas infantiles... gran tentación para los que nos gusta jugar...

### Susana Bredt -Un Fabergé con corazón textil

2º PREMIO

Delicadísima pieza que como una joya está guardada en una hermosa caja que forma parte de la obra y que remite a los famosos huevos Fabergé.

### Stella Carone -Retratos de familia

3º PREMIO

Un abanico de hojas plegadas y atado con una mínima cinta reúne hermosos dibujos a mano alzada que componen un libro de artista. Todo protegido dentro de su especial caja de madera.

### Graciela Henríquez -Cálida tarde

MENCIÓN

Nuevamente se hace presente nuestra infancia con sus figuritas troqueladas, brillantina y fondo de broderie y tules con reminiscencias de un romanticismo muy personal. Todo inserto en una perfecta caja de acrílico.

### Jorgelina Mori -de la serie Será Justicia

MENCIÓN

Este pequeño y potente artefacto construido como bastidor original -articulado- y que encierra signos y símbolos de otras épocas. Atractivo y enigmático.

### Dina Strauss -Legado

MENCIÓN

Carretel de gran tamaño que dispone de un continuo bordado de imaginarios y diferentes alfabetos que conviven con el fin de que descifremos el mensaje allí guardado.

Nuevamente gracias al CAAT y a mis compañeras del jurado por el excelente momento que hemos pasado!!!

#### PARTICIPANTES

Liliana Aleman  
Marina Andrés  
Graciela Armada  
Nadia Bellini  
Ma. Pía Biafore,  
Federico R. Bongiorno  
Ana María Braillard  
Inés Castiñeira  
Marian Cuik  
Emilia Demichelis  
Isabella Depujols  
Deborah Ditulio  
Mónica Fierro  
Lucy Frías  
Mariela Gargano  
Fernanda G. Campo  
Lidia Grieco  
Estela Halpert  
Graciela Henríquez  
Carmen Imbach  
Horacio Inchausti  
Myriam Jawerbaum  
Cecilia Koppmann

Teresita Leal  
Florencia Marchetti  
Ma. Teresa Martínez  
Graciela Medda  
Mariana Mercolli  
Miriam Midley  
Gabriela Nirino  
Susana Ortiz  
Liliana Paquín Méndez  
Roberta Pesci  
Ma. Fernanda Piderit  
Ma. Elena Puricelli  
Luciana Rabih  
Pupi Rymberg  
Noemí Schneck  
Adriana Sibio  
Ma. Victoria Silva  
Marina Soria  
Ruth Steinwasser  
Flora Sutton  
Nora J. Tolcachier  
Alicia Valdivia  
Alba Visconti  
Ma. Laura Vitale  
y Mirta Zak.

\* IRENE JAIEVSKY ES CURADORA DE ARTE  
EX CURADORA DEL MUSEO DEL HOLOCAUSTO, DEL MUSEO DE  
ARQUITECTURA Y DISEÑO, DEL MUSEO DE LA MUJER  
Y DEL MUSEO DE LA LEGISLATURA DE LA CIUDAD DE BS. AS.

# XIV Salón de Arte Textil de Pequeño y Mediano formato 2018

## Museo de Arte Popular José Hernández

Se realizó del 3 de agosto al 31 de octubre de 2018

► POR STELLA CARONE \*

Según Heidegger: «El arte es, “el gran estimulante de la vida”». Y hablar del Salón de Arte Textil en el MAP es una demostración de ello. Hace un tiempo atrás, un grupo de mujeres de la Asociación de Amigos del museo apoyaron la propuesta que se gestó en el corazón de una gran hacedora de esta disciplina: Delia Tossoni. Así surgió el *Salón de Arte Textil de Pequeño y Mediano Formato* y desde aquella vez no ha cesado de mostrar cada año la labor de todos aquellos que hacen del textil un “gran estimulante de la vida”.

En el aniversario de los 80 años de la creación del museo, vale la pena recordar brevemente la historia de esta casa que en su momento perteneció al Sr. Félix Bunge quien en su testamento dejó las siguientes indicaciones: *“Esta casa donde yo he vivido, de Avenida Libertador 3273, será entregada con todo su mobiliario a la Municipalidad de la ciudad de Buenos Aires, para que la destine a una biblioteca de Motivos Argentinos... En 1935, tras su fallecimiento, la Municipalidad acepta la donación y crea el Museo de Motivos*

Argentinos abriendo sus puertas en 1948 con el nombre de *Museo de Motivos Populares Argentinos José Hernández*. A partir del año 2000 por ley 2028/06, pasa a denominarse Museo de Arte Popular.

En su interior, se hallan las piezas más significativas de los artesanos tradicionales y contemporáneos tales como tapices, platería y joyería como así también un archivo de documentación que es un testimonio del patrimonio artístico y social de nuestro país. Cientos de turistas la recorren diariamente y disfrutan de su grandeza patrimonial y paisajística.

En esta convocatoria número 14 del salón de arte textil, una vez más coorganizado por la Asociación de Amigos del MAP y la coordinación general de la artista Delia Tossoni, fueron jurados María Elena Pensel y Becky Camji, dos artistas de gran trayectoria en el ambiente artístico que me acompañaron en esta tarea de seleccionar y premiar las obras más destacadas de este

**JURADO**  
María Elena Pensel  
Becky Camji  
Stella Carone

salón, además de designar entre los seleccionados el *Premio Félix Bunge* en homenaje a los 80 años de la creación del museo.

Se establecieron los siguientes premios: en pequeño formato: Lorena Zabaleta obtuvo el 1º premio con la obra “Más amor por favor”. Dice la autora: [...] *quise transmitir la sensación de polaridad en la que vivimos a modo global, se trata de un pedido, una solicitud (pero con educación), en medio de tanta agresividad, indiferencia que nos vemos expuestos diariamente [...]*

El 2º premio fue para la obra “Día y Noche”, de Patricia Saporiti, sobre dos bastidores blancos y uno negro la artista trazó en contraste con el fondo sutiles puntadas con hilo de bordar.

“Herido” es el título de la obra que recibió el 3º premio, perteneciente a Jeannette Von Gerstenberg, hecha con envoltorios de caramelos recolectados en los colegios y otros lugares, la artista nos cuenta: *es un corazón, elegido por su forma de inmediato reconocimiento, pero podría ser cualquier órgano vital para la vida animal*. Jeannette trabaja exclusivamente con materiales reciclados, alertando sobre la necesidad de tomar conciencia acerca de la clasificación de los residuos para la protección del planeta.

Las menciones fueron otorgadas a Cecilia Koppmann por su obra “Jardín de no pensar”, Jorgeлина Mori, por la obra de la serie “Será justicia”, Flora Sutton por su obra “Entre puntas”, Mirta Zak, por su obra “Territorio” y una mención especial del Jurado a la obra “CAAT” de Alba Visconti. En mediano formato el 1º premio lo obtuvo Adriana Fernández con la obra “La vacilante”, la autora refiere [...] *quizás provenga de la reflexión sobre el paso del tiempo, de la incesante necesidad de tomar decisiones y la tribulación que eso nos trae [...]*. El 2º premio fue para la obra “Estado ambivalente” de la artista Mercedes Peñalva Alaya, quien refiere [...] *surgen de una búsqueda profunda por encontrar la manera de representar las bestias internas que nos conforman como individuo. Entendiendo a las mismas como las emociones que reprimimos y/o ocultamos de la mirada ajena [...]*



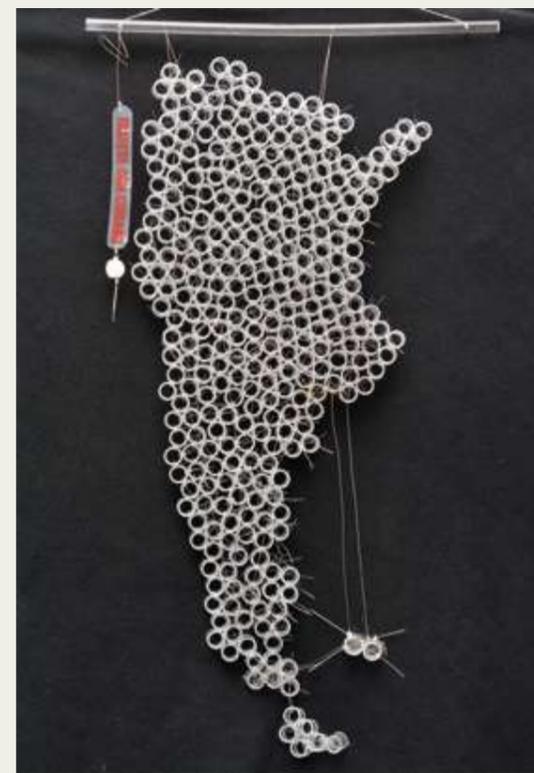
► **PRIMER PREMIO** MEDIANO FORMATO

► **Adriana Fernández** ► La vacilante



► **PRIMER PREMIO** PEQUEÑO FORMATO

► **Lorena Zabaleta** ► Más amor por favor



► **PREMIO ESPECIAL FÉLIX BUNGE**

► **Alicia Antich** ► Trátense con cuidado...



► **SEGUNDO PREMIO**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Patricia Saporiti**  
Día y noche



► **TERCER PREMIO**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Jeannette Von Gestenberg**  
Herido. De la serie Reciclado



► **MENCIÓN ESPECIAL**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Alba Visconti**  
CAAT



► **MENCIÓN**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Cecilia Koppmann**  
Jardín del no pensar

**PEQUEÑO FORMATO ▶ Seleccionados**

María José Antelo, Jorge Barboza, Marcela Basso, Marian Cvik, Andrea Cavagnaro, Mirta Davis, Ana Erman, Mónica Fierro, Vali Guidalevich, Analía Hahn, Graciela Henríquez, Rosana Machado Rodríguez, Sava Marinelich, Miriam Midley, Silvia Mildiner, Susana Munay, Gaviota Olmos, Rosana Reta, Marita Sario y Jeannette Von Gerstenberg.



► **MENCIÓN**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Mirta Zak**  
Territorio



► **MENCIÓN**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Flora Sutton**  
Entre puntas



► **MENCIÓN**  
PEQUEÑO FORMATO

► **Jorgelina Mori**  
De la serie Será Justicia

**MEDIANO FORMATO ▶ Seleccionados**

Marina Andrés, Ma. José Antelo, Silvia Apfelbaum, Paula Inés Avigliano, Romina Bassi, Mariana Basiglio, Stella Benvenuto, Susana Bouzada, Mariana Brihuela, Marina Btsh, Inés Castiñeira, Andrea Cavagnaro, Cristina Cazzulo, Silvia Conte Mac Donell, Marian Cvik, Leonor Charvay, Rebeca Chemerinski, Marta del Puerto, Silvina de las Carreras, Emilia Demichelis, Ma. Inés Devoto, Paula Diringer, Betty Erstein, Ana Erman, Graciela Fechtenholz, Adriana Fernández, Javier Fernández, Alisia Frega, Lucy Frías, Susana Garziulo, Alicia Getzelevich, Blanca Cobbo, Analía Hahn, Estela Halpert, Ma. Gracia Ianni Marion Jüül, Cecilia Koppmann, Ma. Laura Leavy, Graciela Lépure, Teresita Leal, Andy Loisch, Rosana Machado Rodríguez, Isabel Malamud, Sava Marinelich, Vivian Mayo, Eva Mezzano, Jaime Mild, Silvia Mildiner, Marisol Molina, Bárbara Moses, Patricia Müller, Silvia Müller, Victoria Muniagurria, Julio César Mroue, Sandra Onetti, Inés Oviedo, Adriana M. Redondo, Stella Redruello, Ma. Angélica Rivero, Ma. Eugenia Roballos, Mónica Ruíz, Mónica Salomón, Carmen Sánchez Sarmiento, Silvia R. Santana, Marita Sario, Noemí Schneck, Sophie Spandonis, Patricia Saporiti, Mónica Soto, Ruth Steinwaser, Dina Strauss, Flora Sutton, Luisa Szpaizman de Baum, Stella Maris Tessitore, Sergio Toro, Laura Turzi, Alba Visconti, Silvia Zilbervarg, Ana Zlatkes y Marcia Zusaeta.



► **SEGUNDO PREMIO** MEDIANO FORMATO

► **Mercedes Peñalba Alaya** ▶ Estado ambivalente



► **TERCER PREMIO** MEDIANO FORMATO

► **Marina Soria** ▶ Ojos de peces



► **MENCIÓN ESPECIAL** MEDIANO FORMATO

► **Ana Paredes** ▶ Dónde hubo fuego...



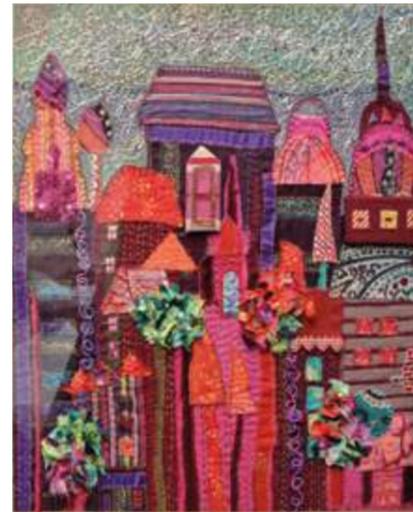
► **MENCIÓN ESPECIAL** MEDIANO FORMATO

► **Mónica Sabatté**  
► Sin título



► **MENCIÓN** MEDIANO FORMATO

► **Ma. Eugenia Roballos**  
► Reflejos



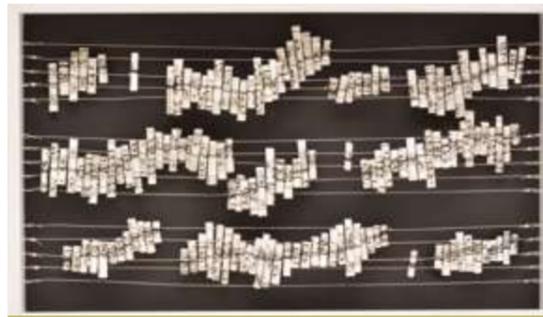
► **MENCIÓN** MEDIANO FORMATO

► **Patricia Guelfand**  
► La ciudad oculta



► **MENCIÓN** MEDIANO FORMATO

► **Lidia González** ► Juntos



► **MENCIÓN** MEDIANO FORMATO

► **Bárbara Moses** ► Allegro Vivace

El 3° premio fue para la obra "Ojos de Peces" de Marina Soria, libro de artista, plegado y desplegado, la artista libera su creatividad entre puntadas, trazos y líneas,... se va la primavera lloran las aves son lágrimas los ojos de los peces...

Las menciones en este formato fueron para las obras "Juntos" de Lidia González, "La Ciudad Oculta" de Patricia Guelfand, "Allegro Vivace" de Bárbara Moses, "Reflejos" de M. Eugenia Roballos y Mención especial a la obra "Donde hubo fuego..." de la artista Ana Paredes.

Cabe destacar el Premio Félix Bunge otorgado a la obra "Trátense con cuidado...", de la artista Alicia

Antich, quien nos dice: "es una obra realizada con cilindros de vidrio en desuso de la industria petroquímica, unidos con tanza de acero y precintos. Juntos, forman el mapa de Argentina. Su transparencia es un deseo y su notoria fragilidad me sugiere el nombre de la obra..."

Finalmente felicitamos a todos los artistas que integraron este 14° Salón de arte textil en el MAP, que con gran pasión año tras año se expresan a través del arte textil. ●

\* **STELLA CARONE** ES ARTISTA VISUAL Y LIC. EN ARTE

► PH CEDIDAS POR EL MAPJH

Un gran acontecimiento se produjo en el mes de Mayo de 2018

## TAPICES en el MUSEO DE BELLAS ARTES

► POR BERTA TEGLIO \*

En el Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires se exhibió una extraordinaria colección de tapices de la Manufacture des Gobelins, taller de Mobiliario Nacional que es un organismo estatal francés.

Con motivo del Centenario de la Revolución de Mayo, el Gobierno Francés le regaló a nuestro país un gran tapiz conocido como Gobelino San Martín que llegó al país en 1917 como señal de fraternidad y teniendo en cuenta que el General San Martín nació en Argentina (provincia de Corrientes) y falleció en Francia (Boulogne-Sur-Mer). El tapiz mide 4,66m de altura por 4m de ancho y fue tejido entre 1911 y 1914 por ocho tejedores y con el boceto original del pintor Alfred Roll. Desde su llegada el Tapiz engalanó la Escalera de Honor que conduce al despacho presidencial o Salón Blanco de la Casa de Gobierno. Cien años pasaron hasta que con una propuesta del gobierno francés y el apoyo de empresas privadas, el tapiz viajó a París para su limpieza y restauración. Dice Pierre Henri Guignard (Embajador de Francia en Argentina):

"Más allá de la carga simbólica que reviste ese regalo de un gobierno a una nación que comparte los mismos valores de libertad y fraternidad, el tapiz del General San Martín es asimismo el testimonio de un savoir-faire preservado, transmitido y puesto al servicio de la creación contemporánea.

Efectivamente, no es una particularidad menor de la Manufacture des Gobelins trabajar, ayer como hoy, con los artistas de su tiempo. Y la muestra presentada en el Museo Nacional de Bellas Artes lo refleja a través del diálogo entre obras antiguas y creaciones modernas y

contemporáneas provenientes de las reservas del Mobilier National, que, con más de cinco mil quinientas piezas pueden orgullecerse de ser una de las colecciones de tapices más vasta del mundo. De este modo, junto a las obras de los grandes artistas de la modernidad, como Fernand Léger, Sonia Delaunay y Joan Miró, el público argentino podrá descubrir los encargos efectuados a autores contemporáneos como el francés Bertrand Lavier, o a los locales Antonio Seguí o Alicia Penalba."



► **El General San Martín cruzando Los Andes**  
► Tejido entre 1911 y 1914 a partir de un modelo de Alfred Roll  
Lana y seda, 4,66 x 4 m

► PH GENTILEZA DEL MUSEO NACIONAL BELLAS ARTES DE BUENOS AIRES



► **Mujer con espejo**  
► Tejido, 1966, Joan Miró

PH PHILIPPE SEBERT · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL



► **Cielo de Francia**  
► Finalizado en 1970, a partir de un modelo de Fernand Léger

PH FRANÇOISE BAUSSAN · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL



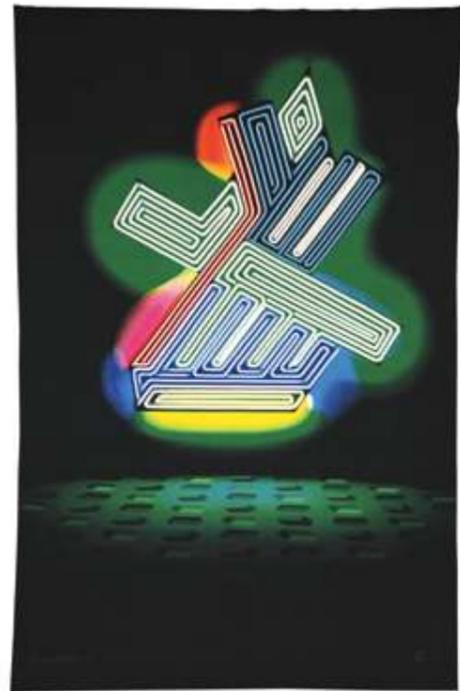
► **Composición**  
► Tejido entre 1998 y 2004, de Roberto Matta

PH ISABELLE BIDEAU · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL



► **Composición fondo blanco**  
► Alicia Penalba, tejido en 1973

PH FRANÇOISE BAUSSAN · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL



► **Parzczew 4**  
► Terminado en 2011, de Bertrand Lavier

PH ISABELLE BIDEAU · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL

Escribió Teresa de Anchorena en el catálogo:

“El cartel fue diseñado por el pintor Alfred Roll y exhibido en el Salón de la Société Nationale des Beaux-Arts de 1911. El artista representó en el centro al general San Martín en actitud triunfal, montado sobre un brioso corcel, apoyado sobre rocas y acompañado por tropas victoriosas. En lo alto, dos famas, una con una espada y la otra con una corona de laureles, escoltan al general. Una guarda rodea el perímetro, sobre la que se representan figuras alegóricas de mujeres y niños, así como la flora y la fauna del país. Debajo se lee la inscripción: “Au Libérateur José de San Martín, la République Française”.

La exposición del Tapiz de San Martín fue acompañada por siete tapices contemporáneos. De nuestra compatriota Alicia Penalba se exhibió el tapiz denominado “Composición sobre blanco” tejido en lana blanco y negro en 1973 de 2,71 x 2,05m y que alude a sus esculturas lo que nos muestra que no solo se tejieron tapices de pintores sino que se abordaron artistas de varias disciplinas.

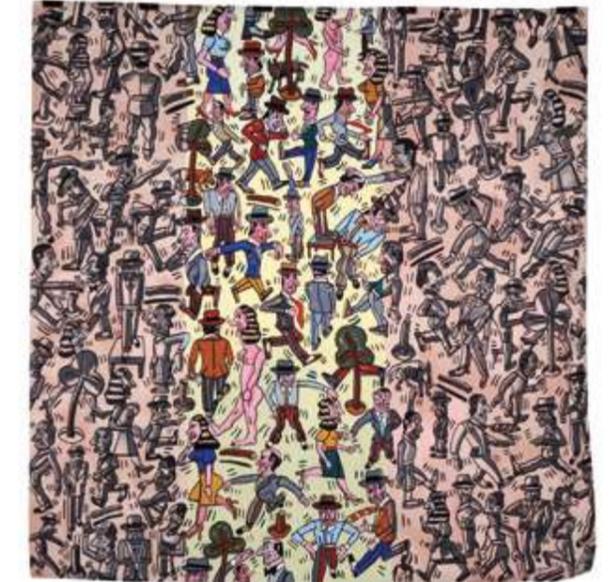
El tapiz “El sol no sale para todos” del argentino Antonio Seguí, radicado en Francia al igual que Alicia Penalba (fallecida en 1982), tejido entre 2003 y 2008 en alto lizo, nos habla de una superpoblación con su estilo de multitudes. Fernand Léger con “Cielo de Francia” de 1970, Joan Miró con “Mujer con espejo” de 1966, Sonia Delaunay con “Cartel 1954”, de 1999 y dos tapices extraordinarios por su manufactura son: “Composición” tejido entre 1998 y 2004 sobre el diseño de Roberto Matta que pareciera una acuarela por las transparencias logradas y “Parzczew 4” sobre diseño de Bertrand Lavier que como dice el catálogo: “es una proeza en materia de escritura textil”.

En cuanto a los tapices antiguos acompañaron “La zarza ardiente” de 1685 tejido en lana seda y oro; “La Dorotea y el mercader de carne” tejido entre 1768-1773 con lana y seda; “El choque” del S.XVIII de lana y seda; “San Miguel” de lana y seda tejido entre 1875-1879; “La inocencia” de lana y seda de 1889, presentado en la Exposición Universal en París ese año; por último “El verano” de lana, seda y oro tejido entre 1914 y 1918. ●



► **Cartel 1954**  
► Tejido en 1999 - 2000, de Sonia Delaunay

PH PHILIPPE SEBERT · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL



► **El sol no sale para todos**  
► Tejido entre 2003 y 2008, a partir de modelos de Antonio Seguí

PH ISABELLE BIDEAU · GENTILEZA MOBILIER NATIONAL

\* BERTA TEGLIO ES ARTISTA VISUAL Y DOCENTE  
REFERENCIA: TEXTO DE PIERRE HENRI GUIGNARD Y TERESA DE ANCHORENA, CATÁLOGO VIRTUAL MNBA

# HUMANOS Miniartextil

## en COMO 2018

▶ POR CLAUDIA MAZZOLA\*

Veintiocho ediciones de Miniartextil, han popularizado el arte contemporáneo de la fibra en Como, Italia

El tema convocante este año ha sido “Humanos”, una invitación a los artistas a transitar un diálogo con el hombre, sus pensamientos, sus deseos, sus ideas e ideales a través de las fibras. La recepción de 220 propuestas de artistas emergentes y voces establecidas de la escena contemporánea de todo el mundo, lograron reafirmar la vigencia en el abordaje del tema.

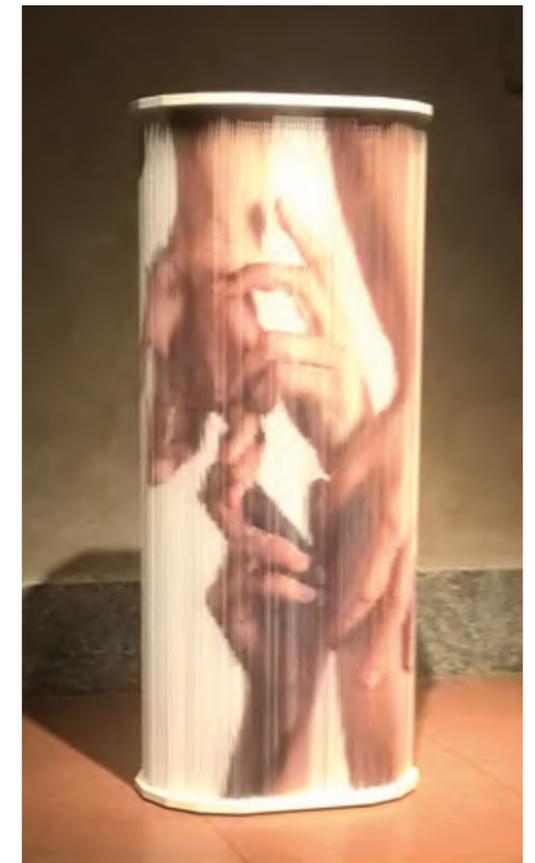
Las 54 obras de pequeño formato seleccionadas por el jurado internacional presidido por Carlo Pozzoli, Michel Hadida y Rolands Krutous, son las protagonistas absolutas. Alineadas de manera oval en el pasillo central de la antigua iglesia de San Francisco, parecen estar suspendidas en el aire y como es habitual son el corazón de la exhibición.

El Premio ARTE&ARTE, este año fue para “HEART” la obra presentada por el japonés Hiromi Murotani, indiscutible elección por su impecable técnica de realización y su potente conceptualización con el tema convocante. La importancia del “otro” conectado con la humanización, es un concepto coincidente en los trabajos de: Lara Zappa “NESSUNO SI SALVA DA SOLO”, quien cuestiona una humanidad individualista, Lucia Marchi “LOS QUE ME HUMANAN” donde hace énfasis en el recuerdo de todas y cada una de las personas que la han hecho ser quien es y finalmente “BOOK OF FACES” de María Matyja Rozpara quien de una manera sencilla muestra diferentes rostros unidos por un hilo común que los une. “STRING COLUMN”, la obra de Sung Chul Hong, de mayor tamaño, sigue por ese mismo camino, la imagen de varias manos entrelazadas nos remiten a una idea de humanidad que trasciende lo individual.



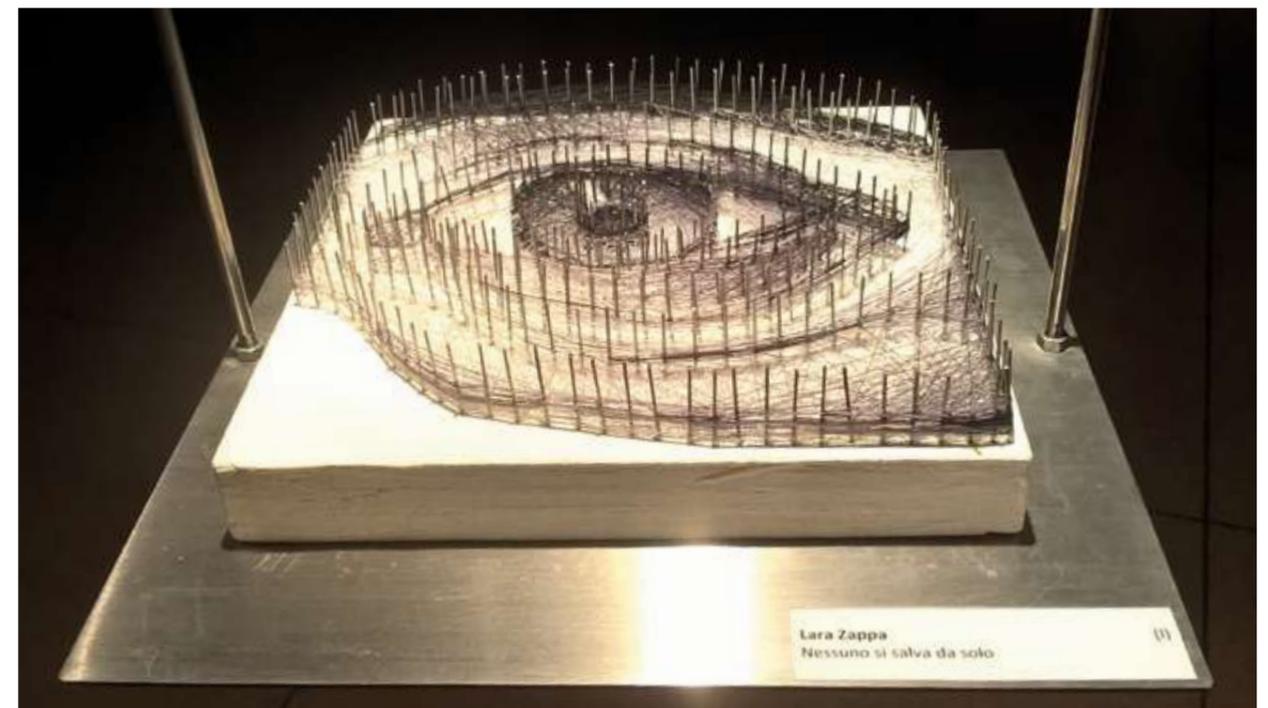
▶ Hiromi Murotani  
▶ Heart

▶ JAPÓN  
▶ Algodón y alambre metálico



▶ Sung Chul Hong  
▶ String column

▶ COREA



▶ Lara Zappa  
▶ Nessuno si salva da solo

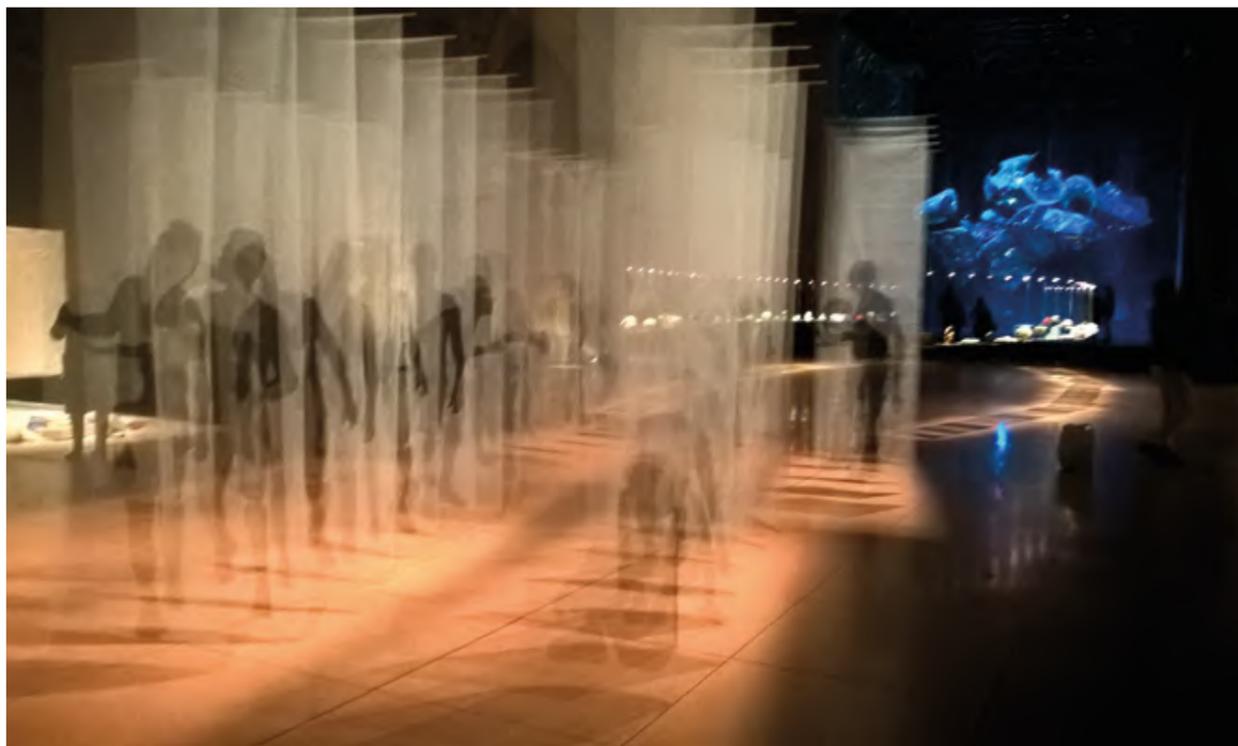
▶ ITALIA  
▶ Madera, clavos e hilos



► **Lucía Marchi** ► **ARGENTINA**  
 ► Los que me humanan ► Lana de alpaca



► **María Matyja Rozpara** ► **POLONIA**  
 ► Book of faces ► Papel e hilo de algodón



► **Pia Manniko** ► **FINLANDIA** ► **Deja Vu**



► **Soo Sunny Park** ► **COREA/EEUU** ► **Unwoven light**

El espacio se nutre con instalaciones como “DEJA VU”, la obra de Pía Manniko, que nos recibe haciéndonos sentir en medio de una multitud. Este artista finlandés retrata sobre un suave tul, la silueta de hombres y mujeres de tamaño real entre las cuales el visitante puede moverse libremente de una manera participativa, revelando de una manera sutil la complejidad de las relaciones humanas.

Finalmente la artista coreano-estadounidense Soo Sunny Park, invade la nave central del espacio con su instalación “UNWOVEN LIGTH”, una obra realizada con redes metálicas, luces naturales y artificiales, las cuales fluyen a través de telas corporales de plexiglás que permiten la expansión de una diversidad de colores brillantes en las paredes otorgando un efecto envolvente para quien camina por debajo de ella.

Año tras año la convocatoria realizada por ARTE&ARTE crece en calidad y heterogeneidad de propuestas, transformándose en un espacio del arte textil contemporáneo que, como siempre, es un placer visitar. ●

\* **CLAUDIA MAZZOLA** ARTISTA TEXTIL

► PH **CLAUDIA MAZZOLA**

# II SALÓN DE CERÁMICA con imagen y/o intervención textil

Se expuso en la sede del CAAT, durante el mes de mayo de 2018

**1º PREMIO**

**Graciela Medda** - Abundancia

**2º PREMIO**

**Andrea Scuderi** - Ella era una típica inocente

**3º PREMIO**

**Alejandra Rinaldini** - Réplica

**MENCIÓN**

**Rosana Machado Rodríguez** - Proceso II (Serie Herida)

**JURADO**

Belén Alonso  
Mariel Tarela  
Stella Maris Carone

**PARTICIPANTES**

Mabel Beninati  
Ana Blanco  
Ana Erman  
Ana Srezovica

Gloria Fiorelli  
Silvana Harari  
Natalia Concepción López  
Rosana Machado Rodríguez  
María Teresa Martínez

Graciela Medda  
Andrea Scuderi  
Camila Straface  
Gladys Quevedo  
María Torrallardona

y Alejandra Rinaldini  
Belén Alonso (jurado invitado)  
Mariel Tarela (jurado invitado)



**PRIMER PREMIO** CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

**Graciela Medda** ▶ Abundancia



**SEGUNDO PREMIO** CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

**Andrea Scuderi** ▶ Ella era una típica inocente



**TERCER PREMIO** CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

**Alejandra Rinaldini** ▶ Réplica



**MENCIÓN** CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

**Rosana Machado Rodríguez** ▶ Proceso II (Serie Herida)

PH LETICIA LATTANZI

# IV SALÓN DE FOTOGRAFÍA con intervención textil

Se expuso en la sede del CAAT, durante el mes de junio de 2018

**1º PREMIO**

**Rosana Machado Rodríguez**  
Cuando se alinean los planetas

**2º PREMIO**

**Adriana Álvarez**  
Pinturas y detalles

**3º PREMIO**

**Natalia Depaepe**  
El florero

**MENCIÓN**

**Horacio Inchausti**  
6361 A- Copacabana - Portal 1

**MENCIÓN**

**Fernanda González Campo**  
Regeneración

**MENCIÓN**

**Corina Rubi**  
Paris je t'aime

**PARTICIPANTES**

Marta Del Puerto  
María Teresa Martínez  
Felipe Aja Espil  
Victoria Muniagurria  
Liliana Sánchez  
Mabel Beninati

Juan Margalef  
María Laura Vitale  
Adriana Sibio  
Mariela Gargano  
Nadia Bellani  
Tania Ortiz  
Viviana Rodríguez



**PRIMER PREMIO**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

**Rosana Machado Rodríguez**  
▶ Cuando se alinean los planetas



**SEGUNDO PREMIO**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

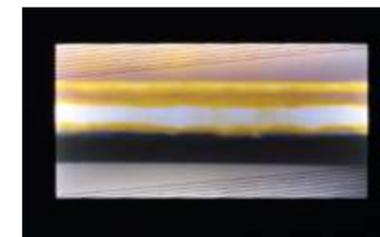
**Adriana Álvarez**  
▶ Pinturas y detalles



**TERCER PREMIO**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

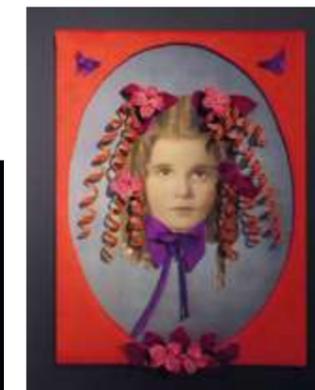
**Natalia Depaepe**  
▶ El florero

PH LETICIA LATTANZI



**MENCIÓN**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

**Horacio Inchausti**  
▶ 6361 A - Copacabana - Portal 1



**MENCIÓN**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

**Fernanda González Campo**  
▶ Regeneración



**MENCIÓN**  
FOTOGRAFÍA CON INTERV. TEXTIL

**Corina Rubi**  
▶ Paris je t'aime

**JURADO**

Paula Diringer  
Daniel Chen  
Sandra Piccione



# III SALÓN libro de artista

Se expuso en la sede del CAAT durante el mes de julio de 2018

**Marina Soria**  
Textil textil  
1° PREMIO

**Dina Strauss**  
Legado  
2° PREMIO

**Silvia Kener**  
Dos orillas  
3° PREMIO

**Andrea Loisch**  
Quisiera  
MENCIÓN

**María Elena Puricelli**  
Sin título  
MENCIÓN

**Stella Redruello**  
Silencios  
MENCIÓN

**JURADO**  
María Rosa Andreotti  
Carla Rey  
Berta Teglio



► **PRIMER PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

► **Marina Soria**  
► Textil textil



► **SEGUNDO PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

► **Dina Strauss**  
► Legado



► **TERCER PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

► **Silvia Kener**  
► Dos orillas

► PH LETICIA LATTANZI

## PARTICIPANTES

Adriana Álvarez  
Maydé Arigós  
Marina Btsh  
Carola Collen  
Silvia Conte Mac Donell  
Lucy Frías  
Sofía Giacomucci  
Patricia Gómez  
Fernanda González Campo  
Graciela Henríquez  
Inés Castiñeira  
Haydeé Jones  
Antonella Monzón  
Ma. Paula Safronchik  
Jorgelina Mori  
Bárbara Moses  
Pupi Rymberg  
Silvia R. Santana  
Marina Soria  
Patricia Stranieri  
Alicia Valdivia  
y Consuelo Zori



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

► **Andrea Loisch**  
► Quisiera



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

► **María Elena Puricelli**  
► Sin título



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

► **Stella Redruello**  
► Silencios

# COLECCIÓN DE ARTE TEXTIL Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori

► POR MG SILVIA MARRUBE \*



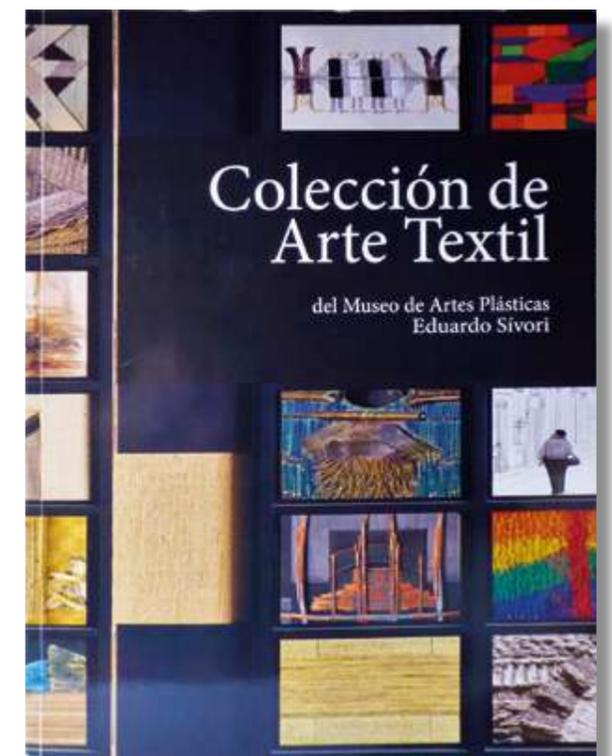
## INTRODUCCIÓN

El museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori es poseedor de una de las colecciones más importantes sobre arte textil en el país. Puede considerarse como idea germinal para la conformación de la misma la exposición organizada, en el año 1971, *Tapices y Alfombras Contemporáneas* llevadas a cabo en la institución. El alto nivel técnico, junto a la buena recepción por parte del público y de la crítica contribuyó al planteamiento de crear una colección propia sobre esa disciplina artística para incorporar al acervo de la institución. Es así como surgió el proyecto de concebir la realización de un Salón Municipal de Tapices. Por su intermedio fue posible el ingreso de las obras a través del sistema de premios adquisición los cuales fueron conformando la actual colección de arte textil. De esa forma el museo "Eduardo Sívori" ha demostrado su carácter no sólo innovador sino también receptivo a las nuevas manifestaciones artísticas que tenían lugar en el medio plástico local. Es de destacar que esta Bienal, junto a la sección de Textil del Salón Nacional se constituye en uno de los escasos espacios oficiales de representación de esta técnica.

Se puede inferir la importancia de este proyecto de Mecenazgo, que a través de la publicación del Libro sobre la colección de Arte Textil, tiene como objetivo dar a conocer y difundir un corpus de piezas de carácter único y original y que representa uno de los patrimonios más ricos y significativos de esta disciplina artística en Argentina.

Para comprender plenamente el significado de este evento es necesario señalar el desarrollo que obtuvo la práctica textil a partir de las profundas innovaciones que desplegó durante el siglo XX y en especial desde mediados del mismo. En principio cabe señalar su posicionamiento como un arte independiente y no asociado a una única función decorativa, dejando de lado su carácter religioso, de relato histórico

o de abrigo durante el frío invierno europeo, o mera artesanía. En los pueblos amerindios por ejemplo implicaba, además, un aspecto cultural y también un sistema de escritura y comunicación. Un primer antecedente de la renovación de esta disciplina artística puede ubicarse con el movimiento de la Bauhaus (1919-1933) donde el textil tuvo la misma importancia que otras manifestaciones artísticas, en especial lo que atañe a la idea de diseño. Otro antecedente notorio fue la acción llevada a cabo por Jean Lurçat cuando en 1939 se instaló en Aubusson con una serie de artistas investigando las nacientes posibilidades que ofrecía la técnica al considerarla como un arte plástico. Otro hecho importante fue la creación del Centro Internacional de Tapicería Antigua y Moderna, en 1961, en Lausanne,



Suiza, siendo la primera Bienal que organizaba la presentación de la combinación de diferentes técnicas tejidas, piezas que se desprendían del soporte de la pared y el empleo de materiales de carácter más expresivo que convivían junto a los tradicionales como la lana y el algodón. La participación en dicha Bienal ha significado no sólo un lugar de encuentro de artistas textiles de todo el mundo sino también un espacio donde compartir experiencias y conocimientos.

Según la artista textil Carola Segura dos han sido las vertientes en nuestro país que conformaron la base del arte textil, y que continúan en la actualidad: por una parte la rama europea que utiliza las técnicas de Aubusson y Gobelinos y por la otra la proveniente del mundo amerindio cultivada por los pueblos originarios del continente latinoamericano. Así, dentro de la difusión de las técnicas europeas fue de gran importancia la labor desarrollada por la familia Larochette, que se instaló definitivamente en Bariloche, pero también es de resaltar el hecho de que comenzaron a introducir en sus trabajos diseños de artistas argentinos. En cuanto a la otra vertiente la acción llevada a cabo en Salta por el artista plástico Carlos García Bes fue de gran interés no sólo por el hecho de instalar un taller con tejedoras locales que conservaban las técnicas originales, sino porque también incorporó al diseño de los tejidos motivos de los pictogramas de las zonas aledañas, creando así composiciones de carácter abstracto y recuperando un lenguaje andino. También Martha Forté, instalada en los años ochenta en Catamarca recupera técnicas y elementos originarios de ese paisaje y de la naturaleza circundante.

La crítica de arte Rosa Faccaro distingue tres generaciones de artistas textiles en Argentina que aportaron diferentes miradas que modificaron y enriquecieron, tanto desde el punto de vista de la concepción como de la ejecución, a las diferentes piezas. Fue entonces durante la década del 60 que el arte textil produjo cambios sustanciales en el país, en especial por la acción de un grupo de artistas y el origen de talleres independientes, junto a la actividad docente que algunas de ellas encararon. Surgieron así los primeros nombres de Joan Wall, Gracia Cutuli, Iutta Waloschek, Tana Sachs, Azucena Miralles, María Sara Piñeiro, María Martorell, Carlos García Bes, Chichita Blitz, Antoinette

Galland y Alicia Silman. Una segunda generación de artistas textiles se encontraba activa en la etapa de los '70 donde ya se perfeccionaban fuera del país e integrando grupos de trabajo a través de diferentes instituciones. Estaba integrada por Alicia Silman, Beatriz Bongliani, Noeli Pagliero, Mina Boyle, Mimí Bujalter, Rosa Chernoff, Raúl Marengo, Silvina Trigos y Silke. Una tercera generación fue la que aportó soluciones técnicas en piezas de mayores dimensiones por medio de resoluciones experimentales que además enfatizaban los contenidos expresivos. Entre los artistas figuraban Carola Segura y Luis Negrotti, otros, sin embargo optaron por diferentes tipos de soluciones como las esculturas tejidas, caso Malena Mera, Nora Correas, Silvia Sieburger, Nora Aslan, Ernesto de Castro entre otros. Durante la década del '80 se asistió a un desarrollo sumamente fértil dentro de la disciplina, especialmente en cuanto a los lenguajes y materiales más innovadores, junto a técnicas artesanales que supieron renovar formas y contenidos. A partir de los '90 como en otras categorías artísticas se vislumbró un auge de tendencias de tipo conceptual. En la actualidad conviven todo tipo de manifestaciones las cuales enriquecen el impulso del textil en nuestro país.

La creación de una galería destinada en forma exclusiva a esa disciplina y a la difusión de las producciones locales como fue la Galería El Sol, creada en 1964, colaboró de manera destacada al impulso del arte textil en el país. Basada en la acción de sus dos directores, el técnico Jack Mergherian y la artista Gracia Cutuli, ambos supieron impulsar la labor creativa de nuestros artistas como así también la de los provenientes de Uruguay y Brasil, en el diseño de cartones creados por ellos que implicaban una absoluta renovación en la cuestión.

La Fundación Lorenzutti a través de dos acciones favoreció en gran medida al avance de la disciplina. Una de ellas fue, en 1976, la organización de la muestra *Panorama del Textil Argentino*, donde pudieron observarse técnicas y materiales de innovación en el textil contemporáneo y la otra fue el *Encuentro Argentino-Uruguayo-Brasileño*, en 1977, el cual afianzó los vínculos entre los artistas latinoamericanos. De ese último surgió la idea de nuclear a los artistas textiles en centros que se organizarían en cada país participante. Así fue el origen del Centro Argentino de Arte

Textil, creado en mismo año en Argentina. A esas actividades debe sumarse el ya creado Salón de Tapices, en 1973, por el Museo Eduardo Sívori al cual le siguió en 1974 el Premio María Calderón de La Barca, para tapices con diez artistas invitados y finalmente la sección de Arte Textil del entonces Salón Nacional de Bellas Artes, en 1978.

## COLECCIÓN DE ARTE TEXTIL MUSEO DE ARTES PLÁSTICAS EDUARDO SIVORI

### Bienal de Arte Textil y Salón Quinquela Martín

Del 20 de abril al 19 de mayo de 1971 tuvo lugar en el museo Eduardo Sívori, ubicado en aquel entonces en el edificio del Teatro San Martín, la exposición *Tapices y Alfombras Contemporáneas*. Acompañaba a la misma el catálogo en cuya portada se observaba un fragmento, realizado en textil de la obra *Juanito Laguna bañándose*, de Antonio Berni. El texto de presentación estuvo a cargo de Gracia Cutuli donde destacaba, luego de hacer una breve introducción sobre el desarrollo de la técnica, el perfil renovador que había adquirido la disciplina a partir de la década de 1960. En ese sentido fue de importancia la separación del muro y el abandono de la bidimensionalidad de las piezas. Se exploraban nuevas posibilidades de expresión basadas en la capacidad experimental de la técnica.

A partir de ese momento, década del sesenta, se diferencian dos maneras de concebir al textil: una de visión tradicional, basada en el trabajo de los diseñadores de cartones, tejidos en los talleres especializados y otra, en la cual los propios artistas concebían y ejecutaban sus propias obras. Va a ser esta última la tendencia dominante a lo largo del tiempo y de la práctica del textil, que ya deja de interpretarse exclusivamente como tapiz. En la muestra citada pudieron observarse las dos tendencias pero será la de calidad innovadora la que tendrá un impulso arrollador con el devenir del tiempo. Emergieron ya, en esa primera exhibición, junto a las tradicionales alfombras, textiles confeccionados por medio de concepciones y técnicas que adherían a los nuevos cambios. Aparecieron así los nombres que con el correr del tiempo también se convertirían en clásicos: la misma

Gracia Cutuli, Antoinette Galland, Tana Sachs, Alicia Silman, Iutta Waloschek, Joan Wall, Mary Kehrhahn, Mara Kurchan, Nora Obedman, Fanny Seilicovich, entre otras. Gracias a la gran popularidad y afluencia de público, el director del museo, Profesor Jorge Ribera, decidió organizar un certamen anual que premiaría a las mejores piezas, instaurando así el Salón Municipal de Tapiz.

En 1989 se lleva a cabo el I Festival del Color Benito Quinquela Martín, a cargo de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. El Salón era organizado por el Museo Eduardo Sívori y su exposición tenía lugar en el Teatro de La Ribera, en el barrio de La Boca. Los premios de las disciplinas que lo conformaban: Pintura, Escultura, Dibujo, Grabado y Textil fueron adquisiciones para nuestra institución. De esta manera ingresaron a la colección un lote significativo de obras textiles. Este certamen solamente tuvo cinco ediciones, siendo en 1995, la última de ellas.

Finalmente y para concluir la historia es conocida. Gracias a la continuidad de la Bienal de Arte Textil es posible seguir desarrollando esta categoría artística, donde en forma conjunta conviven las más variadas y ricas expresiones de la misma. La exhibición, donde en general, y cada premio en particular, dan cuenta de ello. ●



\* MG. SILVIA MARRUBE

A/C. ÁREA INVESTIGACIÓN Y ARCHIVO DE ARTE ARGENTINO MUSEO DE ARTES PLÁSTICAS EDUARDO SÍVORI

# ARTHUR BISPO DO ROSÁRIO



POR GRACIA CUTULI \*

Mas pra quem enxerga. Pra quem não enxerga não dá pé.  
(Esto es para quien lo perciba. Quien no lo perciba no lo comprenderá).

Arthur Bispo do Rosário, citado por Hugo Denizart (1982). (a)

## Encarceló su locura, liberó su arte

El “Manto de Presentación” obra cumbre de Arthur Bispo do Rosário, expuesto en le Fundación PROA en 2001 (b), sigue transmitiendo conmoción en mi memoria a través del tiempo transcurrido.

El crítico brasileño Luis Carlos Mello fue el curador de la exposición Imágenes del Inconsciente de 2001 realizada en PROA. En su texto “Flores del abismo” (Mello: 2001) hace un relato muy preciso sobre la visión de la locura a través de la historia y destaca la apertura hacia una diferente percepción desde comienzos del siglo XX.

La exposición reunió a un grupo de artistas internados que trabajaron en los talleres creados por la Dra. Nise da Silveira, psiquiatra junguiana, quien demostró que las prácticas crueles y violentas de tratamiento debían descartarse y buscar la mejora de los institucionalizados mediante la terapia ocupacional. Se trataba de la Sección Terapéutica Ocupacional (STOR), Talleres montados en el Centro Psiquiátrico Nacional Pedro II, en Río de Janeiro.

Mello aclara que contemplando las obras difícilmente se pudiera diferenciar a los autores entre los “sanos” de los “no-sanos” de espíritu. En la exposición, “Imágenes del inconsciente” la mayoría de las obras revelaban predominio del mundo interior. En los estados esquizofrénicos, las vivencias

internas se vuelcan a la esfera de la consciencia y se precipitan a los orígenes del proceso creativo. Este proceso daba valor a las actividades expresivas del tratamiento, que permitía revelar la riqueza de la psiquis al liberarla de ataduras y preocupaciones sociales. No deberíamos interpretar que la esquizofrenia sea un privilegio para quien pretenda crear. Este privilegio está dado a unos pocos. Pero desde el punto de vista terapéutico, está demostrado que la gran mayoría de los pacientes se beneficia con estas actividades.

El substrato del ser humano es universal, y su lenguaje se expresa por las imágenes del inconsciente, comunes a todos nosotros.

Mello cita a Jean Dubuffet, (1948) quien afirma:

“Entre las obras más interesantes que encontramos, algunas son hechas por hombres que son considerados enfermos mentales internados en establecimientos psiquiátricos. Es natural que las personas privadas de ocupación y de placeres (lo que también sucede con los presos) muestren una mayor tendencia a realizar, por intermedio de una actividad artística, fiestas para su propio placer. La idea rígida que se tiene, en general, sobre la salud del espíritu y la locura nos parece basada en distinciones frecuentemente arbitrarias (...) Pretendemos, por consiguiente, ver con los mismos ojos y sin establecer categorías especiales los trabajos de autores llamados sanos y de autores llamados enfermos”.



Manto de Apresentação Fundación PROA

La notable originalidad de las obras de los artistas del STOR fue producto de distintos factores: la casi total falta de formación académica, el desentenderse del espíritu de la época, la lejanía de la interacción social. El taller tuvo como supervisor al pintor Almir Mavignier, quien buscaba las mejores condiciones para que las personas pudieran crear libremente. En los talleres colaboraron además los artistas Ferreira Gullen y Lygia Pape quienes irían configurando las tendencias estéticas de los internos del Engenho de Dentro, volcadas en su mayoría al expresionismo abstracto y a las abstracciones geométricas.

Bispo do Rosário nunca frecuentó la Sección Terapéutica Ocupacional (STOR) ni tampoco hay registro de que hubiera mantenido contacto con la Dra. Da Silveira como paciente. (Morais: 2013)

Mello señala que fue el creador más destacado de la muestra, si bien en vida trataba de pasar desapercibido, imbuido en su trabajo, en la Colonia Juliano Moreira, uno de los depósitos psiquiátricos terminales de seres humanos. Su objetivo era cumplir con su "mandato".

Cito un comentario de Luis Carlos Mello sobre Bispo do Rosário:

**"Su trabajo era visceral. Una rutina continuada de sacrificios dictados por ángeles. Un rito sagrado. Por esas y otras emociones sin contención, Arthur Bispo do Rosario dice "no" repetidas veces. Ninguna parte de su templo caería en desgracia, "profanada" por el mundo exterior. La obra era la vida, la vida era la obra".**

**"Un ser que no tuvo taller, ni incentivos por parte del medio, construyó una obra impulsado por su interior, de una extrema contempora-**



Barco Museo de Arte Moderno

**neidad, rompiendo y cuestionando los propios medios de los que está hecho el arte".**

**"Deshilachaba su uniforme, símbolo máximo despersonalizante de la institución psiquiátrica para crear su individualidad. Con esos hilos, bordaba ropas y lienzos, elevándolos a la condición de mantos, estandartes. Encaraba su trabajo como una misión divina, nunca pretendió hacer arte. Cuidó de su obra con extrema dedicación hasta el día de su muerte". (Mello: 2001)**

Otra excepcional muestra en 2018 trajo a nuestra ciudad el arte de Bispo do Rosario, en el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires: "Historias de dos mundos: Un diálogo entre la colección del Museum für Moderne Kunst de Frankfurt am Main (MMK) y la historia del arte experimental latinoamericano. 1944-1989". Allí sus creaciones dialogaban con las excepcionales obras bordadas de Alighiero Boetti, realizadas técnicamente por mujeres afganas.

El escritor y curador brasileño Silvano Santiago (2018), en el catálogo de la muestra, sostiene que tres nuevos Museos emblemáticos surgidos durante la década de los años 1920 y 1930, "independientes y coincidentes en la diferencia", remitieron directa o indirectamente a la vanguardia del arte de la década de 1910. Son ellos el Museo de Arte Moderno de New York en 1929, el segundo el Museo del Hombre en 1936, que "reformula sus colecciones coloniales" y el tercero el Museo de artes y tradiciones populares, en 1937 (c), cuyo fundador George-Henri Rivière lo consideró "museo laboratorio" al sostener la figura de investigador del acervo. Santiago considera que las corrientes de pensamiento que generaron estos museos alcanzaron a la vida intelectual y artística de Brasil, donde se adoptó un lenguaje de vanguardia para interpretar la actuación de las "clases subalternas". El poeta Mário de Andrade lideraba el grupo de artistas modernos de 1922 que se enlazara con jóvenes científicos para crear la Universidad de San Pablo, entre ellos Claude Lévi-Strauss y su esposa Dina. De Andrade defendía el registro científico de las costumbres y tradiciones populares de Brasil y sus caracteres raciales, y sostenía que debía tornarse el lema de sus estudios etnográficos.

Es así como Dina Lévi-Strauss llevó la artesanía popular al ámbito disciplinar de la antropología, abriendo un espacio para la comprensión del "Otro": los pobladores desfavorecidos. El "Otro" abarcaba también comportamiento infantil, el loco, los seres del pasado y los primitivos. Se incorpora la psiquiatría a la sociología y a la antropología. Es el importante momento en que este diálogo entre arte y ciencia, desde 1944, pudo tomar forma con la labor de la pionera Nise da Silveira (que ya citamos), médica discípula de Carl Jung, al fundar los talleres ocupacionales (STOR), en el Centro Psiquiátrico Nacional Pedro II. Y es la misma época en que se fundó el Museo de Arte Moderno de San Pablo, cuyo director Lourival Gomes Machado, influenciado por Mário Pedrosa, exhibió la muestra "Nueve artistas de Engenho de Dentro".

A partir de la inesperada repercusión que produjo esta exposición, con más atractivo para los artistas y críticos que para los científicos, la Dra. Da Silveira inauguró en 1952 el Museo de Imágenes del Inconsciente, cuyo motor fue conservar las obras producidas en sus talleres con el fin de comprender con mayor profundidad el mundo de la esquizofrenia.

Ya señalé que Bispo do Rosário nunca frecuentó la Sección Terapéutica Ocupacional (STOR). Su labor solitaria en la Colonia Juliano Moreira se distingue de las propuestas estéticas que de allí surgían. Santiago señala que esa labor “es imaginativa, desbordante y anárquica, literalmente escritural, fantasmiosamente barroca y delirantemente mística.”

Personalmente me intriga que el escritor Santiago haya elegido como título (¿O fue decidido por alguien ajeno al texto?) “Lecciones de corte y confección”. Ese nombre que remite a la enseñanza de una técnica de producción de vestimenta, no tiene ninguna conexión con la valiosa información del escrito ni con la alta valoración que el texto de Santiago destina al trabajo y a la persona de Bispo do Rosário. La sensación que produce es erróneamente peyorativa, contradictoria con la declaración con que el escritor cierra el artículo: “Gloso a Arthur Bispo: Soy aquél que la comunidad de doctos juzga loco, y por esta razón me encarcelé en una celda de la Colonia Juliano Moreira, donde habito, vivo y bordo. No *hablo* las palabras que *necesito*, *bordo* las palabras que preciso para mi protección y supervivencia. Con ellas anuncio mi salvación”.

“Soy un desarticulador de frases y un articulador de significados. Todo en mí, para mí, por mí y para todos es *assemblage*. Astillas de madera y grumos que van tomando cuerpo gracias a la caligrafía con hilos y/o a la escritura con objetos. He aquí mi identidad libertaria. Bordo y visto mi Manto de Presentación “Jesús, Hijo de Dios, es el padre que me guía”

El crítico de arte brasileño Frederico Morais (2013), considerado el descubridor de Arthur Bispo do Rosário como artista, afirma que su obra es un “arte auténtico, que conmueve y pide reflexión” (Morais: 1989) y subraya que “transita, así, con absoluta naturalidad y competencia en el territorio del arte más contemporáneo” (1992).

La importancia del libro de Frederico Morais radica en que fue el único crítico de arte que conoció al artista y a sus obras. La minuciosa investigación del libro asegura que los datos ofrecidos son verificables.

Bispo do Rosário se había apropiado de una serie de celdas consecutivas que constituían su taller-vivienda, su lugar de acopio de materiales (desechados por otros). Morais tuvo asimismo encuentros con personas que lo trataron y fue el responsable del primer inventario de sus obras.

Bispo no dejaba entrar a nadie a su sitio, que consideraba un “lugar sagrado”. Recibió a Morais sólo después de visualizar su “áurea” y de hacerle preguntas sobre sus intenciones.

Morais alcanzó a entrevistar por primera vez en un reportaje sobre la Colonia Juliano Moreira para pacientes psiquiátricos en el programa “Fantástico” de la TV Globo en 1980. El contexto en que vivían los internos era deplorable, pero lo que le llamó la atención fue un hombre negro, solo, desgastado por la enfermedad y la edad, abstraído en medio de una barahúnda de objetos, bordando palabras.

Flavia Corpas (2013), psicoanalista, investigadora que colaboró con los datos del libro y se ocupó de su organización, aclara que Morais tuvo un real privilegio, porque accedió a documentación en ese entonces inaccesible. La Dra. Corpas, quien presentó su tesis de doctorado basada en la obra del artista en la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro, fue quien consiguió el primer legajo de Bispo en el Hospicio de Praia Vermelha, del 26 de diciembre de 1938.

Se agregaron otras investigaciones independientes, realizadas por Alexan-



Merendeira cor de rosa Museo de Arte Moderno

dre David Oliveira Passos, Miguel Przewodowski, Jorge Anthonio e Silva y Luciana Hidalgo que en determinados aspectos contribuyeron a acrecentar la información.

Corpas señala que Morais en los años ‘80 decidió señalar a los objetos creados por Bispo como arte contemporáneo. De esta forma, Morais lo incluye en la exposición de grupo “A margem da vida” (“Al margen de la vida”) de 1982, curada por el crítico, en ese entonces responsable del Departamento de Artes Plásticas del Museo de Arte Moderno de Río de Janeiro.

Las exposiciones curadas por Morais que incluyeron obras de Bispo, especialmente su primera muestra individual “Registros de mi paso sobre la Tierra”, inaugurada en Río de Janeiro en 1989 en la Escuela de Artes Visuales de Parque Lage, jugaron un importante rol en el cuadro de legitimación de la obra de Bispo do Rosário, no sólo por el sesgo que defendía Morais, sino por el apoyo de destacadas personalidades tales como Lula Wanderley y Denise Corrêa.

Las obras de Bispo do Rosário comenzarían en esos momentos a promover intensos debates políticos, estéticos y conceptuales, de modo que se abrió una forma especial de observar tanto al arte como a la locura.

No son pocos los artistas brasileños que reconocieron públicamente haber sido influenciados por su trabajo o que reconocieran su talento y lo homenajearan.

Para poder catalogar la enorme producción de obras que encontró en el depósito “sagrado”, Morais creó una terminología para las series, tales

como “ORFAS”: objetos recubiertos por hilos azules, centenares de piezas a veces llamadas “objetos embalsamados”, otras como “objetos mumificados”, además del conjunto que denominó “Casa Onírica”.

A pesar de que en Brasil desde los años '40 ya existía una apertura para la inclusión de obras creadas en el campo del arte por personas consideradas “locas”, nadie había percibido el trabajo de Bispo como obra de arte, aunque su personalidad exótica y sus objetos no pasaran desapercibidos en las instituciones donde fue alojado desde 1938. Esto explicaría el motivo por el cual sus obras no participaron del módulo “Arte Incomum” (“Arte fuera de lo común”) de la 16ª Bienal de San Pablo en 1981, que fuera curada por Walter Zanini, quien señalaba que los artistas seleccionados eran “enfermos mentales”, fuera de los “contextos normales de visualización” (Zanini, 1981).

Corpas sugiere que este motivo le hace suponer que Bispo era marginal aún en el campo marginalizado del arte. Y esto se debía a que sus obras no se ajustaban a ningún concepto de la época, resistían al encasillamiento. Corpas cita a ese propósito la frase de Lyotard (1987) sobre las obras artísticas: “...en principio no son gobernadas por reglas ya establecidas, y no pueden ser juzgadas mediante un juicio determinante (...). Estas reglas y estas categorías son aquello que la obra o el texto alcanzan”.

Morais consideraba que el arte contemporáneo era el interlocutor necesario para completar su análisis de la obra del artista. Esta propuesta de sató ciertas críticas que perduran hasta hoy. (Morais: 1989).

La primera muestra internacional de la que participaron sus obras fue en 1991: “Viva Brasil Viva”, montada en el Liljevachs Konsthall de Estocolmo. En la actualidad sus obras están conservadas como obras maestras del patrimonio cultural brasileño y son requeridas por los museos del mundo.

El escritor Paulo José Pardal (Integrante del Consejo Estatal del Inventario de Patrimonio Cultural), define las obras de Bispo do Rosário: “Sus principales medios de expresión fueron los ensamblajes, con materiales deteriorados o bordados, con aguja e hilo. Al contrario de los artistas del Museo de Imágenes del Inconsciente, sus obras no son dibujos, pinturas o esculturas, sino Objetos. No tienen parentesco con el Abstraccionismo, el Expresionismo u otros “ismos” de la Escuela de París de la primera mitad del siglo, sino con el Pop Art y el Nuevo Realismo, llegando hasta el Arte Conceptual”.

Morais se remitió al pensamiento de uno de los pilares de su formación, el crítico Mário Pedrosa, quien lo impulsó a conocer el Museo de las Imágenes del Inconsciente. Pedrosa fue el primer crítico en apoyar los trabajos realizados por los artistas del Engenho de Dentro. Él aseguraba que la función del arte es colocarnos ante el mundo como por vez primera, atribuía a los artistas la potencia inventiva de desplazar las cosas de sus “debidos” sitios, convirtiéndolos de ese modo “visibles sobre otros aspectos”. (Pedrosa: 1949). Esta premisa de Pedrosa lleva a Moraes a percibir lo que otros no habían llegado a ver: los objetos de Bispo do Rosário como obras de arte. A pesar de que Moraes lo sitúa en el arte contemporáneo, no dejó de lado las ideas de Jean Dubuffet (1964) y de Michel Thévoz (1975). El concepto de Art Brut propone una discusión mucho más amplia que la de restringirse a las obras producto de enfermos mentales y mucho menos a encerrarlos en determinada colección: es una crítica que cuestiona los límites del arte. Dubuffet propone una determinada forma de pensar el arte, una visión del objeto arte.

Como una forma de analizar la obra de Bispo, Moraes reconstruyó su bio-

grafía, donde la locura no debería ser excluida, pero no la trata como enfermedad mental, sino como parte de la existencia de la persona. De allí que el subtítulo del libro sea “Arte más allá de la locura”. El arte de Bispo estaba relacionado con su vida completa como hombre, el contexto social, la historia de vida, la política, la locura. Todo ello no impide que el arte alcance su propia autonomía.

Es entender la locura no como enfermedad mental, no se admite el término acuñado por un mandato social de normatización y exclusión (Foucault, 1989), sino que es posible percibirla como un modo diferente de pertenencia al mundo, es el “Otro” en las culturas aceptadas como “normales”

La Colonia Juliano Moreira se inauguró en 1924 en un amplio predio, para recibir pacientes de otros institutos superpoblados, entre ellos el de Playa Roja, en Urca. Fue recibido con entusiasmo, pero se deterioró muy rápido, pues la estructura masificadora recluía a los internos en tanto víctimas de la segregación social. Sin embargo, su emplazamiento en una antigua estancia que mantenía la arboleda y los frutales, abierta la vista de las montañas a lo lejos, la dotaba de ciertas ventajas ambientales. Esto, en cierto modo ayudaba, a pesar del abandono y de la ruina física, a que se percibiera en muchos internos una voluntad de defender su identidad. Según Hugo Denizart (1982): “Se huía del estigma de la enfermedad y de la camisa de fuerza institucional”

En el mismo predio, en 1982, Maria Ameli Matte, Denise Correia de Almeida y Frederico Moraes fundaron el Museo Nise da Silveira, sumando al acervo existente de pinturas, modelajes y objetos variados, la obra de Arthur Bispo do Rosario, que se transformó en la más destacada de la colección. Bispo nunca permitió, mientras estuvo vivo, ninguna interferencia en su obra, y el acceso a ella estaba restringido a unos pocos, según su voluntad. Al contrario de los demás, su producción fue realizada sin ningún apoyo institucional, como talleres o materiales de trabajo. No realizó imágenes dibujadas o pintadas: su obra actúa en el campo tridimensional, cuya extrema originalidad lo hizo capaz de reunir los más diversos objetos cotidia-



► Carrito con piedras ► Museo de Arte Moderno

nos del hospital y transformarlos dándoles un nuevo significado. Protegía sus obras como quien protege un bien supremo.

Esta colección en la actualidad lleva el nombre de Museo de Arte Contemporáneo Arthur Bispo do Rosário.

Rosângela María Grillo Magalhaes, estagiaria obligatoria como estudiante de psicología en la Colonia Juliano Moreira, en el Pabellón Ulises Vianna entre 1981 y 1983, relata que Bispo juzgaba que su propio valor estaba en sus obras, se sentía importante porque hacía cosas importantes, porque “era” Jesucristo, hijo de Dios, en tanto ella trataba de hacerlo sentirse importante como persona. Rosângela fue otra de las personas que junto con Morais tenía libre acceso a su taller, y de ella bordó en uno de sus estandartes que era “dueña de todo lo que poseía”.

Bispo no salía nunca de la Colonia, encerrado en las 11 celdas-taller de las que se había apropiado. En la hora del almuerzo, retiraba su comida del refectorio e iba a comer solo en su refugio, salvo en sus largos ayunos, con los que buscaba una purificación. Se había apartado de las relaciones físicas con mujeres para purificar su alma, y con los ayunos procuraba acabar transparente y brillante, limpio de impurezas.

La obra de Bispo es independiente de su biografía, pero Morais (2013), que la detalla en su libro con profusión de datos comprobados, escribió una síntesis que citamos:

“Por qué negar importancia a la biografía de Bispo si ella es, en sí misma, un ejemplo de superación y de afirmación del arte como un instrumento de liberación?. O más que esto: A través del arte Bispo administró su propia locura, dando sentido y coherencia a una vida que estuvo muchas veces al borde del abismo. Es una bella biografía la suya, llena de sorpresas, de alternativas y de lances dramáticos, de derrotas y superaciones, de misterios y revelaciones. Negro, pobre, abandonado por los padres, alfabetizado en una plantación de cacao, señalero y timonero en un navío de guerra comandado por el almirante Pena Boto, pugilista, empleado doméstico, operario de la Light en el lavadero de



► Sala del Museo de Arte Moderno

ómnibus y vulcanizador, portero de hotel, guardaespaldas de Gilberto Marinho cuando fue candidato a senador, trabajador en una mina de oro y diamantes en el Oeste de Minas Gerais, Bispo do Rosário vivió los últimos 50 años de su vida, ya sea catalogado como esquizofrénico paranoico en una permanente entrada y salida en los tres mayores hospicios de Río de Janeiro, o como un ayudante de toda tarea en varias propiedades del poderoso clan de los Leone —abogados y médicos. Prisiones, fuga y una historia de amor enmarcan en dorado el blanco y negro de su vida. Y esta vida, con diferentes grados de intensidad, se encuentra presente en su obra— lo que hace de él también, un cronista de su tiempo.”

Bispo do Rosário nació e Japarutuba, Sergipe, en el Noroeste de Brasil, en 1911 y murió en 1989. Jamás mintió sobre sí mismo o sobre la realidad de su entorno. Sus objetos bordados o recubiertos de hilos azules contienen informaciones precisas sobre su tiempo y su espacio geográfico, su pensamiento sobre medicina y sobre política.

Diagnosticado con esquizofrenia paranoide, sufrió su primera internación en 1939, otras veces en 1944, y en 1948, hasta que la internación sería definitiva desde 1964.

Rechazó todo medicamento mientras trabajaba en el más precario sitio de la Colonia. Se entregó con alma y vida para cumplir su misión.

Bispo creó su obra síntesis, su obra maestra, Manto de la Presentación, para ser enterrado con él y poder así identificarse ante Dios. En la parte externa proyectó su propio universo, cada objeto está precedido de un número que consta en el propio cuerpo del objeto, indicando la posibilidad de que un día se pudiera elaborar la correcta cronología de su obra. En la parte



► Rueda ► Fundación PROA

interna, Bispo bordó los nombres de todos aquellos que, elegidos por él, lo acompañarían en el momento de presentarse ante Dios, el vicario-general, como él lo llamaba. Vestir el manto, era vestir el mundo.

Según Morais, al final de su vida Bispo conocía la importancia de su obra, y él consideró que enterrar el Manto era un "Crimen de lesa-cultura brasilera", pues siendo ella la síntesis perfecta de toda su obra, su importancia cultural no era menor que el manto del cacique Tupinambá, contrabandeadado a Europa.

Como el primer ser humano, organizó el caos que lo rodeaba, desde la precariedad. Recreó un mundo nuevo, a partir del más doliente abandono material, desde el despojo más hiriente, desde la carencia. Fue capaz de organizar nuevos espacios según su propia estética, según su interpretación de la belleza. Con aguja e hilo, eligió diferentes técnicas de bordado: el punto en relieve, el hilvanado, el ojalado... Agrupó, catalogó, clasificó, distinguió, enumeró, individualizó, ordenó, registró, seleccionó, relacionó objetos según criterios determinados. Bordó la frase: "Preciso estas palabras" y sigue "escribiendo" con la aguja con notable rapidez.

Testigo de su tiempo, los testimonios sobre su época están bordados en sus "Estandartes" y en sus registros, sus "ficheros" sobre telas. Con hilos deshilachados de su propio uniforme, impuesto al ser residente de manicomio, creó obras de libertad.

Siguió una estrategia consciente para crear un inventario del Universo. *Pra quem enxerga.*

\* **GRACIA CUTULI.** ARTISTA VISUAL ACADÉMICA DE NÚMERO DE LA ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES

#### NOTAS

a) O PRISIONEIRO DA PASSAGEM. Concluido en 1982, el testimonio más importante e incuestionable sobre Bispo es el film del fotógrafo y psicoanalista Hugo Denizart, pues lo muestra en la entrevista conduciéndose con solvencia, dotado de inteligencia y agilidad verbal. Vestía su obra más emblemática, el Manto da Apresentação

b) En el marco de la conmemoración *Brasil +500 Argentina, Muestra del Redescubrimiento*, en 2001, se ofrecieron diferentes exposiciones en Buenos Aires: *Arte Popular* en el Centro Cultural Recoleta, *Imágenes del Inconsciente* en la Fundación PROA, *Arte Contemporáneo* en el Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires, *Arte Barroco* en el Museo Nacional de Bellas Artes.

c) El Museo de artes y tradiciones populares fue cerrado en 2005 y se abrió en 2010 en Marsella. Continúa su trabajo de investigación integrado al Centre national de la recherche scientifique.

#### REFERENCIAS

DENIZART, Hugo, *O prisioneiro da Passagem*, DVD. (30" 22") son., color. Documental mediométraje. 1982.

DUBUFFET, Jean, "Notices sur la compagnie de l'Art Brut", en *Prospectus et Tous Ecrits Suivants*, Tomo I. Ed. Gallimard, 1967.

DUBUFFET, Jean, et al., *Art Brut*. 1. Vol. 23, 1964 (reedición de 1975, París, Gallimard).

FOUCAULT, M. "*História da loucura na idade clássica*". San Pablo: Perspectiva.1989.

MELLO, Luiz Carlos, "Imágenes del inconsciente", *Brasil +500 Argentina*, Buenos Aires, Fundación Proa, 2001. MORAIS, Frederico. "A reconstrução do universo se-

gundo Arthur Bispo do Rosário". En *Escuela de Artes Visuales de Parque Lage*. Catálogo de la exposición "Registros de mi paso por la tierra: Arthur Bispo do Rosário", 1989.

MORAIS, Frederico, *Arthur Bispo do Rosário. Arte além da loucura*, organización y prefacio de Flavia Corpas. Con el auspicio de Pró-Artes Visuais, de la Secretaría Municipal de Cultura de Río de Janeiro, 2013.

PEDROSA, M., 14/12/1949, en *Correio da Manhã*, Río de Janeiro.

PEDROSA, M., *Forma e Percepção Estética: Textos Escolhidos II*, San Pablo, Ed. USP, 1996. p. 203.

SANTIAGO, Silvano, "A Tale of Two Worlds". En *Experimental Latin American Art in Dialogue With The MMK Colection 1944-1989*, editado por Victoria Noorhoorn, Peter Gorschüter, Klaus Görner, Javier Vila, Gaby Comte, Kerber Verlag, Bielefeld. Museum für Modern Kunst de Frankfurt am Main, Museo de Arte Moderno de la Ciudad de Buenos Aires, 2018.

THÉVOZ, Michel, *Art Brut*. Pychose et médiumnité. Paris: La Différence. 1990.

THÉVOZ, Michel, *L'Art Brut*, Ginebra, Ed. DiArt Albert Skira, 1975. p. 5.

#### AGRADECIMIENTOS

Se agradece a la Fundación PROA y al Museo de Arte Moderno de Buenos Aires por la amplia colaboración y el material fotográfico.

Se agradece a la Comisión de Publicaciones de la Academia Nacional de Bellas Artes el permiso de reproducir el presente artículo, publicado en 2019 en la revista TEMAS DE LA ACADEMIA, *VESTIGIO Y PROTOFORMA EN EL ARTE CONTEMPORÁNEO*. Pág. 39-50.

## III SALÓN Apropiarte

Se expuso en la sede del CAAT, durante el mes de agosto de 2018

#### 1º PREMIO

**Lidia Alicia González**  
Muchacha en la ventana

#### 2º PREMIO

**Ma. Elena Puricelli**  
Dentro, Serie Rostros

#### 3º PREMIO

**Liliana Iarsa**  
Encuentro mágico

#### MENCIÓN

**Tania Ortiz**  
Buscando a Sonia en la Puna

#### MENCIÓN

**Graciela Medda**  
Variante sobre Klimt

#### MENCIÓN

**Lola Vázquez**  
Re-releitura

#### PARTICIPANTES

Maydée Arigós  
Mabel Beninati  
Ana Ma. Buela  
Rita Bulffe  
Lucía Caro  
Marta del Puerto  
Viviana Echeverría  
Betty Erbstein  
Mariela Gargano  
Poly Iglesias  
Silvana I. Marcovich

Daniel Meschio  
Ana Pagani  
Débora P. Santángelo  
Felisa Sánchez  
Liliana Sánchez  
Silvia Santana  
Noemí Schneck  
Adriana Sibio  
Flora Sutton  
Higa Olga Tamanaña  
Ma. Elena Vieyra  
y Ma. Laura Vitale



► **PRIMER PREMIO**  
SALÓN APROPIARTE

► **Lidia Alicia González**  
► Muchacha en la ventana



► **SEGUNDO PREMIO**  
SALÓN APROPIARTE

► **Ma. Elena Puricelli**  
► Dentro, Serie Rostros



► **TERCER PREMIO**  
SALÓN APROPIARTE

► **Liliana Iarsa**  
► Encuentro mágico

► PH LETICIA LATTANZI



► **MENCIÓN**  
SALÓN APROPIARTE

► **Tania Ortiz**  
► Buscando a Sonia en la Puna



► **MENCIÓN**  
SALÓN APROPIARTE

► **Graciela Medda**  
► Variante sobre Klimt



► **MENCIÓN**  
SALÓN APROPIARTE

► **Lola Vázquez**  
► Re-releitura

#### JURADO

Susana Bouzada  
Pupi Rymberg  
Ana Zlatkes

## SEPTIEMBRE TEXTIL

# Sala Baliero

## Lenguajes Textiles

► POR DELIA TOSSONI Y ANA ZLATKES \*

En esta exhibición, obras de doce artistas de amplia trayectoria, con distintos lenguajes textiles, se unen en diálogo, dejando ver la identidad de cada uno, acercándonos al concepto, al sentimiento, al interés motivador de su creación y a su forma de expresarlo como siguiendo el hilo de la trama para poder hacer un recorrido por los caminos del arte textil y de la diversidad de estilos que lo componen.

### Gracia Cutuli

Con su obra "Trama de signos", nos refiere que refleja su trabajo durante las revueltas de Chiapas. La urdimbre es constituida por un manto fragmentado en fajas termo estampadas sobre "picote" de lana hilada y tejida a mano en telar. Se insertaron textos en castellano y en inglés para señalar que la apreciación textil se extiende fuera de las fronteras de su lugar de origen.



► Gracia Cutuli  
► Trama de signos

► PH CALDARELLA, 1998

### María Elena Pensel

"Cosecha de adormideras El camino del opio", destaca que el opio, desde los campos de amapola llega hasta los consumidores de todo el mundo, teniendo a Afganistán como gran productor de ésta sustancia utilizada para elaborar heroína. La conflictiva frontera afgano paquistaní es la principal vía de salida de esta droga que anualmente produce alrededor de 100.000 decesos.

### Tana Sachs

"Caminos de agua esperanza de vida", después de un viaje a las Cataratas del Iguazú, la poética del lugar, energía, fuerza, potencia y vida motivaron la imagen. La fuerza del agua irrumpiendo en la naturaleza creó el movimiento de la tela, la intención fue plasmar la belleza, conectar el color en armonía transmitiendo la grandeza del lugar.

### Becky Camji

"Sinfonía Nuevo Mundo" nos dice que de las tres Américas, Norte, Centro y Sur, la que inspiró la obra es la del Centro, exuberante y colorida.



► María Elena Pensel  
► Campo de adormideras, el camino del opio

► PH KUANG CHEN



► Tana Sachs  
► Caminos de agua esperanza de vida

► PH GUSTAVO LOWRY



► Becky Camji  
► Sinfonía Nuevo Mundo

► PH CAAT

### Juan R. Wigenhauser

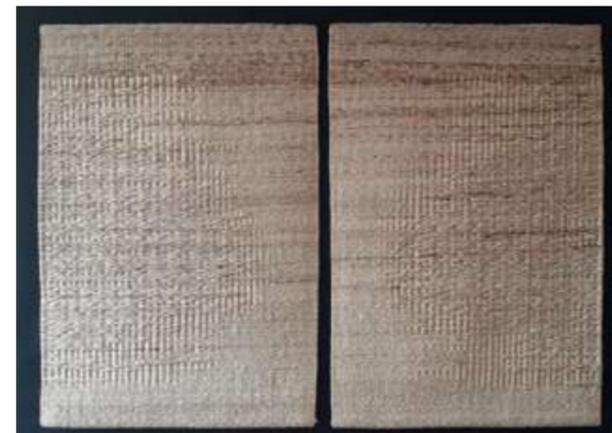
"Llanura pampeana", hace referencia a la imagen de la región geográfica de las grandes extensiones de llanura cuyo horizonte es infinito. En la obra el artista utiliza materiales de la zona como chala de maíz, esto le permite vivenciar el contacto con la naturaleza en total libertad.

### Rosa Arena

Habla de la mujer, sus múltiples roles (verdaderos o irreales) y todo lo que nos pasa por el cuerpo. De la naturaleza y el hombre en contradicción permanente, del reciclado de materiales y personas.

### Pupi Rymberg

"Ni tan blanco, ni tan negro". Como su nombre lo indica, considera que en la vida nada es sólo blanco o sólo negro. Existen muchas combinaciones y matices posibles.



► Juan Ricardo Wigenhauser  
► Llanura pampeana

► PH DEL ARTISTA

### Lucía Marchi

"Fragmento repetido". Expresa que con sólo una aguja de tejer sin punta y lana, se abren infinitas posibilidades. Esta artista trabaja con la repetición de la evolución y el crecimiento que demanda la forma para luego basarse en ilustraciones de enciclopedias antiguas de donde surge esta obra inspirada en láminas de anatomía de la enciclopedia Diderot.

### Ernesto De Castro

"Bajo el oropel... las tinieblas", cuenta que el padre le decía, "Detrás de una gran fortuna hay un gran pecado". Trabajó sobre esa idea, en primer plano oropeles, debajo la verdadera historia negra bien estructurada.



► Rosa Arena  
► Musa

► PH ADRIANA BOESS



► Pupi Rymberg  
► Ni tan blanco, ni tan negro

► PH DE LA ARTISTA



► **Lucía Marchi**  
► Fragmento repetido

► PH MATÍAS VILA

**Gabriela Nirino**

“La Tizada” exhibió una pieza, que es parte de una serie en homenaje a los obreros y artesanos textiles, basada en una fotografía del Archivo General de la Nación.

**Mario Alberto Fernández**

Dentro de su legado artístico exhibe en ésta ocasión, “Escudo del ocaso”, “Rodela de Bruma” y “Escudo de sombra”. En referencia a ellos Jorge Bermúdez escribe: “La diversidad de materiales utilizados con el sólo límite de su estructura flexible, le permitió crear un universo de formas y un plano cromático realmente cercano a las fantasías ornamentales de oriente y occidente”.



► **Gabriela Nirino**  
► La tizada

► PH VIOLETA PELS



► **Mario A. Fernández**  
► Escudo del ocaso

► PH FLIA. DEL ARTISTA



► **Ernesto de Castro**  
► Bajo el oropel... las tinieblas

► PH LETICIA LATTANZI

**Silvio Fischbein**

S/t, de la serie “Todos igual” hace referencia a su trabajo: “Siempre me interesaron las multitudes y pretendo un encuentro con el espectador a través de las emociones que desacomoden las certidumbres, una mirada atravesada por el cuestionamiento”. La obra, un tejido que propone una nueva narrativa, tramas y texturas en permanente ambigüedad, un extrañamiento. ●

CURADURÍA **DELIA TOSSONI Y ANA ZLATKES**  
COLABORACIÓN **MARÍA ELENA PENSEL**



► **Silvio Fishbein**  
► S/t, de la Serie “Todos igual”

► PH AMALIA FISCHBEIN

# El CAAT en la Plaza de las Artes CENTRO CULTURAL BORGES

Artistas seleccionados exhibieron sus obras durante el mes de septiembre de 2018 en la Plaza de las Artes del Centro Cultural Borges



**PARTICIPANTES**

- Liliana Adragna
- Marina Btsh
- Laura Dalton
- Marta del Puerto
- Isabel Ditone
- Mónica Fierro
- Fernanda González Campo
- Teresita Leal
- Laura Leavy
- Victoria Muniagurria
- Irene Palomar
- Rosana Machado Rodríguez
- y Silvia Santana

► PH AGRADECIMIENTO AL CENTRO ARGENTINO DE ARTE TEXTIL

# III SALÓN Joyería textil

Se expuso en la sede del CAAT durante el mes de octubre de 2018

**Susana Cabrera**  
Dharmata II  
1º PREMIO

**Silvia A. Sampol**  
Humahuaca  
PREMIO A LA CREATIVIDAD

**Andrea Elizondo**  
Paisaje lunar  
MENCIÓN

### JURADO

Gabriela Nirino  
Iacou Azubel  
Susana Bredt

**Corina Rubi**  
Tarita  
2º PREMIO

**Juan Altamirano**  
Carmen  
MENCIÓN

**Ma. Laura Vitale**  
Sin título  
MENCIÓN



► **PRIMER PREMIO** JOYERÍA TEXTIL

► **Susana Cabrera**  
► Dharmata II



► **SEGUNDO PREMIO** JOYERÍA TEXTIL

► **Corina Rubi**  
► Tarita



► **PREMIO A LA CREATIVIDAD** JOYERÍA TEXTIL

► **Silvia A. Sampol**  
► Humahuaca

► PH LETICIA LATTANZI

### PARTICIPANTES

Mercedes Balbín, Fabiana Berghole, Elvira Cibotti, Blanca Cobbo, Mónica Galeotti, Clara Luz Gils, Fernanda González Campo, Alejandra Hönig, Poly Iglesias, Luciana Kozicki, Ma. Victoria Maisuls, Ma. Teresa Martínez, Patricia Moggi, Bárbara Moses, Adriana Neer, Susana Ortiz, Ma. Fabiana Piotti, Gladys Quevedo, Carla Ramírez, Desirée Ramírez, Friederike Reinke, Susana Ridolfi, Mónica Sabatté, Silvia Santana, Patricia Saporiti, Marita Sario, Sara Slipchinsky, Gabriela Soria, Gabriela Squassini, Estela Torres, Laura Ulevich, Ma. Elena Vieyra y Jeannette Von Gerstenberg.



► **MENCIÓN** JOYERÍA TEXTIL

► **Juan Altamirano**  
► Carmen



► **MENCIÓN** JOYERÍA TEXTIL

► **Andrea Elizondo**  
► Paisaje Lunar



► **MENCIÓN** JOYERÍA TEXTIL

► **Ma. Laura Vitale**  
► Sin título

# I SALÓN Objeto de arte textil

Se expuso en la sede del CAAT, durante el mes de noviembre de 2018

### PREMIO A LA CREATIVIDAD

**Juan Altamirano**  
Transparencia natural

### MENCIÓN

**Ma. Ester Foggia**  
Ostra

### MENCIÓN

**Blanca Gobbo**  
Nido de perlas



► **PREMIO A LA CREATIVIDAD** OBJETO DE ARTE

► **Juan Altamirano** ► Transparencia natural

### PARTICIPANTES

Emilse Aguirre  
Patricia Alés  
Mabel Beninati  
Marina Btsh  
Helena Ceretti  
Marta Del Puerto  
Viviana Dwek  
Ana Erman  
Iris Decet  
Graciela Foradori  
Mariela Gargano  
Bea Goldstein  
Vali Guidalevich  
Verónica Hachmann  
Graciela Henríquez  
Elisa Lacko  
Teresita Leal

Ma. Teresa Martínez y  
Guillermo Roma  
Ma. Cristina Medina  
Patricia Moggi  
Gabriela Nirino  
Sandra Onetti  
Alejandra Orezza  
Susana Ortiz  
Patricia Sangoy  
Patricia V. Saporiti  
Carmen Sánchez Sarmiento  
Dina Strauss  
Lorena Suarez  
Flora Sutton  
Sergio Toro  
Alicia Valdivia, Ana Vallegal  
y Pupi Rymberg



► **MENCIÓN** OBJETO DE ARTE

► **Mará Ester Foggia** ► Ostra



► **MENCIÓN** OBJETO DE ARTE

► **Blanca Gobbo** ► Nido de perlas

► PH LETICIA LATTANZI

# VI Salón de Arte Textil Nacional Rómulo Raggio

▶ POR MÓNICA LEVI \*

## Este VI Salón de Arte Textil Rómulo Raggio me sorprende y lo disfruto

Desde la entrega de obras, para lo cual se comprometen a socios del CAAT para realizarlo, con total dedicación y ad honorem, pero a veces se convierte en un dilema porque cuando se reciben, los/as artistas no cumplen con los formatos de las obras listas para colgar y luego la falta de compromiso para entregar dentro del horario establecido.

No es novedad lo que estoy comentando, pero tener en cuenta estos detalles, pueden determinar que comprendan los diferentes pasos antes de la inauguración y lograr que faciliten la tarea del CAAT.

Con algunas obras ubicadas, no en forma definitiva, en las diferentes salas, el Jurado recorre para comenzar la premiación, trabajan en soledad y no participo de la misma, respetando sus decisiones.

Al comenzar el montaje, que siempre es un desafío, pero al no tener presiones de ningún tipo, puedo trazar el recorrido como una instalación, donde las obras conversan y se acompañan, tanto las obras aéreas que tienen ese continuo movimiento, como las que están emplazadas (tridimensionales) o colgadas (bidimensionales), que están un poco más estáticas, pero no quedan ajenas al entorno.

La inauguración es la concreción del trabajo realizado y el público es muy importante para darle vida. Hay alegría, confianza, sonrisas, comentarios y sobre todo acompañarnos y el estar presente.

La concurrencia masiva para apreciar las 66 obras expuestas, aunque percibo que las salas del Museo pueden albergar más obras y de esta manera se aprende en la diversidad, pero también reconozco que eso no cambia la calidad, la calidez y el interés que estas Bienales Textiles nos brindan.

Como me han solicitado realizar esta nota para

la Revista Tramemos que todos los años edita el CAAT, comienzo el recorrido en silencio y la devolución de sus diferentes formatos, estéticas inquietantes o pasivas. Colores neutros, brillantes, saturados. Tejidos, tramados, lienzos, texturas. Transparencias, formatos aéreos que con sus sombras completan lo visual.

Poesía, crudeza, lirismo... son partes indiscutibles para movilizar al espectador.

**El jurado integrado por Delia Tossoni, Mónica Fierro y Silvia Laborda, seleccionó y premió las obras. Los premios y menciones fueron otorgados a:**

### CATEGORÍA 1

**Primer premio:** Silvia Santana, "Corazas".

Etiquetas y cuello negro elegante. Vestido donde la marca de las etiquetas y el consumismo se balancea en su protagonismo.

**Segundo Premio:** Siluina de las Carreras, "África".

Batita de bebé de algodón intervenida y teñida en tonos simulando tierra, con restos de símil ramajes. El bebé ya tiene historia a horas de nacido. Realidad muy cruel.

**Mención:** Mariam Cuik, "El Pez Náufrago".

Sobre lienzo dorado, bordado en negro. Aplicaciones de flores negras en celuloide. Un rostro de hombre romántico y una poesía que danza en el espacio. Vale detenerse, observar y leer.

**Mención:** Mercedes Ferreyra, "David".

Telar realizado con una estética realista, engamado del blanco al negro y donde los grises conforman los claroscuros del rostro. Solo un detalle del mismo. Pero basta para recordar el coloso de Miguel Ángel.



▶ **PRIMER PREMIO** CATEGORÍA 1

▶ **Silvia Santana** ▶ Corazas



▶ **SEGUNDO PREMIO** CATEGORÍA 1

▶ **Siluina de las Carreras** ▶ África

**Mención:** Miriam Midley, "Instrumentos para una Buena Escritura".

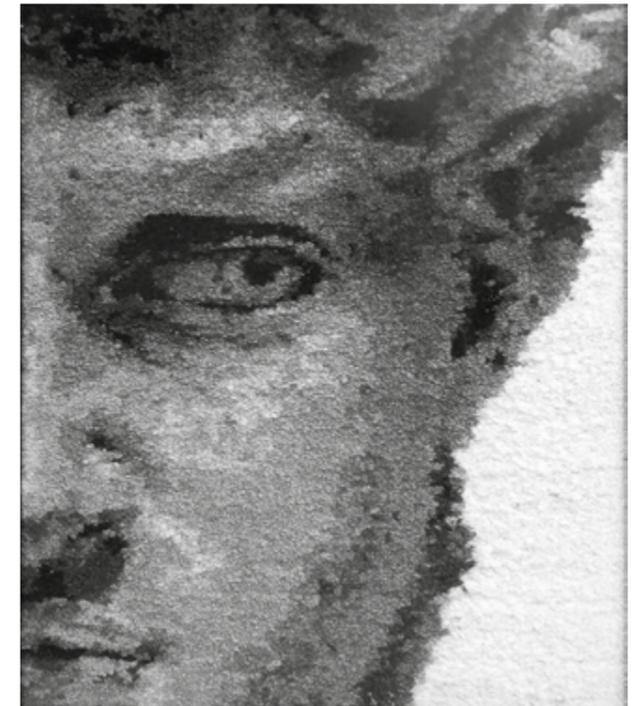
Papel, tela, madera, plumas, pincel. Entrelazados los papeles forman la trama. Los distintos elementos utilizados por generaciones desde el comienzo de la comunicación escrita, marcan como las escrituras fueron tejiendo historias.

**Mención:** Lucrecia Romero Victorica, "Caperucita Feroz".

Telas rústicas, coloridas y bordado. Super Caperucita no se deja comer. El lobo ya no es feroz.

### INTEGRAN LA MUESTRA CATEGORÍA 1:

Silvina Apfelbaum, María Pía Biafore, Valentina Bocchetto, Susana Cabrera, Silvina de las Carreras, Marta del Puerto, María Inés Devoto, Adriana Ángela Fernández, Mercedes Ferreyra, Maga Galicchio, Patricia Gómez, Fernanda González Campo, Manuela Grandal, Vali Guidalevich, Carolina Gutiérrez, Vana Marcovich, Bárbara Moses, Majo Perrosa, Stella Redruello, Dina Resca, Corina Rubi, Carmen Sánchez Sarmiento, Patricia Verónica Saporiti, Marina Soria, Sergio Toro, Alicia Valdivia, Jeannette Von Gerstenberg, Silvia Leonor Zilberverg, Marcia Zusaeta.



▶ **MENCIÓN** CATEGORÍA 1

▶ **Mercedes Ferreyra** ▶ David



▶ **MENCIÓN** CATEGORÍA 1

▶ **Mariam Cuik** ▶ El pez náufrago



► **MENCIÓN** CATEGORÍA 1

► **Miriam Midley** ► Instrumentos para una buena escritura



► **MENCIÓN** CATEGORÍA 1

► **Lucrecia Romero Victorica** ► Caperucita feroz

## CATEGORÍA 2

**Primer premio:** Silke, "Grietas de Sangre".

Seda, algodón, caña, metal. Obra de gran tamaño. Las cañas cruzadas en rojo sobre batik de seda en distintas tonalidades, del naranja hasta el morado. Conmueve su fuerza y vigor. La tragedia del momento vivido.

**Segundo Premio:** Ana Zlatkes, "Los Hermanos Sean Unidos".

Sobre tela negra. Silueta recostada en blanco, bordada en gris, representación del mapa del territorio de la República Argentina. Cuatro tensores que tiran cada uno por su lado. Icónica figuración plasmada, por los tiempos que vivimos y estamos viviendo.

**Mención:** Graciela Lépole, "Mi Madre se Vistió de Infinito".

Gasa con proceso de batik en celeste intenso con aplicaciones de diversos materiales. Estética elegante, vibra en el universo y pasea por la galaxia.

**Mención:** Viviana Rodríguez, "Los Últimos dos Metros de la Sedería de Don Mario".

Papel blanco y negro. Forma la trama en símil damero y retazo de tela. Las sederías han quedado rezagadas y son reemplazadas por distintos comercios y circunstancias. La tela espera ser utilizada.

**Mención:** Dina Strauss, "Continente".

Lienzo rústico, bordado en hilo color siena de diferentes gamas. Relieves en piedras y aplicaciones. Simula el continente africano y el desarraigo.



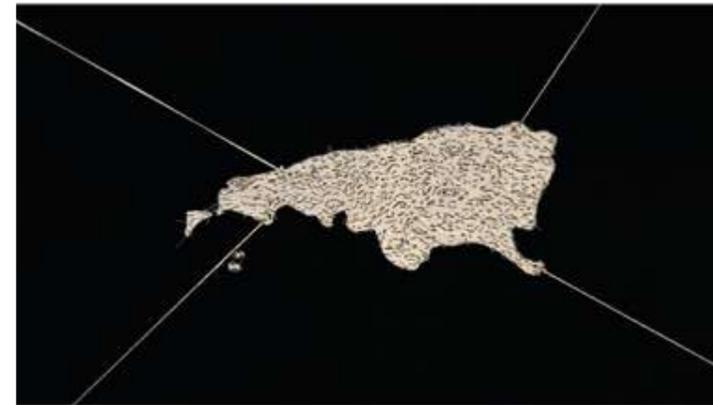
► **PRIMER PREMIO** CATEGORÍA 2

► **Silke** ► Grietas de sangre

## INTEGRAN LA MUESTRA CATEGORÍA 2:

Eugenia Bancini, Carla Beretta, Ruth Bernardt, Paula Bladimirsquy, Marina Btresh, Sergio Vaccaro, Susana Cabrera, Pamela Carturan, Cristina Cazzulo, Viviana Dwek, Ana Erman, Liliana María Iarsa, Teresita Leal, Laura Leauy, Mariana Mercolli, Victoria Muniagurria, Ana Pagani, Roberta Pesci, Pupi Rymberg, Marina Soria, Dina Strauss, Verónica Pérez Valiño, Alba Visconti, Mirta Zak.

► PH GENTILEZA CAAT



► **SEGUNDO PREMIO** CATEGORÍA 2

► **Ana Zlatkes** ► Los hermanos sean unidos



► **MENCIÓN** CATEGORÍA 2

► **Graciela Lépole** ► Mi madre se vistió de infinito



► **MENCIÓN** CATEGORÍA 2

► **Viviana Rodríguez** ► Los últimos dos metros



► **MENCIÓN** CATEGORÍA 2

► **Dina Strauss** ► El eterno retorno

Durante la Noche de los Museos los visitantes fueron sorprendidos por esta importante Bial, que atrae por lo singular de las obras. No todos conocen esta disciplina; el público en estas ocasiones viene más por curiosidad, sin demasiada información sobre lo que los museos ofrecen...

pero siempre ávidos de aprender. La Fundación Rómulo Raggio agradece el trabajo, dedicación y creatividad que despliega el CAAT. ●

\* **MÓNICA LEVI** ES ARTISTA PLÁSTICA Y CURADORA F.R.R.

## Entre los Restos

► POR ARIELA NAFTAL \*

Ariela Naftal en Osde del 8 de noviembre de 2018 al 12 de enero 2019

En la mesa de mi hogar se hilvanaba el silencio. Eran los años 70' y el eslogan que circulaba en las calles *El silencio es salud*, había atravesado a toda una sociedad que no tenía permitido hablar de ciertas cosas.

Las palabras contenidas fueron las que me impulsaron hacia una necesidad imperiosa de decir.



PH GERMÁN DUARTE

Hace casi una década, cuando murió mi madre algo se detuvo. Sentí que lo no dicho quedaba escondido debajo del mantel. Soñé que cubría, ataba y amordazaba una copa con una servilleta de tela blanca. Desperté y comencé a envolver y coser vajilla, una acción simple que se convirtió en un ritual. Los restos de objetos cotidianos fuera de uso, testigos mudos e inertes de un tiempo de nuestra existencia, quedan momificados entre servilletas y manteles blancos, que sigo sumando y superponiendo en innumerables capas. Capas de silencio. Capas que guardan historias que ya no serán contadas. Quedan las cicatrices y la angustia de lo que no se dijo nunca. Un pasado concluido. Un presente sin palabras.

*El espacio de Las Salitas de OSDE fue parte de la prestigiosa mueblería inglesa Maple que exhibía al público mesas tendidas con sus manteles y su vajilla, con el fin de ser adquiridas y formar parte de las vidas privadas de sus compradores. Vidas que a través del tiempo cosieron en esos enseres cotidianos cada una su propia historia.*

\* ARIELA NAFTAL ES ARTISTA VISUAL

## ¿Cómo resuenan los acontecimientos histórico-culturales en la sala de exhibición de arte?

► POR FERNANDO DE LEONARDIS \*

Museo, procuraduría, iglesia, huerta, cárcel, escuela, centro de salud, biblioteca, sociedad de beneficencia, universidad, vivienda de burócratas, imprenta, casa de ejercicios espirituales para mujeres, recinto legislativo, junta de numismática, farmacia, escribanía de gobierno, mercado de abasto, librería, departamento cartográfico, banco, orfanato, archivo, lugar de tránsito y alojamiento de indígenas y esclavos negrxs, construcciones subterráneas... La Manzana de las Luces, aun antes de la creación del Virreinato del Río de la Plata, se configuró como sistema central de prácticas sociales. Este sistema de prácticas entrelazadas con el auspicio del poder articuló lo cultural en lo político y lo político en lo cultural. Algo similar en cuanto a sistema de prácticas sociales bajo la forma de relaciones de poder puede decirse sobre el Palais de Glace. Desde 1932, su historia cultural remite a la del Salón Nacional de Bellas Artes. Y la historia del Salón se inscribe en el proceso social de consolidación del Estado nacional argentino. En sintonía con el objetivo de las primeras políticas culturales de "edificar la nación", entre fines del siglo XIX y comienzos del XX el naciente Estado se propuso institucionalizar el campo artístico. Fue así que constituyó el Museo Nacional de Bellas Artes (1895), la Comisión Nacional de Bellas Artes (1897) y la Academia Nacional de Bellas Artes (1905). En 1911, la Comisión nacional de Bellas Artes organizó la "1ª exposición de arte". Esa convocatoria destinada a pintoras y escultoras fue la primera de las ediciones del Salón Nacional de Bellas Artes, más tarde llamado (aún hoy) Salón Nacional de Artes Visuales.

La cultura, entendida como práctica social, habita en esa secuencialidad histórica de interacciones y símbolos tanto en el Palais como en la Manzana. En el diálogo aquí presentado, el Palacio Nacional de las Artes porta el signo visual de periferia dentro de un espacio central: es la Manzana la que se aloja la producción cuidada por el Palais. Así se imbrica el Salón Nacional de Artes Visuales en la Manzana de las Luces.

Si los artefactos exhibidos remiten a la(s) historia(s) de la Manzana de las Luces y del Salón Nacional de Artes Visuales, entonces vale decir: reverbera la producción de sentido(s) de la nación y de lxs actorxs sociales involucradxs. Por ello esta selección de obras provenientes de la colección de arte del Palais de Glace atraviesa tensionadas narrativas históricas en torno de cuatro núcleos temáticos.

*Usted está aquí* principia el recorrido. Espacio de estructuración de las diferencias, relaciones de orden y de posición conforman posibles topos geosociales. Consecuencia de la frontera nacional que delimitó un "afuera" en el "adentro", representaciones sociales e imaginarias visuales se vinculan en *Civilización y Barbarie*. Los procesos simbólicos son significados de *Palimpsestos*, donde emergen, se ocultan y entrecruzan diversos fragmentos del lenguaje. En *Futuro Anterior* la acción histórica venidera anterior a otra anuncia el futuro mientras ocurre en el presente. Fueron expuestos los Premios Adquisición de Azucena Miralles (1979), Berta Teglio (2000), Silvia Millet (2006), Pablo Lehmann (2008), Noemí Schneck (2010) y Liliana Adragna (2017).

\* FERNANDO DE LEONARDIS ES CURADOR

## Ovis Mundi

► POR N. DE LA R. \*

Durante diciembre de 2018 en la sala del CAAT se expusieron una serie de ovejas de Ovis Mundi

Las Ovis Mundi forman una instalación artística, global y dinámica. Es una obra colectiva en la que todos los que participan suben una foto de su oveja de lana a Facebook (Ovis Mundi).



PH BERTA TEGLIO

Todos pueden ser artistas si se lo proponen. Ovis Mundi es arte y juego. Es el registro de una situación estética y cotidiana, de un viaje a países lejanos o internos y sorprendentes. Una oveja de lana Ovis Mundi llega a tus manos porque la pides. Así sin más, sin costos, instrucciones ni limitaciones. Ovis Mundi propone una nueva forma de expresión artística impregnada de creatividad, juego y estética a la vez. Durante la exposición se podía intercambiar una oveja por útiles escolares que luego fueron donados a escuelas rurales continuando con su muestra anual solidaria.

\* N. DE LA R.

## Femicidios

► POR VALERIA SALUM \*

Proyecto expuesto en la sala del CAAT en el mes de diciembre de 2018



295 femicidios en 2017 se proyectan en un acto performativo: porque nos siguen matando, porque la justicia patriarcal es cómplice, nos seguimos manifestando. Desde el museo de la mujer el proyecto "mariposas", iniciado en el 2015 comenzó con 277 corazones por las víctimas del año 2014, después fueron 286 mariposas, las siguieron 290 máscaras y este año como "textil urgente", además de bordar el nombre y la edad de cada una de las víctimas incluimos un pequeño espejo donde poder vernos en ellas y denunciar que si tocan a una mujer se refleja en todas. Salimos a las calles ayer, salimos hoy y vamos a salir mañana.

\* VALERIA SALUM ES ARTISTA VISUAL

# Acerca del 108° Salón Nacional de Artes Visuales y la presencia del arte textil [2019]

► POR ALICIA ROMERO Y MARCELO GIMÉNEZ \*

El Salón Nacional, institución inaugurada en 1911, representa el reconocimiento del Estado argentino a sus artistas y “la expresa voluntad de generar un ambiente artístico y de promover la formación de artistas y espectadores”. El 108° Salón Nacional de Artes Visuales (SNdAV) es la segunda edición del certamen que se realiza a partir de una reciente y muy profunda modificación de su Reglamento General realizada en el ámbito del Ministerio de Cultura de la Nación. A diferencia del Salón de 2018, la gestión de las asociaciones de artistas logró, en esta oportunidad, mejoras en el funcionamiento de elección de jurados. En tales circunstancias, recibí la invitación conjunta de la Asociación de Artistas Visuales de la República Argentina (AAVRA), el Centro Argentino de Arte Cerámico (CAAC) y el Centro Argentino de Arte Textil (CAAT) para integrar la lista de candidatos, ofrecimiento que, agradecida, acepté de inmediato. He actuado previamente como jurado del Salón en varias oportunidades; tras familiarizarme con la nueva tarea, y ante su envergadura, consulté a las autoridades de la Secretaría de Cultura la posibilidad de compar-



► Premio Adquisición Presidencia de la Nación ► Chiachio & Giannone ► Splash Criollo, 2018

► PH NACHO IASPARRA



► Primer Premio ► Milena Correa ► Mi yo masculino, 2018

► PH CEDIDA POR EL ARTISTA

tir la instancia de preselección con mi compañero de trabajo Marcelo Giménez, quien también atesora experiencias como jurado. La intención era sumar una perspectiva para llevar a cabo la primera elección con mayor y consensuada eficacia. Así resultó. Invitada ahora por las autoridades del CAAT a escribir acerca del Salón en las páginas de **Tramemos**, me parece interesante participar la experiencia vivida y explicitar las directrices que la guiaron. Solo puedo referirme, naturalmente, a aquellas cosas que han hecho a mi gestión, y destacar la de mis compañeros, con quienes compartí gratas, intensas y responsables jornadas de trabajo. Dada la extensión posible del artículo, el texto aborda algunas cuestiones generales, pero se enfoca en el Arte Textil. La primera parte ha sido escrita en coautoría.

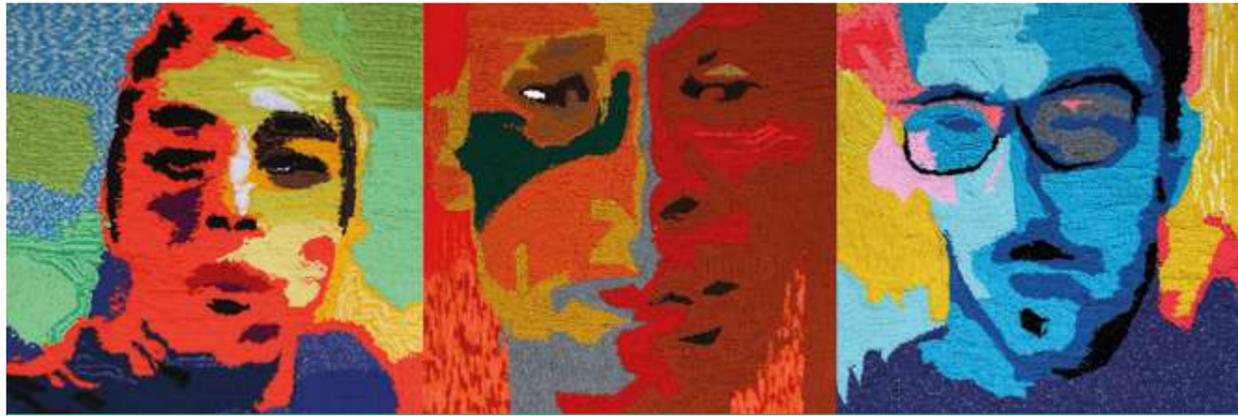
## PRIMERA PARTE

### Un poco de estadística

El 108° SNdAV recibió un total de 2.623 presentaciones distribuidas entre las ocho categorías

que lo componen –Cerámica, Dibujo, Escultura, Fotografía, Grabado, Instalaciones y Medios Alternativos, Pintura y Textil– y un segmento especial –“no define disciplina”– constituido por aquellas postulaciones cuyos autores no sintieran su trabajo incluido en ninguna de las disciplinas mencionadas.

Del total de propuestas, 183 pertenecían al Arte Textil, lo que implica un porcentual de presencia en el conjunto del 6,98 %. A su vez, dentro del propio apartado, las 21 obras textiles seleccionadas equivalen al 11,48 % de aceptación por parte del jurado. En los mismos términos, y en cada disciplina, Grabado conservó el 11,30 %, Instalaciones y Medios Alternativos el 10,33 % y Cerámica el 10 % de obras. El resto de las secciones se mantuvo por debajo de esta proporción. Este enfoque estadístico permite apreciar que la categoría textil pudo retener el porcentaje más alto de presentaciones, en el marco de las sugerencias que el Jurado había recibido en pos de lograr una exposición sustentable en el recinto



► Segundo Premio ► Marino Balbuena ► Sálvame la noche, 2018

► PH CEDIDA POR EL ARTISTA

de la Casa Nacional del Bicentenario (CNB): un total aproximado de 150 piezas, esto es, el 5,72 % del total recibido. Finalmente, los seleccionados fueron 182.

Estos números coinciden a su vez con la percepción compartida por los jueces ante las presentaciones del 108° SNdAV, respecto de la innegable calidad de los trabajos textiles, que había sido corroborada en la 107° emisión, en la que la obra de Carlota Beltrame obtuvo el Premio Adquisición Presidencia de la Nación a la primera mejor obra, así como Manuela Rasjido resultó uno de los Premios a la Trayectoria. En esta ocasión, nuevamente, le sería otorgado el mayor galardón de Artes Visuales a un trabajo de la categoría Textil.

### La preselección

La labor de selección prevista por el nuevo reglamento difiere esencialmente de la modalidad anterior: cada jurado realiza en privado una preselección de todas las disciplinas, para lo cual recibe acceso a una base de datos. Se trata de los formularios presentados online por cada postulante, con un sistema digital que permite evaluar las presentaciones, avanzar progresivamente y también revisar lo hecho. Contienen el registro de la producción: imágenes –fotografías, videos, gráficos, etc.– y textos el *currículum vitae* abreviado del artista encabezado por un alias e identificado con su verdadero nombre, el escrito que desea comunicar en sala, las especificaciones técnicas, el sistema de montaje que sugiere para la mostración y la conceptualización de su trabajo.

Otra modificación nuclear consiste en la forma de valorar las presentaciones. La calificación ya no es binaria –aceptado/rechazado– sino que se dirime en cuatro posibilidades, representadas por otras tantas estrellas: excelente (3), muy bueno (2), bueno (1) y rechazado (0). Esto permite otorgar matices al conjunto de obras y elaborar argumentos más precisos respecto de los méritos de cada una. Al momento de cotejar la preselección individual con la selección compartida, una valoración de este tipo puede resultar en discusiones mejor fundadas que un simple sí o no.

Por ejemplo, nuestra preselección del conjunto textil arrojaba los siguientes porcentajes para las 183 presentaciones: calificamos 38 como excelentes (20,77 %), 42 muy buenas (22,96 %), 71 buenas (38,80 %) y 32 piezas que aún no reunían las condiciones para poder competir con las restantes (17,49%).

Siempre hemos privilegiado acompañar la diversidad y el pluralismo que identifican de modo programático la práctica artística en la actualidad. En este marco, abordamos la preselección de los envíos con el objetivo de configurar un estado de la cuestión del 108° Salón en general y en particular: recorrimos primero el conjunto total, que llegaba ordenado por categorías; luego ingresamos en cada una de ellas para comprender sus diferentes estándares. Finalmente, analizamos cada uno de los formularios a fin de comprender la singularidad estética y ética de cada propuesta.

Hemos juzgado cada obra en acuerdo con la poética que ella misma proclama; conferido valor a muy distintas miradas; ponderado los diálogos con la historia y con el presente de cada



► Segundo Premio ► Eugenia Mendoza ► Viga, 2018

► PH CEDIDA POR EL ARTISTA

disciplina, así como con otras artes y entornos como la ciencia, la tecnología, la industria. Nos interesaba aportar a una selección representativa del hacer sensible en un territorio tan amplio como la Argentina y dar lugar a las visiones regionales y de género.

Como criterios concomitantes hemos tenido en cuenta la amplitud de gustos del público que visita el Salón y la especialidad de la CNB, destinada desde 2016 a la producción contemporánea.

Una consideración *a posteriori* basada en los aspectos recurrentes de un número de obras que habíamos calificado excelentes y muy buenas podría ilustrar lo escrito hasta aquí.

El conjunto textil preseleccionado:

- Afirma la continuidad de los rasgos que hacen a la especificidad del arte, entendidos como patrimonio disciplinar; por caso, la tradición del tapiz. Renovada, dicha tradición aparecía en varios envíos que ingresaban variables transformadoras como el material (Franco Basualdo, Liliana Roths-

child), la técnica (Elisa dall’Occhio, Silvia Turbiner), la dimensión (Milena Correa, María Laura Ise), la disposición espacial (Lorena Faccio)...

- Destaca el despliegue del “campo expandido” textil que se manifiesta en aquellas obras cuyas estéticas y éticas desbordan hacia otros haceres: la pintura (Chiachio y Giannone, Marino Balbuena, Milena Correa), la escultura (Fabiana Larrea, Rocío Coppola), los diseños (Fernanda González Campo, Eugenia Mendoza, Isabel Mozzoni, Tadeo Muleiro, Franco Vico), el mosaico (Chiachio y Giannone), la performance (Nicolás Walker, Jorge Sánchez), la instalación (Viviana Rodríguez, Mónica van Asperen) la caja (Ana Zlatkes, Cora Gracia), el libro de artista (Lucía Marchi, Mirta Zak), la página de artista, la literatura, la caligrafía (Jessica Sandoval, Alejandra Correa), la orfebrería (Lucía Marchi, Irene Palomar), la botánica (Mirta Zak), la antropología (Isabel Mozzoni), la geología (Vera Somlo)...

- Considera al material un factor protagónico de la diversidad del arte textil: el fieltro (Mozzoni), el papel (Rodríguez, Sandoval, Rothschild), el cuero (Somlo) o el plástico (Ángela Ferrari Lassalotte, Mónica Christiansen). Algunos trabajos han optado por tejer materiales menos habituales, como el mimbre (Mendoza), la lufa (Rothschild), los metales (Larrea, Basualdo, Flora Sutton) y el detalle de mármol (Basualdo)...

- Pondera la abundancia y excelencia técnica –tejer, bordar, coser, prensar– y procedimental –adornar (Gracia), afelpar (Balbuena), alear (Ferrari Lassalotte), amasar (Mozzoni), anillar (Marchi), calar (Viviana Rodríguez), engomar y pegar (Chiachio y Giannone), esterillar (Mendoza), intervenir (Muleiro), montar (Jazmín Berakha), planchar (Ise), reutilizar (Chiachio y Giannone), sublimar (Gracia), superponer (Correa, Mozzoni), teñir (Rodríguez)...

- Reconoce las operaciones intencionales de reapropiación típicas de las artes desde la Modernidad: ya sea de piezas modélicas (Marchi); de estéticas religiosas (Gracia); de cualidades estilísticas y genéricas (Ferrari Lassalotte); de movimientos y corrientes de la historia del arte (Faccio, Ise); de la obra de otros artistas (Berakha, Chiachio y Giannone)...

- Celebra el encuentro del arte textil con el indumento: actualizando e hibridando patrones culturales (Muleiro); diseñando vestuarios (Walker); articulando vestir y habitar (Mozzoni) o indagando la interacción de un cuerpo por ves-



► **Mención Especial** ► Ana Isabel Zlatkes ► Un recuerdo en la memoria, de la serie Homenajes, 2019

► PH DANIEL CHEN

tir y un territorio por morar (Somlo); invistiendo figuras diversas de lo femenino (Graciela Henríquez, Christiansen); homenajeando a un referente de la “alta costura” (Rodríguez)...

- Aprecia la capacidad reflexiva del hacer sobre sí mismo y sobre el mundo: el valor ancestral del material (Somlo) y de la técnica (Marchi, Mozzoni, Analía Hahn), la conversión de la herramienta en componente de obra (Correa), el develamiento de los procedimientos y técnicas utilizados (Sandoval, Correa, Guillermina Baiguera); el recurso a metodologías o temas de otras disciplinas: la traducción (Correa), la reescritura (Sandoval), la complejidad (Coppola, Ferrari Lassalotte, Larrea, Basualdo).

- Valora el compromiso con los temas éticos del presente y de la historia tales como la migración y los derechos humanos (Mozzoni, Somlo, Ise, Zlatkes), y la problematización de género (Chiachio y Giannone, Correa, Balbuena, Henríquez)... Los puntos suspensivos en cada ítem de la anterior enumeración indican que las presentaciones referidas podrían abundarse con otros ejemplos del conjunto preseleccionado. Nuestra nómina de obras excelentes y muy buenas, si claramente reducida, logró contribuir al pos-

terior desempeño de la selección final conjunta, y pudo sostener el espíritu general que había alentado sus criterios.

### SEGUNDA PARTE La selección y la premiación

Luego de esta primera etapa, la selección es la instancia presencial en la que, con el jurado en pleno, se hacen públicos los resultados conjuntos: la suma de los puntos consignados a cada obra por los siete miembros, dado el requisito de mayoría simple de votos, fija los límites de aceptación entre la puntuación más alta posible, 21 (unanimidad), y la más baja, 12 (mayoría simple). Obtenido así el *corpus* de obras, nuestro jurado procedió a una discusión crítica para precisar la selección definitiva: fijó pautas comunes y formalizó otros análisis, con miras a lograr un conjunto más equitativo entre disciplinas y la participación igualitaria de género. Un factor que incidió en esta revisión fue la posibilidad física del espacio en el que se concretaría la exposición. El resultado de esta etapa fue el *corpus* de 182 obras que pudo apreciarse en la CNB.

Luego de varias jornadas, los premios fueron adjudicados en presencia de las obras dispues-



► **Mención Especial** ► Vera Somlo ► Delta, 2017

► PH CEDIDA POR LA ARTISTA

tas según los criterios de la curación y con el montaje casi terminado. Los miembros del jurado se desplegaron por las cinco plantas, incluido el patio, de la CNB para realizar sus apuntes finales e intercambiar opiniones en vistas a la posterior discusión para atribuir distinciones.

En la premiación mi primer empeño fue destacar, entre la variedad de obras seleccionadas, aquellas que en la articulación de sus distintos factores –materiales, técnicos, visuales, temáticos, conceptuales y comunicacionales– ofrecieran a la percepción, a través de su consistencia sensible, la densidad de sus interrogantes. Fue con este criterio que mi voto refrendó la rotunda unanimidad que la presentación de Chiachio & Giannone había obtenido desde la selección. *Splash Criollo* (2018), que recibió el Premio Adquisición Presidencia de la Nación a la prime-

ra mejor obra, resplandecía no solo en cuanto al Arte Textil sino en referencia al conjunto total de obras. Según el binomio autoral, este mosaico con telas reutilizadas, luego teñidas, de 240 x 440 cm, procura “... un homenaje a mujeres artistas que no tuvieron su debido reconocimiento... También a (aquellos) que con su producción nos acompañaron en nuestra formación como artistas y hombres (los *Splash* de David Hockney)”. Asimismo, esta obra cumple magníficamente con otros dos de los criterios principales que puse en juego y lo mismo sucede respecto de los restantes premios y menciones.

En atención a la periodicidad del Salón, he valorado la presencia en las obras de alguna problematización social y/o cultural, entre aquellas que formaron parte de la agenda del año, en especial nacional, en vínculo con lo local y re-

gional. Y es en cuanto a este criterio que el Arte Textil reunió, a partir de su selección, un conjunto de propuestas incitantes y convincentes en torno a cuestiones de género. Una anécdota devela este compromiso sensible: quiso la casualidad que el 2/11/2019, día de la inauguración de 108° SNdAV, coincidiera con la XXVIII Marcha del Orgullo, y esta circunstancia fue celebrada con emoción por Chiachio & Giannone en las palabras pronunciadas al recibir su premio.

Junto al *Splash Criollo* los dos galardones que encabezan la categoría textil verifican la temática.

**El primer premio**, *Mi yo masculino* (2018) de Milena Correa, es un exquisito autorretrato de pequeñas dimensiones bordado en hilos mouliné sobre lienzo de algodón y enmarcado en un bastidor que evoca el paso del tiempo; la autora dice “Las puntadas en la piel forman cruces inspiradas en el dorso de trabajos que he bordado anteriormente, con la idea de lograr la soltura que se veía en ese 'lado B' que resultaba tanto o más fascinante que su anverso”.

**El segundo premio**, *Sálvame la noche* (2018) – bordado con lana de diversos colores, calidades y espesores, con máquina *tufting gun* sobre lienzo de lino (65 x 190 x 6 cm)– es presentado por su autor Marino Balbuena como “una serie de retratos de perfiles con los cuales contacté este año a través de la aplicación de contactos gays *Grindr*”. El resultado de tal experiencia es un tríptico de expresiva calidad pictórica y una lúcida reflexión sobre la inmediatez de los vínculos.

**3° Premio**, *Viga* (2018) de Eugenia Mendoza –una pieza de tejido en esterilla de mimbre sobre estructura de madera liviana– da cuenta de las investigaciones tridimensionales en el campo textil; esta *Viga Doble T* es una “estructura axiomática” y un objeto arquitectónico que forma parte del “campo expandido del textil”. La autora enfoca cuestiones contemporáneas tales como la ética de los artesanos, los vínculos arte y trabajo, la condición social de los mimbreros. Es una obra fuertemente identitaria que interpela las falsas antinomias del sistema de las bellas artes. Algo similar sucede con la mención especial *Delta* (2017) de Vera Somlo en cuanto a la mirada territorial que atraviesa la materialidad de la obra –cuero de lana pura de oveja y llama, bordado a mano y teñido con plantas nativas–. En *Viga* asoma nuestro delta del Tigre, aquí, al-

gún lugar de Patagonia y su ecología humana. “Ese recorrido errático (del hombre) por el vasto territorio natural, esa transformación invisible del cuerpo sobre el territorio y el influjo del territorio sobre el cuerpo es lo que intento capturar en las piezas”, dice la autora. Obra especialmente conmovedora para la memoria textil, en tanto puede filiarse con la poética de Azucena Miralles, hace poco fallecida, que siempre estuvo afectuosamente tramada con nuestro lugar compartido.

Por fin, otra mención especial fue adjudicada a Ana Isabel Zlatkes por “Un recuerdo en la memoria” de la serie *Homenajes* (2019). Se trata de un textil que transita el género “cajas” y cuya delicada contextura material, técnica y metafórica, está dedicada a la memoria de *la enfermera polaca Irena Sendler, quien rescató a más de 2500 niños del Gueto de Varsovia, en 1941*. Comprometida con sus orígenes y con la historia de su comunidad y más en general con la de la humanidad, la obra empareja su austera sencillez con la trascendencia de su mensaje.

Otro criterio fundamental para la jura ha sido la apreciación del estado actual de la disciplina específica: hace al menos cinco décadas que el Arte Textil ha logrado su espacio propio entre el conjunto de las artes en la contemporaneidad. En Latinoamérica, los desarrollos regionales y locales se asientan sobre una rica tradición secular y dialogan con una Modernidad de rasgos distintivos. En el presente y en nuestro país, apropiándose de dichos recursos heredados y explorando sus límites e intersticios con absoluta libertad, lo textil atraviesa un muy buen periodo en lo puramente creativo, como en lo proyectual y en las actividades de mediación y gestión. Tal acontecimiento nos permite soñar con otros crecimientos formativos, productivos, patrimoniales, documentales y nos compromete en una nueva y promisoriosa rigurosidad artística. De todo ello, da cuenta la presencia del Arte Textil en el 108° SNdAV. ●

\* ALICIA ROMERO Y MARCELO GIMÉNEZ

SON DOCENTES-INVESTIGADORES DEL ÁREA ARTES UBA, IUNA Y UNLP  
WWW.DEARTESYPASIONES.COM.AR

# VII SALÓN Composición libre

Se exhibió en la sala del CAAT en febrero de 2019

**Mónica Sabatté**  
*Convivencia*  
1° PREMIO

**Flavia García Seoane**  
*Corazón al mar*  
2° PREMIO

**María Elena Puricelli**  
*Historia de siembra*  
3° PREMIO

**Graciela Medda**  
*Entrelazadas*  
MENCIÓN

**Beatriz Santojanni**  
*Tramado I y II*  
MENCIÓN

**Bárbara Moses**  
*Reflejos I y II*  
MENCIÓN

## PARTICIPANTES

Adriana Álvarez, Nadia Bellani, Mabel Beninati, Fabiana M. Berghole, Ma. Pía Biafore, Helena Ceretti, Teresa Cutellé, Marian Cui, Marta del Puerto, Gloria Dicoskin, Ana Erman, Natalia Feruglio, Flavia García Seoane, Patricia Gómez, Analía Gozález, Cynthia Grazide, Teresita Ieal, Ma. Victoria Maisuls, Ma. Cristina

Medina, Ma. Teresa Molinari, Adriana Neer, Carmen Noriega, Sandra Onetti, Débora Pérez Santángelo, Mónica Salomón, Patricia Sangoy, Silvia Santana, Patricia Saporiti, Dina Strauss, Flora Sutton, Olga Higa Tahanaha, Sergio Toro, Alicia Valdivia, Elizabeth Vita, Silvia Zilberuarg y Marcia Zusaeta



► **PRIMER PREMIO**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **Mónica Sabatté**  
Convivencia



► **SEGUNDO PREMIO**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **Flavia García Seoane**  
Corazón al mar



► **TERCER PREMIO**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **María Elena Puricelli**  
Historia de siembra

► PH LETICIA LATTANZI



► **MENCIÓN**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **Graciela Medda**  
Entrelazadas



► **MENCIÓN**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **Beatriz Santojanni**  
Tramado I y II



► **MENCIÓN**  
COMPOSICIÓN LIBRE

► **Bárbara Moses**  
Reflejos I y II

**JURADO:** Florencia Salas, Susana Bouzada y Estela Torres

# Lenguajes entrelazados

## obras 1969-2019

Museo de Arte Popular José Hernández

► POR GRACIA CUTULI \*

Desde el 21 de febrero hasta el 3 de junio de 2019 pudo visitarse la exposición antológica de Gracia Cutuli en el Museo José Hernández. La presentación del catálogo estuvo a cargo de la directora del Museo, la Lic. Felicitas Luna. Gracia ofreció además las charlas “Presencia textil- La mirada del artista” el 6 de abril y “Traje - Identidad en América” el 2 de junio.

El Comité de redacción de Tramemos seleccionó dos notas periodísticas sobre la muestra, que publicamos a continuación.

**Laura Feinsilber** publicó el 25 de febrero de 2019 en la edición impresa de *Ámbito Financiero* y además en la edición online, el siguiente texto:

**Gracia Cutuli o el arte textil en su apoteosis.** *Una amplia exposición que recorre obras tempranas como la alfombra “Línea Naranja” de 1969 hasta sus más recientes creaciones imbricadas con la voz de los poetas.*

El nombre de Gracia Cutuli es sinónimo de renovación y profundización del arte textil. Trazar su trayectoria en esta disciplina comenzada hacia 1963, ganadora de los más importantes premios nacionales, además invitada a destacados salones internacionales, estudios especializados en Gobelinos, París, exposiciones, conferencias, autora de libros y artículos de su especialidad, reproducción de sus obras en publicaciones tanto en Argentina como en el exterior llevaría varias páginas.

Esta artista, Konex de Platino (1982), es miembro de número de la Academia Nacional de Bellas Artes desde 2011, fue cofundadora en 1964 de la Galería El Sol destinada al arte textil, así como socia fundadora del C.A.A.T (Centro Argentino de Arte Textil), cuya publicación anual “Tramemos” que acaba de cumplir 40 años, refleja el panorama actual del arte textil en el mundo.

La crítica de arte Rosa Faccaro, recientemente fallecida, fue la autora del libro publicado en 1986 “Arte Textil Argentino Hoy”, prólogo de Rafael Squirru, y en cuya medulosa introducción histórica se refiere a la década del 60 en la que muchos artistas renovaron su lenguaje a partir de la Bienal de Lausanne en 1963. Es entonces cuando el tapiz se desprende del muro, incursiona en el espacio tridimensional, se imbrica con la pintura y la escultura, aparecen nuevos materiales. (En 1971, Cutuli fue la primera artista argentina invitada a dicha bienal).

Entre otras consideraciones Faccaro señala que la tapicería argentina puede dividirse en tres generaciones. En la primera distingue a Gracia Cutuli, quien junto a

otras artistas destacadas se distancian del tapiz clásico y la incluye en la abstracción geométrica.

Su actual exposición antológica “Gracia Cutuli, lenguajes entrelazados” se exhibe en el MAP (Museo de Arte Popular José Hernández) donde se pueden ver, por ejemplo, la alfombra “Línea naranja” (1969), tejida a mano en telar de alto lizo, realizada en el taller de la Galería El Sol. De 1978 y de la serie Los Glaciares, la maqueta de “Componga un vuelo de gaviotas” por el que obtuvo el Gran Premio de Honor del Salón del Tapiz de ese año. El original es propiedad del Ministerio de Cultura.

“Patagonia- Pampa- Puna”, tríptico tejido en

telar de alto lizo en 1991. Otra obra de técnica personal es “Como si Nazca”, tejida a mano en alto lizo realizada en 1994. “Borges esquina Pampa” (2006) refiere a un poncho “pampa” de cacique del siglo XIX, una pintura entretejida con la poesía de Borges “Buenos Aires”, de su antología poética de 1923-1977.

“Anasazi y la mariposa de Dickinson”, de 2019, pintura acrílica sobre tela, remite a una manta prehistórica de la cultura anasazi en tela de algodón hallada en Cueva Pintada al noroeste de Arizona. En ella está la primera línea de un poema de Emily Dickinson: “Defrauded I a butterfly?”. Así como en “Jouy-en-Josas esquina Rimbaud”, en una reproducción de una tela de algodón francesa estampada con un diseño heredero de los creados en la India de la costa de Coromandel, se inscribe el poema de Rimbaud: “Elle est retrouvée/Quoi? /L'éternité”

Cutuli ha viajado mucho y cada lugar le ha dejado huellas profundas que sigue plasmando en una obra que no se detiene y sigue creciendo en su contenido, ha rescatado culturas ancestrales como en “Kar'ken” (2010) que significa mujer en idioma aonikenk (o tehuelche), pintura acrílica sobre tela referente a quillangos pintados de la Patagonia en los que se evoca el orden geométrico de los cueros pintados.

**Marcelo Parajó** publicó el miércoles 6 de Marzo de 2019, en la edición online de Marie Claire de editorial Perfil, su escrito: *Gracia Cutuli expone Lenguajes Entrelazados en el Museo de Arte Popular José Hernández. Con más de cincuenta años de producción, Gracia Cutuli vincula a través del textil las tradiciones europeas y americanas poniendo de manifiesto el carácter multiétnico de las diferentes culturas.*

El Museo de Arte Popular José Hernández exhibe la muestra “Lenguajes entrelazados”, una selección que recorre cincuenta años de la producción de Gracia Cutuli.

Precursora del arte textil, Cutuli es Académica de Número de la Academia Nacional de Bellas Artes desde 2011, fue profesora titular de Diseño Textil en la UBA durante más de diez años, directora de investigación UBACyT y profesora de posgrado en la UBA y en la Universidad Nacional de La Plata.

La muestra “Lenguajes Entrelazados” es una antología que incluye obras realizadas desde 1969 hasta la actualidad.

La artista explicó a PERFIL.COM que una de las cualidades del arte textil que más valora es “su capacidad de interinfluencia cultural”.

En ese sentido, en un escrito de 2004 cita al historiador del arte francés Gaston Migeon al explicar que a pesar de su rol en la evolución de las civilizaciones, la percepción de



► PH JANTUS

► Sala Central



► PH JANTUS

► Entrada a la muestra

la importancia del textil “se fue disipando y no fue reconocida durante los últimos siglos en occidente, donde en ciertos círculos aún se le asigna un matiz de banalidad: en tanto se privilegió a la escritura como medio de difusión, se comenzaron a desconocer sus facultades”.

Así, Cutuli destaca que en muchas obras trabaja sobre estos signos y señala la importancia del traje.

En cuanto a los temas que la inspiran, la artista comenta que a partir de 1994 comenzó a trabajar en obras con diversas técnicas –acuarela, tejido en telar de alto lizo, pintura acrílica– en las que se planteaba un “homenaje al textil precolombino”.

“Ese planteo podría traducirse como reflejo de mi gran admiración sobre la excelencia técnica del textil andino precolombino, así como denuncias de la destrucción de valiosas producciones artísticas y culturales, denuncias de la destrucción de una civilización adelantada. Pero siempre utilizando el medio textil”, destaca la artista.

Sin embargo, también ha tenido un acercamiento importante a la tradición europea, a la que no es ajena su paso en 1960 por la Manufacture des Gobelins, una fábrica de tapices de Francia con casi 400 años de historia y en la que en 2018 se restauró el tapiz del General San Martín que se exhibe en la Casa Rosada.

“No lo siento como una evolución. Son cambios” reflexiona Cutuli sobre las diferencias entre los temas que aborda. “No me veo seguir dando las mismas respuestas a lo largo de 50 años. Y son más de 50 años trabajando. En lo único en que no he cambiado es en la pasión con que trabajo”.

Ese proceso de cambio también se ha dado en lo formal, y si bien la impronta personal se mantiene intacta, Cutuli no ha sido ajena a los tiempos que le han tocado vivir.

“Supongo que nadie está exento de recibir influencias, estímulos exteriores. Más en esta época de tanto intercambio cultural” comenta la artista. “Realicé obras donde incitaba a la participación del espectador, con fajas intercambiables, ideas propias”.

De este modo, a través de su obra, la artista manifiesta su interés por vincular tradiciones culturales diferentes valiéndose de distintas técnicas que se convierten en elementos de una trama compleja que une y a la vez revaloriza identidades.

“Entre Gobelins y el tejido de Catamarca, Jujuy o Salta, lo que difiere es el grosor de los hilos de urdimbre y trama, y las separaciones entre hilos. Pero la gran diferencia fundamental es el espíritu de la persona que crea y la habilidad de la persona que teje”, finaliza Cutuli.

La muestra “Lenguajes entrelazados” se completa con escritos, folletos, videos, conferencias, visitas guiadas de la autora y publicaciones que se refieren a su trabajo. ●



► Tocapus y el canto de José María de Arguedas, 2018  
60 x 45 cm

PH LOWRY

\* GRACIA CUTULI. ARTISTA VISUAL ACADÉMICA DE NÚMERO

## Obra inconclusa

► POR FEDERICO DE LA PUENTE \*

En marzo de 2019  
Silvio Fischbein expuso  
en el Centro Cultural Borges

¿Es posible conectar más de cinco décadas de trabajo? ¿Qué era lo que conecta tantos dispositivos a lo largo y ancho del trabajo de Fischbein? ¿Existe una poética que nos conciba a “todos, IGUAL”? ¿Entra todo el mundo y sus lenguas en una sola sala? Algunas de estas preguntas pudieron ser verificadas hace un año, otras nos mantienen en vilo y son motor de esta nueva exhibición.

La exhibición “obra INCONCLUSA” y el libro “Silvio Fischbein, artista VISUAL II” se desprenden de un trabajo en estado de pregunta permanente. Las producciones incluidas en esta sala se organizan según series. Qué, a su vez, sirven de distintos abordajes a las preguntas que cruzan toda la obra de este artista. Lejos de buscar respuestas o definiciones rígidas, su trabajo, continúa moliendo a martillazos hasta la última certeza: para convertirla en fragmento y poder volver a empezar.



PH PABLO JARTUS © ARSOmnibus

\* LIC. FEDERICO DE LA PUENTE ES CURADOR

## Arte y oficio

► POR M. E. PENSEL \*

El oficio en el arte  
Mayo en la SAAP y junio en el CAAT

¿Qué es el oficio? Es la herramienta que necesita todo artista en el momento de materializar la obra que su creatividad le pide hacer y mostrar. El tiempo, la disciplina, la dedicación y el compromiso personal son necesarios para crecer en la capacidad manual y poder resolver con éxito el juego intuitivo-creativo que propone la realización de toda obra. Cuando la inspiración de un artista se materializa en un trabajo logrado a través de una ejecución correcta, estamos en presencia de lo que llamamos “obra de arte”. Un artista debe dominar su técnica para poder expresar su sensibilidad creativa. Este concepto fue el disparador de la muestra “Arte y oficio” que se expuso en dos salas de Exposición, del 3 al 24 de Mayo de 2019 en SAAP y del 7 al 28 de Junio de 2019 en el CAAT. Con la colaboración de Delia Tossoni se convocó a un grupo de artistas invitados en esta oportunidad, cuyos trabajos respondían a la consigna y título de la muestra “Arte y Oficio”, ellos son: Liliana Adragna, Stella Carone, Paula Diringer, María Elena Pensel, Viviana Rodríguez, Berta Teglio, Delia Tossoni y Ana Zlatkes.



\* MARÍA ELENA PENSEL ES ARTISTA PLÁSTICA



# II SALÓN DE LA MUJER Ellas

Se presentó en la sala del CAAT en marzo de 2019

**Ma. Cristina Medina**  
Sunqu  
1º PREMIO

**Victoria Muniagurria**  
Pliegos que apasionan  
3º PREMIO

**Patricia Gómez**  
Ella y su lobo  
MENCIÓN

**JURADO**  
Ma. Elena Pensel  
Delia Tossoni  
Ana Zlatkes

**Marta del Puerto**  
Pañuel... y ella  
2º PREMIO

**Dolores Barbenza**  
Isadora  
MENCIÓN



► **PRIMER PREMIO** SALÓN DE LA MUJER

► **Ma. Cristina Medina**  
► Sunqu



► **SEGUNDO PREMIO** SALÓN DE LA MUJER

► **Marta del Puerto**  
► Pañuel... y ella



► **TERCER PREMIO** SALÓN DE LA MUJER

► **Victoria Muniagurria**  
► Pliegos que apasionan

► PH LETICIA LATTANZI

## PARTICIPANTES

Laura Bello, Mabel Beninatti, Ma. Pía Biafore, Adriana Cavallari, Franca Di Rienzo, Ana Erman, Graciela Fechtemholz, Lidia González, Lilitiana Iarsa, La madre del Borrego, Graciela Medda, Mabel Miranda, Bárbara Moses, Sandra Onetti, Majo Perrosa, Ma. Elena Puricelli, Lucrecia Romero Victorica, Corina Rubi, Silvia Santana, Patricia Saporiti, Susana Stamatti, Sofia Sobolewski, Estela Torres y Carolina Weisz de Strauss.



► **MENCIÓN** SALÓN DE LA MUJER

► **Dolores Barbenza**  
► Isadora



► **MENCIÓN** SALÓN DE LA MUJER

► **Patricia Gómez**  
► Ella y su lobo

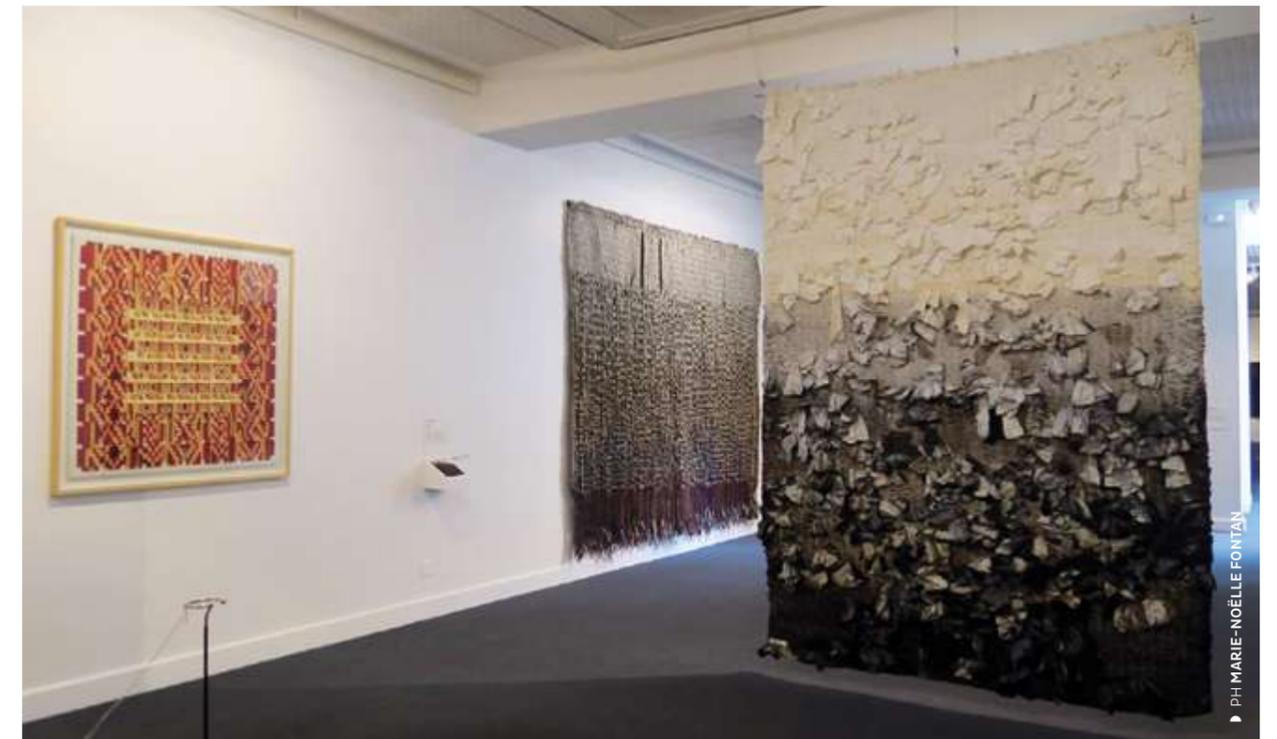
DESDE ANGERS

# Collections! Collections!

► POR GRACIA CUTULI \*

“**Collections! Collections!**” se inauguró el 23 de febrero de 2019 en el Museo Jean Lurçat y del Tapiz Contemporáneo en la ciudad de Angers, Francia, con obras del patrimonio, una selección de 50 obras siguiendo un interesante y particular recorrido, en parte cronológico, histórico y temático, que abarca el período 1965-2012. Todas las obras han sido seleccionadas entre las ricas colecciones del museo. Parte de las no integrantes de la muestra se seguían exhibiendo al mismo tiempo en otras salas, lo permitía la amplitud del edificio del bello museo, emplazado en el parque donde se halla a pocos metros el antiguo hospital hoy museo Jean Lurçat. Tuve la oportunidad de poder visitar la muestra en octubre de 2019, un feliz encuentro con obras de artistas de gran relevancia de alrededor del mundo. Y más feliz todavía por haber sido incluida en esta exposición con mi trabajo “Huinca Toro!” de 2004.

El texto del catálogo, escrito por Françoise de Loisy, Jefa de Curadores de los museos de la Ciudad, nos conduce a través de diferentes períodos. Comienza con “**Clasicismo y modernidad – Años 1965-69**”, donde se exhibieron dos corrientes “opuestas”: la conocida como de los pintores “cartoneros” (se llama “cartón” al diseño de un tapiz), enfrentada a la llamada generación del “Nuevo Tapiz”, donde la mayoría tejía sus propias obras. Entre los “cartoneros” participaba una obra de mi admirado Dom Robert (1907-1977), monje benedictino de la Abadía de En Calcat, la excepcional “Los hijos de la luz” que evoca la creación de la naturaleza en el texto bíblico del Génesis. La acompañaron obras de Jean Picart Le Doux (1902-1982), Robert Wogensky (1919-), Émile Gilioli (1911-1977). Sobre los trabajos del llamado Nuevo Tapiz, del catalán Grau Garriga (1929-2011), de la yugoeslava Jagoda Buic (1930), del búlgaro Maryn



► Sala Mujeres y el arte textil ► Obras de Gracia Cutuli, 2004; Olga de Amaral, 1988; Bernardette Chéné, 1985

► PH MARIE-NOËLLE FONTAN



► Patrice Hugues ► Allées couvertes, arbres, 1976 - 2002  
 ► 8 elementos de 230 x 400 x 200 cm - Termo-estampación

Varbanov (1932-1989), Mme. de Loisy señala "El volumen, aún tímido en estos últimos años de la década del 60, testimonia sin embargo una voluntad de 'separarse' del muro".

El segundo bloque de la muestra se enfocaba en "Volumen y materiales - Años 1970". Aquí se mostró la afirmación del Nuevo Tapiz, que se convertiría en verdaderas esculturas. Mme. de Loisy señala que las obras más antiguas pertenecen a los pioneros de ese movimiento internacional: entre ellos, la maestría técnica y conceptual de Pierre Daquin (1936-), que interpreta con sabiduría bocetos de Raoul Ubac o del pintor catalán Luis Feito. Dice Mme. De Loisy: "En su obra personal, como aquí en 'Une issue' (Una salida) Pierre Daquin da vuelta los códigos tradicionales del tapiz. La obra viene hacia el espectador, lo invita 'a entrar', por ese camino tejido en su universo". Pierre Daquin interpretará además las primeras obras de Thomas Gleb (1912-1991), artista de ori-

gen polaco, con un nuevo vocabulario técnico al servicio de su expresividad.

Además de los trabajos de Jagoda Buic, de Maryn Varbanov, se encontraban los de la colombiana Olga de Amaral, una de las artistas más valiosas de América... En estas salas, una de sus obras expuestas se llamaba "Vestidura de calicanto". Fue gloriosa su muestra en nuestro Museo Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires.

En el centro de una de las salas, la instalación "Troô" de las artistas Françoise Bohl (1930-2016) y Denise Mornet (1930-2006), ambas del Taller de Tapices de Angers.

En el siguiente bloque se abandonaba la estricta cronología para enfocarse en "Las mujeres y el arte textil". En el catálogo Françoise de Loisy habla sobre lo ocurrido particularmente en Francia. La rica historia artística de su país dio a conocer una marcada mayoría de hombres destacados en el campo del textil desde sus comienzos.

Mme. De Loisy atribuye a la crisis económica de los años '80 el cambio en esta dinámica creativa. Considera que cuando mermaron los pedidos a los artistas, dado el costo muy elevado del tejido a mano, muchos hombres dejaron de recurrir al tejido. Las mujeres realizaron un papel primordial al no abandonar su presencia en el campo del arte textil.

Mme. De Loisy atribuye a la crisis económica de los años '80 el cambio en esta dinámica creativa. Considera que cuando mermaron los pedidos a los artistas, dado el costo muy elevado del tejido a mano, muchos hombres dejaron de recurrir al tejido. Las mujeres realizaron un papel primordial al no abandonar su presencia en el campo del arte textil.

Dice Françoise de Loisy: "Así, Olga de Amaral (1932-) o las artistas de Argentina Antoinette Galland (1926-2009) y Gracia Cutuli (1937-), todas 'actrices' del movimiento histórico del Nuevo tapiz siguieron llevando adelante sus creaciones. Luego, la generación siguiente de mujeres nacidas entre 1941 (Artémis) y 1948 (Marie-Noëlle Fontan, Jill Galliéni) entre las más jóvenes y que con mucha independencia y valentía entrarían en el mundo artístico en un momento en que el textil, lo flexible, estaba desvalorizado."

"Sostenido e inspirado por sus mayores y afirmando un lenguaje si no nuevo al menos auténtico e insólito, esta generación será la memoria entre el fin del Nuevo Tapiz y el comienzo... de otra historia!". Además de las artistas nombradas, se exhibía a Simone Pheulpin (1941-), una de las precursoras de la escultura textil con su técnica inimitable; Fanny Viollet; Françoise Giannessini (1945-); Bernardette Chéné (1948-); Marie-Rose Lortet (1945-) una de las principales artistas del art-



► Olga de Amaral ► Vestidura de calicanto, 1977  
 ► 150 x 135 cm - Tejido del taller de la artista

brut, cuya obra expuesta "Robe de fête" (Vestido de fiesta) es una arquitectura de hilos.

En el bloque siguiente, "Instalaciones, 1974-2016. De lo mayor a lo más pequeño", se destacaba "Allées couvertes, arbres" (Alamedas cubiertas, árboles) del artista Patrice Hugues (1930-), una importante obra entre cuyos "árboles" era posible transitar. Pintor y profesor de Historia en la Universidad, su pasión por el textil lo llevó a la realización de obras ya pequeñas ya monumentales, con un dominio notable de la técnica de la termo-estampación. Tuvo reconocimientos internacionales como el Premio de la Bienal de San Pablo y ser seleccionado en la Bienal de Lausanne. A su valioso talento creativo se agrega un fundamental y muy prolífico trabajo escrito con sus publicaciones, de las cuales las más conocidas son "Le langage du tissu" (El lenguaje del tejido) y "Tissu et travail de civilisation" (Tejido y trabajo de civilización), en las que señala el valor intrínseco del textil.

Lo acompaña una instalación de pequeños "nauios" realizados con la técnica del shibori por la alemana Sabine Zeiler.

Se seleccionaron 14 mini-textiles, provenientes de la colección formada desde la creación del Salón de Mini-textiles promovida por el Museo.



► Marie Rose Lortet ► Robe de fête, detalle, 1998 - 1999  
 ► 120 x 80 x 70 cm

Entre estas obra, se exhibió "Unku, poncho de ceremonia", de la argentina Ana Mazzoni (1951-). Por último, la Sala "Grau-Garriga recibe - Olga Boldyreff y Wang Kyung-Ae" exhibía el importante conjunto de obras donadas por el artista en 2004, además de la obra *Arquetipo* del coreano Wang Kyung-Ae (1955-) y la de "La conquista del color" de Olga Boldyreff (1957-), francesa oriunda de Rusia.

El catalán Josep Grau-Garriga (1929-2011) ha reivindicado desde su taller de Barcelona el valor de la materia y por su obra barroca de protesta social ha sido definido como uno de los pioneros del Nuevo Tapiz. En 1989 se instaló en Angers donde continuó con sus esculturas textiles, entre las cuales se destacan sus obras monumentales. Esta muestra excepcional se inauguró en febrero de 2019, y se mantuvo aislada desde mediados de marzo de este año, como la mayoría de las muestras alrededor del mundo. Tuvo un cierre solitario el 26 de abril. El museo ha vuelto a abrir el 3 de julio, con la exposición de Francis Wilson, que finalizará en enero de 2021. ●

\* GRACIA CUTULI. ARTISTA VISUAL ACADÉMICA DE NÚMERO



# XXIII SALÓN DE MINITEXTILES CAAT 2019

▶ POR LIC. GRACIELA LIMARDO \*

## XXIII Salón de Minitextiles en el CAAT en abril de 2019

El Salón de Minitextiles se manifiesta como una oportunidad muy rica de exhibir sensibilidades y estéticas de una contemporaneidad sorprendente.

Lo textil trae consigo algo ancestral que el artista repone a través de prácticas que aportan relecturas y resignificaciones realizadas desde el presente.

Sin perder el hilo conductor de lo textil que conceptualmente los acoge, los artistas textiles investigan, citan, reelaboran, aluden o desconstruyen, proponiendo cruces de materialidades y procesos de diversa procedencia.

Una manualidad madurada en el tiempo, una laboriosidad femenina que remite a universos íntimos y secretos, recuerdos de infancias, memo-



▶ **PRIMER PREMIO** MINITEXTILES

▶ **Estela Iukovic** ▶ En mis vivencias



▶ **SEGUNDO PREMIO** MINITEXTILES

▶ **María Laura Vitale** ▶ S/t

### JURADO

Becky Camji  
Laura Ferrando  
Graciela Limardo



▶ **TERCER PREMIO** MINITEXTILES

▶ **Miriam Midley** ▶ Con mirada de infancia

▶ PH LETICIA LATTANZI



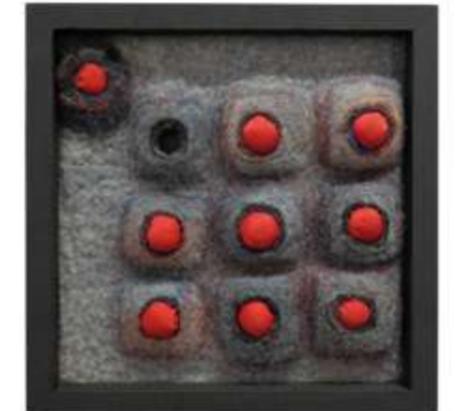
▶ **MENCIÓN** MINITEXTILES

▶ **Marian Cuik**  
▶ Ciudad



▶ **MENCIÓN** MINITEXTILES

▶ **Andrea Scuderi**  
▶ Nubes otra vez sobre la ciudad  
▶ La gente que ves vive en soledad



▶ **MENCIÓN** MINITEXTILES

▶ **Marta del Puerto**  
▶ El rebelde



▶ **MENCIÓN** MINITEXTILES

▶ **Teresita Leal**  
▶ Es que ya ha pasado mucho tiempo

### PARTICIPANTES

Marina Andrés  
Ma. Cecilia Arias  
Graciela Armada  
Mabel Beninati  
Ma. Pía Biafore  
Andrea Cavagnaro  
Teresa Cutelle  
Gloria Dicouski  
Ana Erman  
Graciela Fechtenholz  
Lucy Frías  
Bea Goldestein  
Estela Halpert  
Graciela Henríquez  
Lili Khoury  
Marta Lagos  
Gustavo Larsen  
Ma. Victoria Maisuls

Isabel Malamud  
Graciela Medda  
Graciela Melián  
Ma. Teresa Molinari  
Bárbara Moses  
Isabel Mozzoni  
Gabriela Nirino  
Ester Otaola  
Corina Rubi  
Patricia Saporiti  
Noemí Schneck  
Adriana Sibio  
Sofía Sobolewski  
Ma. Victoria Silva  
Dina Strauss  
Flora Sutton  
Patricia Trigub  
y Alba Visconti.

▶ PH LETICIA LATTANZI

ria de los sentidos, texturas evocadoras, brillos y opacidades, objetos rescatados del cotidiano, bordados como pinturas, puntadas como gráfica, se entrelazan, cruzando materiales, técnicas e ideas que evidencian una gran libertad al producir en los bordes de lo disciplinar, sin dejar de ser conceptualmente arte textil.

La materialidad desde la cual se expresan en un cruce poético con la heterogeneidad técnica utilizada, reponen cierta experiencia sensible de lo

táctil enriquecida por lo ya conocido y por aquello evocado e incierto.

El minitextil tiene la sutileza de un susurro, algo no del todo dicho, con un resto indescifrable que reclama un espectador que al mirar, construya; alguien que, para comprender, debe aportar su propio mundo.

\* GRACIELA LIMARDO ES LIC. EN ARTES VISUALES



# V SALÓN DE FOTOGRAFÍA con intervención textil

Se exhibió durante el mes de mayo de 2019 en la sala del CAAT

## 1º PREMIO Ma. Laura Vitale

Hilo blanco (La luz del alba)

## 2º PREMIO Alejandra Higa

La forma del recuerdo

## 3º PREMIO Lili Khoury

Proyecciones al vacío (Serie Carritos)

## MENCIÓN Adriana Álvarez

En retazos

## MENCIÓN Paula Diringier

Recuerdos del olvido II

## MENCIÓN Natalia Dapaepe

El lazo

## MENCIÓN ESPECIAL Thereza Ávila

Trabalho

### PARTICIPANTES

Marina Andrés

Aline Brant

Ana Erman

Graciela Fechtenholz

Sandra Fodor

Mariela Gargano

Fernanda G. Campo

Alejandra Higa

Vivian Mayo

Adriana Olguín

Débora P. Santángelo

Viviana Rodríguez

Corina Rubi

Silvia Santana

Sofía U. Sobolewski

Giuliana Sommantico

y Ma. Guadalupe

Valusso

### JURADO

Cristina Fresca

Ma. Elena Pensel

y Mariano Zlatkes



### PRIMER PREMIO

Ma. Laura Vitale

Hilo blanco (La luz del alba)

PH LETICIA LATTANZI



### SEGUNDO PREMIO

Alejandra Higa

La forma del recuerdo



### TERCER PREMIO

Lili Khoury

Proyecciones al vacío



### MENCIÓN

Adriana Álvarez

En retazos



### MENCIÓN

Paula Diringier

Recuerdos del olvido II



### MENCIÓN

Natali Dapaepe

El lazo



### MENCIÓN ESPECIAL

Thereza Ávila

Trabalho

## Azucena Miralles

► POR MARÍA HERRADA \*

1928-2018

Con total lucidez, luego de un corto proceso de enfermedad, Azucena Miralles nos dejó el 29 de julio de 2018, a los pocos días de haber cumplido los 90 años. Su naturaleza noble, fue aceptando silenciosamente la experiencia de su final con valentía y dignidad, tal como había vivido. Según mueren algunos seres, así entran en la posteridad: con Azucena se va una fiel amiga y una artista notable de un gran potencial creativo; la singularidad de sus trabajos, se evidencia en la elección del material que usó para expresarse: nunca antes el cuero había sido usado plásticamente como ella lo hacía, fue una investigadora de ese material. Becada por el Fondo Nacional de las Artes, durante la presidencia del Dr. Cortázar, realizó un relevamiento de las artesanías del cuero. Esta tarea que documentó mediante archivo para esa institución, la llevó a recorrer durante varios meses las provincias del norte argentino.

Entre otros logros de su dilatada carrera fue socia fundadora del Centro Argentino de Arte Textil (CAAT) y ejerció la Presidencia del mismo.

Durante nuestra amistad, a través de más de 40 años, tuve ocasión de apreciar su bondad y su vocación de servicio. Fue como una madre amorosa para sus dos hermanas mayores, a las que cuidó en la enfermedad con dedicación hasta el fallecimiento de ambas. Cuando sus energías estaban aún en su pleno vigor, sus aseveraciones, especialmente si se trataba de defender una injusticia o una falta de honestidad solían ser rotundas hasta el exceso. Quienes la tratamos y supimos entenderla y amarla, sabemos que esa "rotundidad" era en ella, un "exceso" de amor al prójimo, y a la verdad.



VELAMEN. PUERTO SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES, 1979  
GRAN PREMIO DE HONOR, 2º SALÓN NACIONAL DEL TAPIZ  
CUERO TEXTURADO

\* MARÍA HERRADA ES ARTISTA VISUAL

## Alicia Silman

► POR GRACIA CUTULI \*

1930-2019

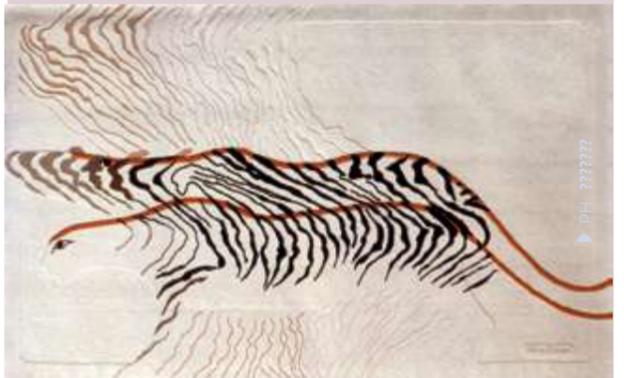
Alicia Silman era una gran artista y una gran amiga. Su libertad creativa se fundaba en una sólida formación. Su nivel de erudición se equiparaba a su glorioso sentido del humor. Compartía sus conocimientos con sus alumnos señalando el camino de la libertad de creación.

Se declaraba escultora. Pero llegaba a la excelencia en otras disciplinas del arte. Como el diseño del catálogo de su exposición de tapices "El Paraíso recuperado" de 1978 en Lorenzutti. Tejidos con el medio nudo Shenna de las alfombras persas, 40.000 nudos por metro cuadrado, al utilizar la doble altura de los nudos mediante una antigua técnica de corte, obtenía variaciones de color y sombras. Un estudio de anatomía de Leonardo da Vinci, archivado en Florencia, era la estructura de base de uno de los vuelos de sus aves.

Dominaba la técnica por sus estudios en Alemania y por su dirección artística en la empresa Dándolo & Primi, heredera del sitio que ocupara la gran Lucrecia Moyano. Su alfombra "Cerámica Santiagueña", homenaje a la Cultura Diaguita de la Era Barreal, formó parte de la serie que en la Exposición Internacional de 1958 de Bruselas obtuvieron la Medalla de Oro con el conjunto de Alfombras presentado por la empresa Dándolo & Primi.

Luego optó por múltiple libertad de técnicas, ya el bordado monumental, ya el anudado de su Primer Premio de la Ciudad de Buenos Aires, "Maraña" (1985), una poderosa catarata de nudos volcada desde una estructura de harboard. La seguiría el Gran Premio de Honor del Salón Nacional (1986), escultura en cartón corrugado.

En el nuevo milenio se unió al grupo BaToCo.org de Amigos Barrileteros. Creaba barriletes y en las reuniones a campo abierto, jugaba a tocar el cielo con las manos.



EL TIGRE EN EL DESIERTO, 1978

\* GRACIA CUTULI, AMIGA DE ALICIA SILMAN

# XV Salón de Arte Textil de Pequeño y Mediano formato 2019 Museo de Arte Popular José Hernández

▶ POR BERTA TEGLIO Y LETICIA LATTANZI \*

Una vez más el Museo de Arte Popular José Hernández (MAPJH) realizó una convocatoria para su salón anual que en esta oportunidad cumplió 15 años de permanencia ininterrumpida, mérito atribuible a Delia Tossoni que tuvo la iniciativa, a la Asociación de Amigos y a las anteriores directoras del museo y a Felicitas Luna, actual directora, que lograron además declarar este salón de interés cultural para la comunidad. Fuimos convocadas para realizar la jura: la Lic. Graciela Limardo y quienes suscribimos esta nota: Leticia Lattanzi y Berta Teglio. Fue una jornada exhaustiva pues se presentaron 240 obras y 480 fotos, una de obra completa y otra de algún detalle y debían quedar no más de 80 teniendo en cuenta el espacio disponible.

Nos reunimos en dos oportunidades, primero seleccionamos por foto y luego con las obras "in situ" para otorgar los premios. Para destacar por parte de la dirección y curaduría fue el tiempo prolongado de exposición (más de tres meses), la disposición de nuevos soportes para las obras de tres dimensiones, el pedido a los artistas seleccionados de realizar un pequeño formato con los materiales de sus obras donde el público (especialmente no videntes) pudieran tocar y sentir las diferentes texturas. Fueron destacadas en la categoría Pequeño formato: Primer Premio "Celeste" de Lidia González, un sencillo pero muy emotivo bordado en negro sobre base blanca de una mujer de espaldas caminando con su bastón. El Segundo Premio re-



▶ **PRIMER PREMIO** PEQUEÑO FORMATO

▶ **Lidia González**  
▶ Celeste, Serie espaldas



▶ **SEGUNDO PREMIO** PEQUEÑO FORMATO

▶ **María Cecilia Arias**  
▶ Primer hervor



▶ **MENCIÓN**  
PEQUEÑO FORMATO

▶ **Vali Guidalevich**  
▶ Presente Imperfecto VII  
▶ Serie La Escuela pública no está a la venta



▶ **PREMIO ESPECIAL XV ANIVERSARIO SALÓN DE ARTE TEXTIL MAP**  
PEQUEÑO FORMATO

▶ **Myriam Jawerbaum**  
▶ El otro, libro IV  
▶ Serie: El futuro de la humanidad no está en el guerrero sino en el libro



▶ **TERCER PREMIO** PEQUEÑO FORMATO

▶ **Miriam Midley**  
▶ Caja 6319, Serie Con mirada de infancia

## SELECCIONADOS EN PEQUEÑO FORMATO

Marta Lucía Rubio,	Grandal, Stella
Stella Benuvett, Silvio	Redruello, M. Agustina
Fischbein, Patricia	Cebey, Jimena Risso,
Trigub, Inés Oviedo,	Gabriela Nirino,
M. Inés Armand Ugon,	Roxana Reta, Mariana
Marisol Molina, Noemí	Basiglio, Guillermo
Schneck, Graciela	Grinbaum, Estela
Medda, Manuela	Torres, Elsa Olmos.

cayó en: "Primer hervor" de María Cecilia Arias realizado en fieltro. El Tercer Premio fue para Miriam Midley por "Con la mirada de la infancia" una cajita con recuerdos de su niñez. Se decidió entregar una Mención a la obra de Vali Guidalevich por la contundencia de su trabajo "Presente Imperfecto VII" un collage con fotografía. En Mediano Formato el Primer Premio fue para "Aéreo" de Teresa Cutellé por su delicado bordado de una vista aérea de alguna ciudad. El Segundo Premio fue para Ivonne Jacob por "Sonidos del viento" convincente trabajo con chapa oxidada



► **PRIMER PREMIO**  
MEDIANO FORMATO

► **Teresa Cutellé**  
► Aéreo



► **SEGUNDO PREMIO**  
MEDIANO FORMATO

► **Ivonne Jacob**  
► Sonidos del viento



► **TERCER PREMIO**  
MEDIANO FORMATO

► **Jeannette von Gerstenberg**  
► Explosión de Amarillos y Violetas, Serie Reciclados

**SELECCIONADOS EN MEDIANO FORMATO**

Pilar Vigil, Mónica Christiansen, Marina Soria, Fernanda González Campo, María Antelo, M. Elena Puricelli, Becky Camji, Silvina de las Carreras, M. Victoria Muniagurria, Eugenia Bancini, Andrea Cavagnaro, Estela Halpert, Sergio Toro, Marian Cuik, Patricia Saporiti, Dina Strauss, Aline Brant, Susana Bouzada, Catalina Fernández, Patricia Salas, Carolina Weisz de Strauss, Teresita Leal, Sava Marilenich, Susana Gargiulo, Claudia Zancheta, Cecilia Koppmann, Ana Roisi, Gabriela Squassini, Flora Sutton, Manuel Giménez Dixon, Gabriela Vinograd, Marta del Puerto, Marina Btsh, Susana Bredt, Claudia Britos, Soledad Volpe, Isabel Malamud, Analía Hann, Noemí Slochisti, M. Guadalupe Gómez Verdi, Laura Cuik, Dolores Barbenza, M. Inés Nouzeilles, Mercedes Penalva, Angélica Rodríguez.



► **MENCIÓN**  
MEDIANO FORMATO

► **Daniela Spada**  
► Sin Código IV



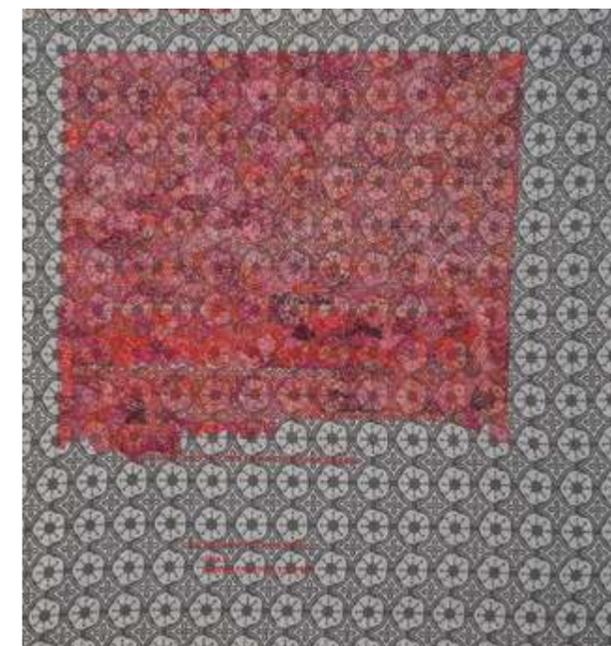
► **MENCIÓN**  
MEDIANO FORMATO

► **Silvia Mildiner**  
► Tramas



► **MENCIÓN**  
MEDIANO FORMATO

► **Inés Devoto**  
► Floreciendo



► **MENCIÓN**  
MEDIANO FORMATO

► **Gloria Dicouskiy**  
► Mi viaje a Itaca



► **MENCIÓN**  
MEDIANO FORMATO

- **Andrea Castaño**
- Configuración del deseo



► **PREMIO ESPECIAL XV ANIVERSARIO SALÓN DE ARTE TEXTIL MAP**  
MEDIANO FORMATO

- **Silvia Brewda**
- El otro del otro



► **MENCIÓN DEL JURADO**  
MEDIANO FORMATO

- **Luisa Baum**
- Galaxia verde

de descarte. El Tercer Premio fue para “Explosión de amarillos y violetas” de Jeannette Von Gers-tenberg, una composición sumamente colorida realizada con distintos materiales de descarte. Decidimos entregar seis menciones: a Silvia Mildner por “Tramas” hilos tensados blancos a mane-rra de urdimbre, Luisa Baum por: “Galaxia verde” un exquisito y muy colorido bordado que remite al universo, Andrea Castaño por “Configuración del deseo” una pequeña instalación de cuatro mó-dulos con bordados de órganos sexuales femenino y masculino, un cerebro y un corazón; Inés Devoto por “Floreciendo” una escultura blanda con dos mujeres empoderadas; Gloria Dicovskiy por “Mi viaje Itaca” donde dibuja con aguja el texto de una poesía y Daniela Spada por: “Sin Código IV” un troquelado en cartulina azul sobre impresos de un libro de planificación urbana.

Por festejar “los quince” de este Salón nos pidieron premiar 13 trabajos más un Premio Especial de Pequeño Formato que se otorgó a Myriam Jawerbaum por “El otro libro VII” de su serie de libros realizados con vidrios de ventanillas de auto van-dalizados y papel y en Mediano Formato se otorgó a “El otro del otro” de la serie Brotes de Silvia Brewda compuesto por gran cantidad de mó-dulos provocando un bello juego de luz y sombra. ●

\* BERTA TEGLIO Y LETICIA LATTANZI SON ARTISTAS VISUALES

# IV SALÓN libro de artista

El Salón fue expuesto en la sala del CAAT en el mes de julio de 2019

- 1º PREMIO **Patricia Gil** - Souvenir
- 2º PREMIO **Stella Redruello** - Elegir
- 3º PREMIO **Pat Müller** - Libro de viaje
- MENCIÓN **Ana Erman** - Tramas que se unen
- MENCIÓN **Cecilia Martínez** - Frágil
- MENCIÓN **María Laura Vitale** - Entre puntadas

**JURADO**  
Emilia Demichelis  
Estela Halpert  
Estela Torres



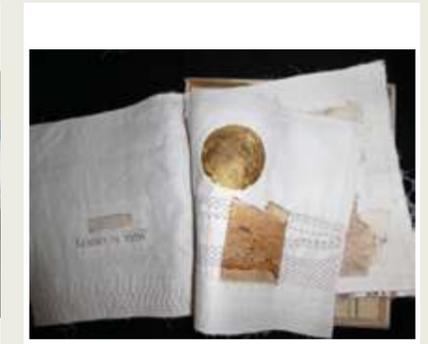
► **PRIMER PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

- **Patricia Gil**
- Souvenir



► **SEGUNDO PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

- **Stella Redruello**
- Elegir



► **TERCER PREMIO** LIBRO DE ARTISTA

- **Pat Müller**
- Libro de viaje

## PARTICIPANTES

Adriana Álvarez  
Mabel Beninati  
Susana Bouzada  
Marina Btsh

Brenda Cabral  
Gabi Ferrández  
Karin Finkelstein  
Gloria Fiorelli Heynen  
Susana Groisman  
Ma. Teresa Martínez

Ma. Cristina Medina  
Miriam Midley  
Isabel Mozzoni  
Verónica Pokorni  
Ma. Elena Puricelli  
Stella Re

Cecilia Martínez  
Silvia Santana  
Patricia Stranieri  
Dina Strauss  
y Flora Sutton



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

- **Ana Erman**
- Tramas que se unen



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

- **Cecilia Martínez**
- Frágil



► **MENCIÓN**  
LIBRO DE ARTISTA

- **María Laura Vitale**
- Entre puntadas



Fate, Destiny &amp; Self Determination

Le sort, le destin et l'auto-determination

Schicksal, Vorsehung und Selbstbestimmung

# Suerte, Destino y Autodeterminación

▶ POR LINE DUFOUR \*

**507** personas de 42 países han creado formas a lo largo de diferentes fechas para incluir en la instalación y el proyecto “Suerte, Destino y Autodeterminación”, que continúa recibiendo contribuciones. Los envíos consisten en piezas de diferentes técnicas –por ejemplo el tapiz, el crochet, el tejido a dos agujas, el fieltro, y un conjunto de materiales– lana, cartón, cable eléctrico, papel, ramas, plásticos, etc. Cada pieza se presenta en Facebook, Instagram, Twitter y se nombran todos los participantes.

Varios participantes han venido desde Argentina. La primera fue Gabriela Nirino, a quien conocí en un taller de Jacquard en Montreal, Canadá. Luego, ella animó a otras personas a participar, como la muy respetada Gracia Cutuli, Beatriz A. Renard, Cecilia Koppmann, Judy Kogan, Marian Constantino, Mariana Bidinost, Marina Btsh, Marta Ruffino, Myriam Jawerbaum, Patricia V. Saporiti, Teresita Leal... todas artistas renombradas, a quienes ha sido un gran privilegio recibir.

En diferentes fechas la instalación ha sido exhibida en Craft Ontario de Toronto; Galerie Trames en Montreal; Regis University de Denver, Colorado; From Lausanne to Beijing en China; en Colombia Británica en el Craft Council of British Columbia de Vancouver; Punta del Este en Uruguay en el marco del World Textile Art. Durante 2018 y 2019 el proyecto ha sido expuesto en Irlanda –Roscommon County Council– y dos museos en Alemania, Tuch + Technik Textilmuseum en Neumünster y el Tüchmacher Musée Bramsche.

La instalación continúa aceptando invitaciones para ser expuesta.



▶ Gabriela Nirino



▶ Marina Btsh

Se han publicado varios artículos en diversas revistas textiles alrededor del mundo, entre ellos Textiel Plus de los Países Bajos –una revista online (2020)–, Artapestry 4 y 5 (2018-19); FiberArtNow (2017); British Tapestry Group's Tapestry Weaver (2017); HanEye Magazine online (2016); Rapport, una revista sobre el textil Danés (2016); Fibre Focus en Ontario, Canadá; American Tapestry Alliance (2016) y Canadian Tapestry Network (2017).

Se pueden visualizar los envíos visitando la página de Instagram para el proyecto:

<https://www.instagram.com/tapestryline/?hl=en@linedufour>.



▶ Instalación en el Museo Tüchmacher en Bramsche, Alemania

N. de la R.: Nuestras socias del CAAT que han participado de las instalaciones hasta principios de 2019, fecha del artículo de Line Dufour, son: Mariana Bidinost, Mariana Btsh, Gracia Cutuli, Myriam Jawerbaum, Judy Kogan, Cecilia Koppmann, Teresita Leal, Gabriela Nirino,



▶ Gracia Cutuli



▶ Cecilia Koppmann



▶ Detalle instalación en el Museo Tüchmacher

Marta Ruffino y Patricia Saporiti, Beatriz A. Renard, Cecilia Koppmann. ●

\* LINE DUFOUR ES ARTISTA TEXTIL WWW.LINEDUFOUR.COM

# Salón Nacional de la Bolsa de Comercio de Buenos Aires [junio 2019]

Tal vez el acercamiento a muchas y heterogéneas imágenes sea un verdadero y abrumador desafío. Cada vez que me enfrento a esa multiplicidad, me pregunto cómo hacer para discriminar y evaluar dentro de mundos tan personales, disímiles (sorprendentes o no) qué y por qué me subyugan o me siento afín a ellas.

▶ POR MARÍASILVIA CORCUERA \*

En nuestra Aldea Global saturada de imágenes, es una tarea titánica y obviamente siempre arbitraria. Entonces recuerdo a mi Querido Referente Abey Warburg, donde interpreta y describe las relaciones entre pasado y presente, donde lo que parece olvidado (que sobrevive) hace de cultivo persistentemente de nuestra identidad y memoria.

Esa empatía sentí al mirar "Mbya guaraní" de Dolores Barbenza. Sentí una honestidad transparente que me cautivó. Sin grandes artilugios, ni efectismos (virtud, que cada vez valoró más) describe un mundo femenino de gran belleza y bonhomía con un oficio estupendo. Un mundo real, idealizado y existente... Reunía para mí, lo que bien ilustra las ideas de Warburg.

Me fue muy interesante la obra de A. Neer con una imagen diferente, orgánica donde se contraponen la densidad y la transparencia sin conflicto. Sutil, bella y fuerte en su sutileza.

En la obra de Betsch, "Su laboratorio" uno intuye bellamente el origen, la Alquimia, el asombro y la curiosidad que nos puede producir su experimentación, donde el color y lo objetual es fuerte protagonista.

Esa maraña de Bellami que remite a las tiernas carpetas de nuestras abuelas o ese juego Geométrico, (casi un juego) de finos movimientos de Flora Sutton...

Todas las obras nos transmitieron tanto a mí como al jurado, un valor significativo en nuestra cultura e idiosincrasia. Todas esas particularidades, que de alguna forma nos representan, son el mayor de sus encantos.

\* MARÍA SILVIA CORCUERA ES ARTISTA VISUAL



PRIMER PREMIO

Mbya Guarani ◀ Dolores Barbenza ▶



▶ SEGUNDO PREMIO

▶ Adriana Neer ▶ Sin título

PRIMER PREMIO

**Dolores Barbenza**  
Mbya Guarani

SEGUNDO PREMIO

**Adriana Neer**  
Sin título

TERCER PREMIO

**Marina Btsh**  
Laboratorio textil

PRIMERA MENCIÓN

**Nadia Bellani**  
Maraña II

SEGUNDA MENCIÓN

**Flora Sutton**  
Códigos

**PARTICIPANTES**

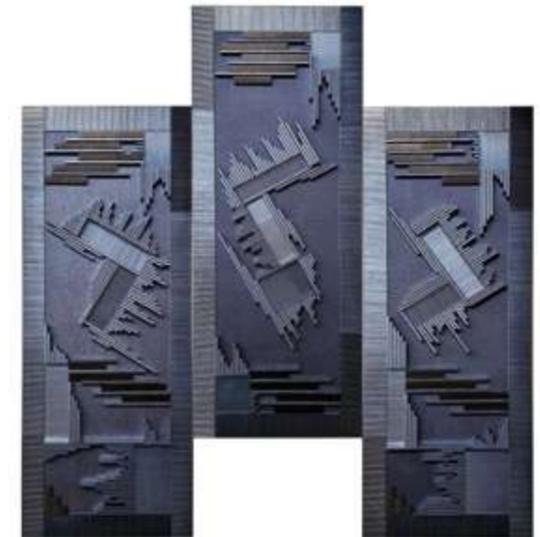
Mabel Beninati, Paula Bladimirsky, Susana Bredt, Susana Cabrera, Gugui Cebey, Victoria Cerón Galdamez, Rosario de Zuñiría, Verónica Dillon, Isabel Ditone Polikowski, Delia Dubroff, Viviana Dwek, Adriana Fernández, Mercedes Ferreyra, Silvio Fischbein,

Fernanda González Campo, Vali Guidalevich, Graciela Henríquez, Cecilia Koppmann, Gustavo Larsen, Isabel Malamud, Silvana Marcovich, Victoria Maniagurria, Lucrecia Nuñez, Irene Palomar, Gladys Quevedo, Carmen Sanchez Sarmiento y Marcela Smetanka.



▶ PRIMERA MENCIÓN

▶ Nadia Bellani ▶ Maraña II



▶ SEGUNDA MENCIÓN

▶ Flora Sutton ▶ Códigos

**JURADO**  
Ma. Silvia Corcuera - Mónica Fierro  
Myriam Jawerbaun



▶ TERCER PREMIO

▶ Marina Btsh ▶ Laboratorio textil



# III SALÓN DE CERÁMICA con imagen y/o intervención textil

La muestra se exhibió en la sala del CAAT durante el mes de agosto de 2019

1º PREMIO **Ana Erman/Ana Srezouica** - Tramas que se unen (Serie)

2º PREMIO **Gabriela A. Berutti** - Sapo entramado

3º PREMIO **Nenu García** - Frutos encontrados

MENCIÓN **Natalia Cerdán** - Te eternicé

## JURADO

Alejandra Jones  
Claudia Cambours  
Dina Strauss

### PARTICIPANTES

Ma. Belén Alonso  
Rita Bulffe  
Edit González

Gloria Fiorelli Heynen  
Cristina lafigliola  
Anabel Martínez  
Mercedes Olcese

Catalina Oz  
Débora Pérez Santángelo  
Mirta Roffe  
y Patricia A. Sangoy

Claudia Cambours (Jurado invitado)  
Dina Strauss (Jurado invitado)



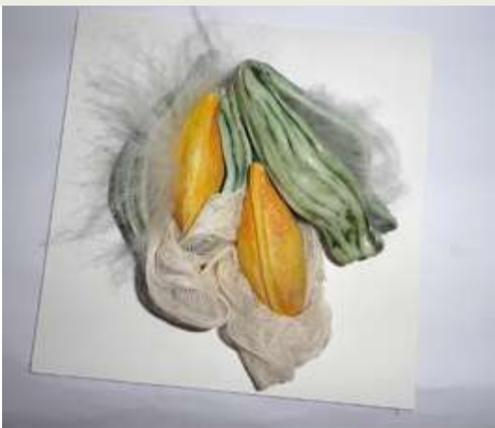
► PRIMER PREMIO CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

► **Ana Erman / Ana Srezouica** ► Tramas que se unen (Serie)



► SEGUNDO PREMIO CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

► **Gabriela A. Berutti** ► Sapo entramado



► TERCER PREMIO CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

► **Nenu García** ► Frutos encontrados



► MENCIÓN CERÁMICA CON IMAGEN Y/O INTERVENCIÓN TEXTIL

► **Natalia Cerdán** ► Te eternicé

► PH LETICIA LATTANZI

# VIII Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo WTA Ciudad Sostenible - Madrid 2019

► POR MARÍA ORTEGA \*

La octava edición de la Bienal Internacional de Arte textil Contemporáneo de la organización World Textile Art, se llevó a cabo desde el 17 de septiembre hasta al 3 de noviembre del 2019. Fue la primera vez que la Organización WTA dio el salto a Europa para presentar esta nueva edición de sus bienales. España y su capital Madrid fueron el lugar destinado para este magno evento internacional.

La VIII Bienal WTA tuvo como **tema principal el concepto de "Ciudad Sostenible"**, que planteó a los artistas la libertad de abordar las obras de arte textil contemporáneo sobre una amplia variedad de opciones. La Ciudad Sostenible es aquella que se construye a sí misma de acuerdo a principios ecológicos, educadores y de igualdad. La **VIII Bienal Internacional de Arte Textil Contemporáneo WTA** fue organizada por World Textile Art (WTA), conjuntamente con la Asociación ID arte (Innovación y Desarrollo del Arte), contando con el apoyo institucional del Ministerio Cultura y Turismo, Museos Estatales de España, Ayuntamiento de Madrid, Universidad Complutense de Madrid UCM, Embajadas de Argentina, Brasil y México. La Dirección General estuvo a cargo de María Ortega y la Dirección de Marketing y Comunicación de Amalia Campos.

Los eventos ejes de la Bienal estuvieron conformados por los 5 salones de arte textil convocados internacionalmente en el **Museo del Traje, Centro de Arte Complutense arte UCM** y el **Real Jardín Botánico Alfonso XIII UCM**. Se contó con **15 jurados** de reconocido prestigio a nivel nacional e internacional que seleccionaron a los **161 artistas de 42 países** que quedaron finalistas en la Bienal de Madrid.

Al acto inaugural de la VIII Bienal WTA y entrega de premios asistieron la Subdirectora de Museos Estatales Carmen Jiménez Sanz, Joaquín Goyache Goñi, Rector de la Universidad Complutense de Madrid e Isabel García Fernández, vicerrecto-

ra de Cultura, Deporte y Extensión Universitaria. A continuación se lista los salones, los artistas premiados y los respectivos jurados:

### GRAN FORMATO (interior):

1º Malou Zryrd, Suiza

2º Ceci Arango, Colombia

3º Anastasiia Podervianska, Ucrania

**Menciones de honor:** Elena Martínez Bolio, México, Juan de la Cruz Sánchez, México y Krista Leesi, Estonia

**Jurado:** Velta Raudzepa, Letonia; Marta Kowalewska, Polonia y Tania Pardo, España

### GRAN FORMATO (exterior):

1º Lucía Loren, España

2º Greta Kardisiute, Lituania

3º Carmen Imbach Rigos, Uruguay

**Menciones de honor:** Ruth Peche, España y Monique Lehman, Estados Unidos

**Jurado:** Kinor Jiang, Hong Kong; Keiko Kawashima, Japón; Maribel Doménech, España

### PEQUEÑO FORMATO:

1º Makiko Wakisaka, Japón

2º Laura Tabakman, Estados Unidos

3º Gabriele Wehrmeyer, Alemania

**Menciones de honor:** Elke Hulse, Brasil; Kenji Sato, Japón y Angelina Voskopoulou, Grecia

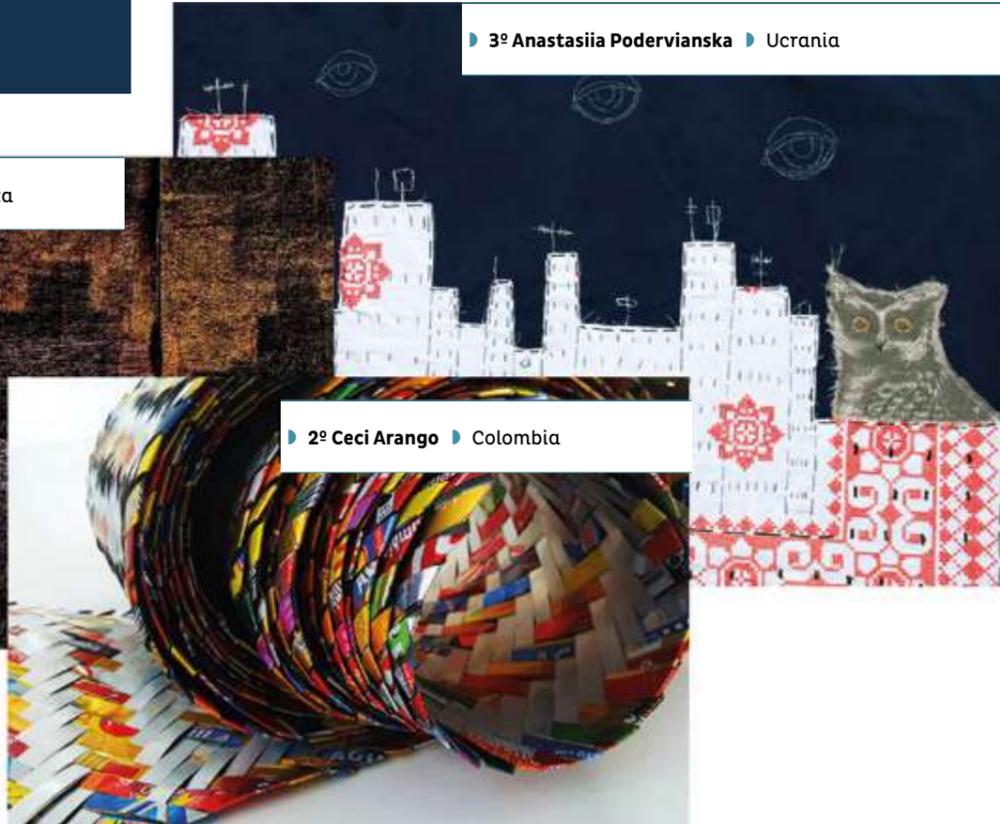
**Jurado:** Silvia Fedorova, Bratislava; Andrea Fischer, Chile; Sofía Rodríguez Bernis, España

## Gran formato Interior

1º Malou Zryrd Suiza



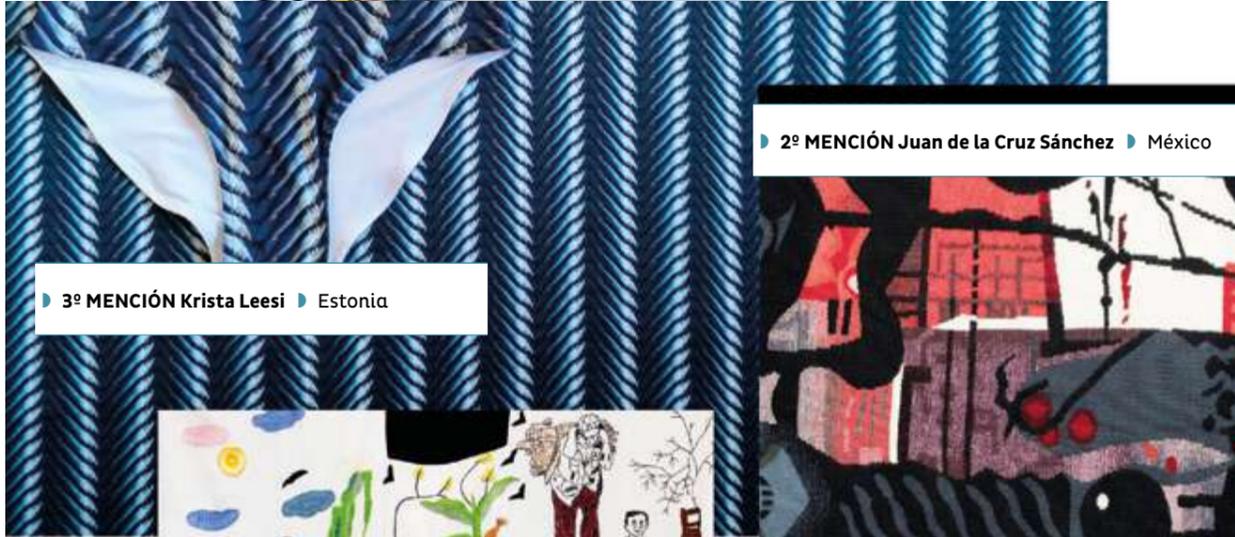
2º Ceci Arango Colombia



3º Anastasiia Podervianska Ucrania



3º MENCIÓN Krista Leesi Estonia



2º MENCIÓN Juan de la Cruz Sánchez México



1º MENCIÓN Elena Martínez Bolio México



## Gran formato Exterior

2º Greta Kardisiute Lituania



3º Carmen Imbach Rigos Argentina - Uruguay



1º Lucía Loren España



### FOTOGRAFÍA TEXTIL:

1º Txaro Otxaran, España

2º Nanon Morsink, Noruega

3º Claire Barber, Inglaterra

**Menciones de honor:** Elizabeth Koning, Países Bajos; David Catá, España y Reyhan Polat, Turquía

**Jurado:** Eva Sobán, Brasil; María José Magaña, España; Carmen Dalmau, España

### VÍDEO ARTE TEXTIL:

1º Lourdes de la Cal Montoya, España

2º Maite Izquierdo, Chile

3º Cristina Gámez, España

**Menciones de honor:** Silvia Beatriz Guiducci, España; Robert Burton, Inglaterra y Birnur Karatimur Çutsay, Turquía

**Jurado:** Clara Garavelli, Argentina; Susana Blas, España; Marisol Salanova, España

Los premios de la VIII Bienal WTA para las convocatorias a concurso fueron realizados por los artistas de la Asociación de Creadores Textiles de Madrid ACTM (Pepa Carrillo, Begoña Ballester, Julia Rodríguez, Andrea Castilla y Raquel Palop). Fue una de las ediciones donde la Organización ba-

tió el récord de participación de sus Bienales con más de **600 artistas** de **56 países** postulando. Para esta edición la organización WTA instituyó el "**Galardón WTA**", con el cual rindió homenaje a **Beatrijs Sterk**, destacando su labor en pro del arte textil contemporáneo en las áreas de investigación, academia, creación artística, producción textual, gestión cultural, fomento y difusión. La Dirección de la Bienal creó el **Premio Aurelia Muñoz** en reconocimiento a la prestigiosa labor de esta importante artista española. El premio se otorgó a la artista española **María Muñoz** por su trayectoria, tanto en España como internacionalmente.

También creó el **Premio Judith Scott**, artista visual sorda con síndrome de Down reconocida mundialmente por sus "telarañas de lana" y como una de las principales representantes del Art Brut, Outsider o Arte Marginal. Se premió a la artista española **Bárbara G. Muriel** que desde el Arte de la Fibra ofrece un espacio de reflexión y de cuestionamiento de la normalidad hacia una multiplicidad de formas identitarias, corporales y creativas.

La Fundación Once y la Familia Muñoz, cede-



► MENCIÓN Monique Lehman ► Polonia - EEUU



► MENCIÓN Ruth Peche ► España

ron temporalmente las obras de **Aurelia Muñoz** y **Judith Scott** que se exhibieron en el Museo del Traje de Madrid.

La exposición **"The Essence" Fiber Art, Artistas Invitados de la Bienal** que se expuso en el Centro Cultural Galileo y ofreció la oportunidad de inter-conexionar con la obra de 38 artistas españolas e internacionales de talla mundial, obras e instalaciones donde se combinaron la versatilidad de las técnicas con la capacidad para expresar y dialogar con la naturaleza, el individuo en sociedad y el espacio urbano; obras de un enorme valor simbólico, enraizadas en las propuestas más contemporáneas del Arte Textil.

#### LOS ARTISTAS INVITADOS FUERON

**Artistas Internacionales:** Louise Lemieux Berube, Canadá; Giorgia Volpe, Canadá; Susanne Taber, Estados Unidos; Raija Jokinen, Finlandia; Magda Sobon, Polonia; Ewa Latkowska, Polonia; Mimmo Totaro, Italia; Laima Orkauskiene-Ore, Lituania; Ieva Krūmina, Letonia; Marika Szaraz, Bélgica; Laura Sánchez Filomeno Perú-Francia; Jo Hamilton, Escocia; Sue Stone, Inglaterra; Alves Dias, Portugal; Lin Lecheng, China; Wu Fan, China; Zhang Min Jie, China; Vaishai Oak, India;

June Lee, Corea e Hiroko Watanabe, Japón.

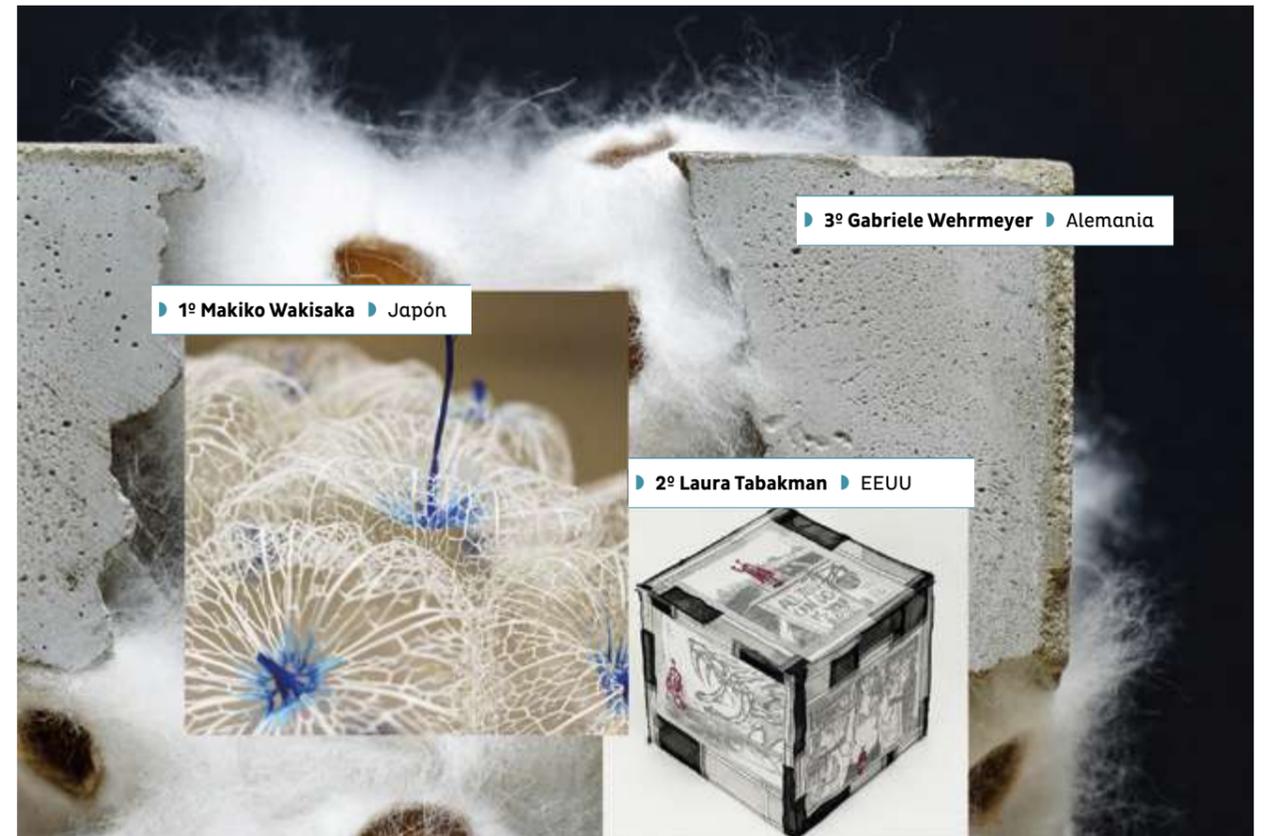
**Artistas Nacionales:** Teresa Matas, Estefanía Martín Sáez, Sonia Navarro, Antonia Valero, Naia del Castillo, Carmen M. Castañeda Díaz, Susana Martín Villarrubia, María Gimeno, María Muñoz, Charo Corrales, Amparo de la Sota, María Jesús Manzanares Serrano, Kima Guitart, Bárbara G. Muriel, Olga Olivera Tabeni, Marta Pinilla, Paloma Navares y Marisa González.

**Comisariado:** María Ortega

El **País Invitado** de la VIII Bienal fue **Argentina** y el **Museo de América** presentó las tres exposiciones, **"Ponchos de la Terra Argentea"**, donde artistas argentinas hicieron una reinterpretación de dicha prenda, el poncho, y le han dotado de una cosmovisión contemporánea. La Licenciada María Silvia Sayús nos dice:

*"El poncho es uno de los primeros tejidos que caracterizaron a nuestra tierra a lo largo y ancho del territorio, y se ha transformado en una prenda emblemática del espíritu nacional. Estas prendas, aunque tejidas y diseñadas hoy, llevan la marca de historias: múltiples, diversas, cíclicas y entrelazadas, y que se afirman gracias*

## Pequeño formato



► 3º Gabriele Wehrmeyer ► Alemania

► 1º Makiko Wakisaka ► Japón

► 2º Laura Tabakman ► EEUU

*a su sensibilidad, su creatividad, su arte, su expresividad, sus silencios, nuestra existencia."*

**Coordinadoras:** Laura Ferrando y Mirta Zak.

La Instalación **"Frazadas"**, proyecto ideado por Valeria Budasoff y Myriam Jawerbaum, y curado por Sergio Bazán, abordó la problemática de las personas que viven en situación de exclusión en la calle. Esta obra se gestó por la necesidad de hacer visible uno de los dramas que viven miles de personas a lo ancho y largo del planeta. La situación de las personas sin hogar, los sin techo. El Video **"Espejo de Tela"** trató de un recorrido por el arte contemporáneo argentino a través de un grupo de artistas que exploran el uso del textil y sus múltiples relaciones de espejo y proyecciones en la vida, realizado con la curaduría de Constanza Martínez y el Museo Mar de la ciudad de Mar del Plata durante junio de 2017. Se presentó un performance por Maraña Adriana Pastroni y Claudia Mazzola impartió la conferencia **"El Poncho" un símbolo del amanecer.**

Paralelamente se hicieron dos exposiciones de artistas argentinos. **Fundación Antonio Berni** mostró las obras de Antonio Berni realizadas en el Taller de Tapicerías del Río de La Plata, que incluyó fotografías, documentos de archivo, bocetos, catálogos, trabajos realizados en el taller. Junto con el video "Antonio Berni, vestuarista inspirado", un recorrido sobre la inclusión textil en sus obras. En el **Museo de Artes Decorativas** se presentó el video de Silke "Atisbo al color del mundo arquetípico".

Dicho programa fue complementado con exposiciones colaterales como la "Exposición de Artistas Invitados de la WTA" en el **Real Jardín Botánico Alfonso XIII UCM** donde se mezcla el arte textil con el Land Art, exponiendo: Isabel Ditone, Argentina; Laura Ferrando, Argentina; Martha Álvarez, Colombia; Pilar Tobón, Colombia; Virginia Laignelet, Colombia; Evelyn Bendjeskou, Croacia-Argentina; Amalia Campos, España; María Ortega, España; Georgina Toussaint, México; Yosi Anaya, México; Natalia Tsvetkova, Rusia;



► Antonio Berni | Argentina

y María Teresa Pagola, Uruguay. Y la Instalación de Tejiendo Colmenarejo, una obra colectiva en la que mediante una gran red neuronal se pone en conexión la sostenibilidad social y medioambiental.

En la **Casa do Brasil**, la exposición “**TraMares, Un recorte del Textil Brasileiro**”, nos acercó a **21 artistas** del arte textil contemporáneo de consolidada trayectoria en Brasil, recorriendo diversos caminos de abordaje de la fibra y utilizando una variedad de materiales, tanto con técnicas tradicionales como nuevas tecnologías. Comisariado por Eva Soban, Juan Ojea y Renata Meirelles. La **Casa de México en España** presentó la exposición de la artista mexicana Yosi Anaya “Entre el tejido yacen mis huellas”, instalación de diversas obras que plasman colores intensos sobre hilos verticales de su experiencia tras visitar una comunidad remota de tejedoras nahuas en la Huasteca Veracruzana, de donde provienen los hilos. Allí también se llevaron a cabo durante varios días los talleres ‘Instalando en Colectivo’ de Águeda León en el cual el público adulto e infantil manipulaba tiras de prendas desechadas resultando en obras de gran tamaño.

## Fotografía textil

► 2º Nanon Morsink | Noruega

► 3º Claire Barber | Inglaterra



► 2º Nanon Morsink | Noruega



► 1º Txaro Otxaran | España



La **Galería Cesta República** acogió la exposición “**Face&Reverse Contemporary Turkish Art of Knitting - textiles turcos.**” Este proyecto expositivo reunió la diversidad histórica y étnica, convergiendo en el tema de la ciudad de Estambul a través del Arte Textil. Los artistas dibujaron un paralelismo de las estructuras artísticas entre los continentes de Asia y Europa, planteando nuevas perspectivas desde la individualidad. El eje de esta exposición, comisariada por Biret Tauman, se basó en la región del Cuerno de Oro, que conecta con Europa mediante el arte. La exposición de “**Libro de Artistas Textil**” en la Biblioteca BB.AA. UCM y las “Instalaciones de Docentes” en el Hall de Bellas Artes, fueron la propuestas de exposiciones que presentó la **Universidad Complutense de Madrid Bellas Artes** y organizadas por el grupo de investigación El Libro de Artista como Materialización del Pensamiento (LAMP) y profesores de Bellas Artes. La **Central del Diseño** situada en el Espacio Matadero, acogió la exposición, “**The Enchantment of Textiles - Textiles tecnológicos**”. Dicha muestra, una instalación que presentó trabajos textiles electrónicos de las investigadoras y artistas

Bárbara Layen y Janis Jefferies con colaboradores y miembros del equipo.

El recorrido de exposiciones paralelas de la VIII Bienal WTA terminó en el **Instituto Iberoamericano de Finlandia** con la muestra de artistas Nórdicos “**De la tradición a la innovación - pasando por la sostenibilidad**”. Pudimos disfrutar de las propuestas de **350 artistas** entre todos los espacios de esta edición en Madrid.

En el marco de la VIII Bienal WTA, se ofreció un **Encuentro Cultural** que acogió talleres, conferencias especializadas, encuentro de artistas, visitas guiadas y Tour Turístico Cultural.

Los temas que se trataron en el Programa de Conferencias que se llevó a cabo en el Museo del Traje fueron **El textil en el Arte, Arte urbano / arte colaborativo** y el **Arte textil y sostenibilidad**.

Los asistentes a la VIII Bienal pudieron realizar varios talleres programados en el Real Jardín Botánico Alfonso XIII y la Casa de Brasil, visitar los talleres de fabricación de alfombras y tapices, talleres de restauración textil así como el Jardín de Interpretación Textil recientemente inaugurado y que acoge un buen número de plantas tintóreas de la **Real Fábrica de Tapices**. Los acervos textiles



3º MENCIÓN Reyhan Polat ▶ Turquía

2º MENCIÓN David Catá ▶ España

1º MENCIÓN Elizabeth Koning ▶ Países Bajos

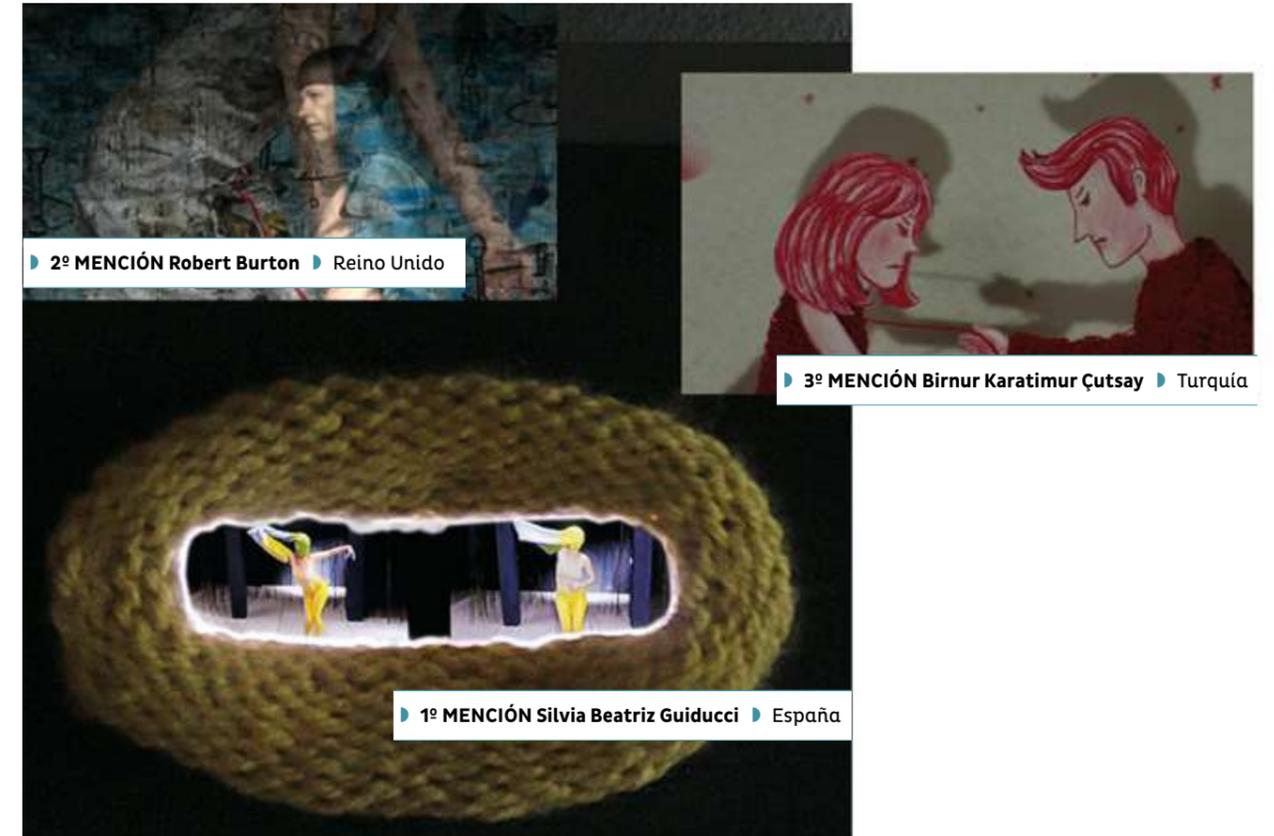
## Video arte textil



1º Lourdes de la Cal Montoya ▶ España

3º Cristina Gamez ▶ España

2º Maite Izquierdo ▶ Chile



2º MENCIÓN Robert Burton ▶ Reino Unido

3º MENCIÓN Birnur Karatimur Çutsay ▶ Turquía

1º MENCIÓN Silvia Beatriz Guiducci ▶ España

del **Museo de América** dirigida por Beatriz Robledo y la visita guiada a las colecciones textiles del **Museo Nacional de Artes Decorativas** con especial atención a las alfombras hispano-musulmanas y a la colección de bordados.

El **Encuentro de Artistas** (networking) permitió relacionarse entre artistas de todas partes del mundo, todo ello acompañado por una rica muestra gastronómica que se ofreció en El Café de Oriente del Museo del Traje.

Finalizó la Biental con el **Tour Textil a Barcelona**, que fue un recorrido a lo largo de cinco días con un programa diversificado para conocer el patrimonio, la innovación tecnológica y la creación textil contemporánea en Barcelona y sus alrededores: incluyó visitas guiadas a las colecciones textiles más interesantes como el Centro de Documentación y Museo Textil en Terrassa, Materfad, la Escola Massana, estudios privados de artistas y diseñadores, exposiciones, y networking con artistas locales en el FAD.

Coordinadora de conferencias, visitas guiadas y Tour a Barcelona: Lala de Dios

Como Directora General de la **VIII Biental Internacional de Arte Textil Contemporáneo WTA 2019**,

para mí fue un gran placer poder organizar y llevar a cabo esta Biental en Madrid y quiero agradecer a Pilar Tobón Presidenta de la organización World Textile Art por darnos esta oportunidad de acercar la Biental WTA a Europa. Asimismo les invito todos/as a que participen en la **IX Biental Internacional de Arte Textil Contemporáneo WTA** que se llevará acabo en Chile en el 2021. ●

MARÍA ORTEGA GÁLVEZ

VIII BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE TEXTIL CONTEMPORÁNEO WTA  
CIUDAD SOSTENIBLE MADRID 2019

## Punto de encuentro en la naturaleza

▶ POR BERTA TEGLIO \*

Invitada por Fundacruz, Casa de la Cultura de Río Gallegos, Santa Cruz a exponer nuevamente en su hermosa y cálida casa, decidí participar junto al grupo que coordino.

La consigna que nos propusimos fue: **LA NATURALEZA** con el propósito de hacer un pequeño aporte y llamado de conciencia al daño que se produce a nuestro planeta.

Presentamos más de 30 fotografías intervenidas y obras textiles relacionadas con el tema mostrando lo bello y lo nefasto, trabajando con materiales nobles y naturales como lana, seda, algodón y también con los opuestos: plástico, nylon, reciclados y descartes varios.

La muestra se llevó a cabo desde el 4 de octubre al 3 de noviembre y los participantes fueron: Becky Camji, Betty Erbstein, Reneé Dunowicz, Vicky Crivella, Rebecca Chemerinski, Vivi Garbero, Lola Vázquez, Lucía Rubio, Paula Diringer, Ana María Mazzeo, Gabi Carcagno, Marcia Kohon, María Elena Puricelli, Laura Giménez Biato y quien firma.



\* BERTA TEGLIO ES ARTISTA VISUAL

## ¿Testigos o protagonistas?

Claves para desarrollar la creatividad

▶ POR SILKE \*



Escribí este libro junto a Alejandra, con el propósito de transmitir todas las experiencias posibles, reunidas en la vida.

Este libro abre las puertas al mundo creativo. Sus páginas entusiasman por la diversidad de enfoques y propuestas que ayudan a conectarse con lo que uno es y siente, a descubrir "eso" para lo que cada uno tiene capacidad y talento. A partir de allí, una multiplicidad de ejemplos concretos y reflexiones sobre las posibilidades creativas animan al lector a tomar conciencia de su potencial creativo y a imaginar posibles formas de plasmarlo en la vida personal y profesional.

Con estilo ameno, su texto nos invita a desarrollar y aplicar la creatividad en todo momento, utilizando una gran variedad de ejercicios prácticos, juegos creativos y visualizaciones, incluidas en el CD. Esta diversidad permite que cada uno, desde el comienzo, encuentre un camino a su justa medida. Artistas, empresarios, científicos, docentes, y demás personas, con cualquier interés o búsqueda, podrán descubrir que con creatividad es posible ser más de lo que uno cree ser. Todo su contenido nos alienta a ser PROTAGONISTAS en la vida: ser aquél a quien se le ocurren las ideas y que propone soluciones, aquél que combina intuición y acción; aquél que confía en sus recursos ante un impedimento, quien transforma lo inútil en útil; quien contribuye, con aportes novedosos, a su actividad o disciplina; aquél que abre espacios inclusivos, donde otros puedan participar. Este libro incita a sentirse cómodo en el propio mundo, a disfrutar la libertad de soñar y vivir la pasión por crear, reafirmando que ¡la creatividad enriquece siempre!

Silke y Alejandra Benítez, quienes dedicaron sus vidas a crear y enseñar, vuelcan sus conocimientos y experiencias en este libro y en el CD que lo acompaña.

\* SILKE ES ARTISTA VISUAL

## IV SALÓN Joyería textil

Fue exhibido en la sala del CAAT durante el mes de octubre de 2019

**PREMIO AL DISEÑO** Marita Sario - Cuando puedo decir  
**PREMIO A LA INNOVACIÓN DE MATERIALES** Mecha Noriega - Pena  
**PREMIO A LA POÉTICA** Gabriela Nirino - Estructura 2  
**MENCIÓN** Susana Ortiz - Lo circular me envuelve  
**MENCIÓN** Gabi Stern - Fuego

**JURADO**  
 Mabel Pena  
 Silvina Romero  
 Virginia González



▶ PREMIO AL DISEÑO JOYERÍA TEXTIL

▶ **Marita Sario**  
 ▶ Cuando puedo decir



▶ PREMIO A LA INNOVACIÓN DE MATERIALES JOYERÍA TEXTIL

▶ **Mecha Noriega**  
 ▶ Pena



▶ PREMIO A LA POÉTICA JOYERÍA TEXTIL

▶ **Gabriela Nirino**  
 ▶ Estructura 2

### PARTICIPANTES

Mercedes Balbín  
 Fabiana Berghole  
 Susana Cabrera  
 Fabiana De Lisio  
 Andrea Elizondo  
 Rosana Famularo  
 Clara Luz Gils  
 Blanca Gobbo  
 Fernanda González Campos  
 Alejandra Honig  
 Poly Iglesias  
 Victoria Maisuls  
 Gabriela Nirino  
 Mecha Noriega  
 Tania Ortiz  
 Corina Rubi  
 Silvina Sampol  
 Gabriela Squassini  
 Estela Torres  
 Patricia Trígub  
 y Ma. Laura Vitale



▶ MENCIÓN JOYERÍA TEXTIL

▶ **Susana Ortiz**  
 ▶ Lo circular me envuelve



▶ MENCIÓN JOYERÍA TEXTIL

▶ **Gabi Stern**  
 ▶ Fuego



# II SALÓN de Objeto de arte textil

Se expuso durante el mes de noviembre de 2019 en nuestra sala

## PRIMER PREMIO

**Bea Goldstein**  
Residuos sólidos

## MENCIÓN

**Laura Giménez Biato**  
Otras Geografías

## MENCIÓN

**Flora Sutton**  
Joshita

## PARTICIPANTES

María José Algueró, Adriana Álvarez, Viviana Andrada, Analía Arcuri, Susana Bouzada, Pamela Carturán, María Carolina Castilla, Andrea Cavagnaro, Mabel Coniglio, Marta del Puerto, Lorena Díaz, Ana Erman, Patricia Freideles, Valeria González, La Madre del Borrego, Clelia Laufer, Natalia López, Cecilia Martínez, María Teresa Martínez, María Cristina Medina, Mabel Miranda, Victoria Muniagurria, Luciana Morteo, Lucrecia A. Nuñez, Tania Ortíz, Silvia A. Piaggio, Aldo Rissolini, Corina Rubi, Cristina Simes, Romina P. Solari, Dina Strauss, Patricia Trigub, Anahid Zacarián, Eugenia Zalazar, Silvia L. Zilberverg.

PH LETICIA LATTANZI



PRIMER PREMIO OBJETO TEXTIL

Bea Goldstein Residuos sólidos



MENCIÓN OBJETO TEXTIL

Laura Giménez Biato Otras Geografías



MENCIÓN OBJETO TEXTIL

Flora Sutton Joshita

## Ponchos de la Terra Argentea instalación

POR MA. SILVIA SAYÚS \*

En el marco de la VII Biental Internacional de WTA, Argentina como país invitado expuso en el Museo de América y luego fueron exhibidos en la Embajada Argentina en Madrid, España.



PH GENTILEZA WTA

“Ponchos de la Terra Argentea” es una exposición de trabajos realizados por artistas argentinos invitados quienes confeccionaron una obra especialmente pensada y realizada para esta ocasión en la cual a través de la reinterpretación de dicha prenda “Poncho” le han impreso una cosmovisión contemporánea.

El poncho es uno de los primeros tejidos que caracterizaron a nuestra tierra tanto a lo largo como a lo ancho de nuestro territorio y se ha transformado en prenda emblemática del ser nacional.

Estas prendas, aunque tejidas y diseñadas hoy, llevan la marca de nuestras historias: múltiples, diversas, cíclicas y entrelazadas y afirman con su manualidad, su sensibilidad, su arte, su expresividad, sus silencios, nuestra existencia. Los artistas han logrado una fusión entre nuestro pasado y nuestro presente.

Participantes: Ana Zlatkes, Berta Teglio, Carmen Imbach, Claudia Mazzola, Delia Tossoni, Flora Sutton, Isabel Ditone, Karina Madonni, Laura Ferrando, Ma. Elena Pensel, Mirta Zak, Paula Diringer, Pupi Rymberg, Rosa Arena, Sabina Wicki, Silvio Fischbein, Silke, Susy Bredt, Virginia González y Viviana Rodríguez.

\* MARÍA SILVIA SAYÚS ES LICENCIADA EN CURADURÍA Y GESTIÓN DE ARTE

## Estandartes

POR ISABEL P. DITONE \*

Isabel Polikowski Ditone en FADU  
Del 8 de Octubre al 10 de Diciembre de 2019 en Sala de Profesores, Espacio de Arte FADU



Serie Estandartes - Precipitado equilibrio  
Materiales: sisal, palmera, dracena  
1º Premio Pro-Arte Córdoba  
Técnica mixta - 140 x 150 cm

PH GUSTAVO LOWRY

Esta serie está hecha casi toda en la técnica de alto lizo.

He usado materiales naturales teñidos por mí. Los materiales son: sisal, cáñamo, algodón, rafia, troncos y vainas de las inflorescencias de palmeras y mimbre.

Una de ellas tiene un material llamado rústicamente lluvia carioca y justamente era traído de Brasil.

Con referencia a mi obra en general, no solo llevo mi medio de expresión tanto al plano como a la tercera dimensión y utilizo muy diferentes técnicas.

Cuando comencé no había una carrera y he estudiado con los mejores maestros y artistas textiles de nuestro país como también he transmitido estos saberes.

Las temáticas van cambiando como los caminos en la vida.

Se entrelaza como la trama del tejido.

\* ISABEL DITONE ES ARTISTA VISUAL

# centenario



Un diálogo entre las mujeres  
de la Bauhaus  
y cuatro artistas  
textiles contemporáneas

▶ POR GABRIELA NIRINO \*



▶ Afiche muestra centenario

A un siglo de la apertura de la Bauhaus, cuatro mujeres artistas de nuestro medio homenajearon a aquellas otras mujeres que un centenario atrás transitaban sus aulas y talleres entre 1919 y 1933, dejando un legado no siempre valorado. La muestra “Centenario” se realizó en la sala Raúl Lozza del Centro Cultural de la Cooperación entre noviembre de 2019 y febrero de 2020. Dos de nuestras socias, Emilia Demichelis y Gabriela Nirino, junto a Fernanda Piergallini y Eugenia Streb reflexionaron desde el textil actual sobre la producción de piezas realizadas por Anni Albers, Gunta Stölzl, Benita Koch-Otte y Otti Berger, invitando a pensar sobre el impacto de ese trabajo hoy.

Emilia Demichelis se pregunta cómo estas mujeres, desde el taller de textiles, hubiesen accionado hoy en sus producciones, teniendo en cuenta los volúmenes de descarte de materiales que se producen en la industria textil; desde qué lugar tomarían esta característica de nuestra contemporaneidad, y cómo sería el abordaje práctico de esa problemática. En su obra se retoma el objetivo de desdibujar los límites entre el arte y la industria; como parte de un sencillo homenaje a las mujeres de la Bauhaus, y reutilizando los descartes de una fábrica de tejidos para mujeres que por los avatares de la economía cesó sus actividades en febrero de 2019, atravesó diferentes instancias de acercamiento

y diálogo con el material, a través del dibujo, el collage, y luego con los propios textiles recuperados. El trabajo también es un homenaje a las obreras de esa fábrica, en la que ella misma trabajó hace algunos años.

Gabriela Nirino presenta una serie que denomina “Fragmentos”. En archivos y textos sobre la Bauhaus se pueden encontrar algunos registros de muestrarios, bocetos y dibujos técnicos textiles. El trabajo pivota sobre la fascinación de la autora por las huellas del trabajo que no se ve: pruebas, muestras, fragmentos, intentos fallidos. Esos momentos inciertos en los que todavía nada definitivo cobra forma, en los que se piensa haciendo. Los que aquí se presentan están hechos utilizando muestrarios de hilados de hilanderías y cintas de algodón de la primera cooperativa industrial del país, C.I.T.A., en riesgo de cierre al momento de la muestra. El conjunto está constituido por dibujos a lápiz, pequeños tejidos en tapiz y un tejido de mayor escala de cintas de algodón. Es un homenaje a tod@s l@s que de manera invisible se empeñan y creen que vale la pena construir.

Finalmente, transmitimos los pensamientos del curador de la muestra, Alberto Giudici: “Hace unos años, en las redes sociales, comenzaron a circular notas e imágenes de las artistas que transitaban los talleres de la Bauhaus, la Escuela fundada hace exactamente un siglo, y que fuera clausurada en 1933, cuando el huevo de la



- ▶ Emilia Demichelis
- ▶ Cómo diagramar el depósito de una fábrica que ya no está I, II y III; 2019
- ▶ Descartes cosidos a mano

serpiente del nazismo rompió el cascarón, y la humanidad oscureció.

Las “olvidadas”, las “segregadas”, las “invisibilizadas”, eran y son los motes habituales para aludir a esas mujeres que, a pesar de la proclamada utopía igualitaria que ostentaba la escuela, supieron trascender los límites impuestos por ese verdadero “techo de cristal” impuesto por el predominio de los varones, y en un mundo donde aún las luchas por la igualdad de género eran incipientes.

En 1921, el gran artífice de la Bauhaus, Walter Gropius, le escribía a un integrante del proyecto: “Según nuestra experiencia no es aconsejable que las mujeres trabajen en los talleres de artesanía más duros, como carpintería, etc. Por esa razón en la Bauhaus se van creando talleres marcadamente femeninos como el que se ocupa de los tejidos. [...] Nos pronunciamos básicamente en contra de la formación de arquitectas”.

Este posicionamiento –que hoy se calificaría de machista o patriarcal– tenía un fundamento aparentemente científico: las mujeres no estaban capacitadas física ni genéticamente para determinadas artes, ya que, según Gropius, su pensamiento se desplegaba sólo en dos dimensiones, mientras el de sus compañeros varones sí podía hacerlo en tres. Con cierto criterio “darwiniano”, Gropius proponía una estricta selección: concluido el ciclo inicial, común a to-



- ▶ Gabriela Nirino
- ▶ Muestrarios. Serie de 5 tejidos; 2019
- ▶ Descartes de muestrarios de hilanderías de algodón, lana y acrílico tejidos en telar de cuatro marcos

des, a las mujeres se las segregaba a los “talleres femeninos”.

Las mujeres de la Bauhaus encontraron en esa limitación impuesta la oportunidad de desplegar la creatividad. Elaboraron sus propios métodos de enseñanza y dejaron un legado inmenso: una explosión de libertad y talento creativo que, sin embargo, quedaron ocultos o semi ocultos durante mucho tiempo.

Hoy, la perspectiva de género conquistada por el movimiento de mujeres en todo el mundo, a fuerza de lucha y organización, entreabrió esa puerta sutilmente clausurada. Poco a poco, diferentes trabajos de investigación comenzaron a echar luz sobre esta parte marginada de la historia y emergió la deslumbrante creatividad de esas mujeres que, en condiciones de desigualdad, supieron aventurarse en caminos que resultarían trascendentales en disciplinas tales como el arte textil, la fotografía, el diseño de mobiliario, entre otras.

**Centenario** no es un simple compilado historiográfico o una mera evocación nostálgica, sino un diálogo entre aquellas mujeres pioneras y cuatro artistas textiles contemporáneas, quienes desde su propia pulsión creadora se proponen repensar los alcances históricos de la Escuela de la Bauhaus. ●

\* GABRIELA NIRINO ES DISEÑADORA TEXTIL

# El textil en el Centro Cultural Borges

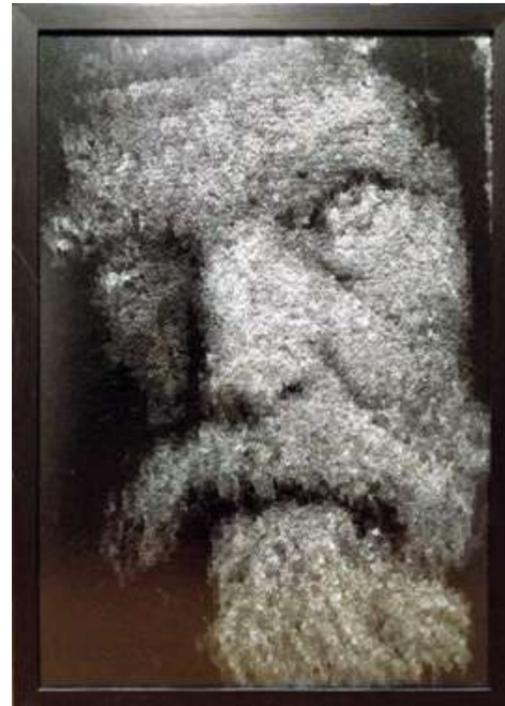
▶ POR ANDREA CAVAGNARO \*

Del 12 de noviembre al 1 de diciembre de 2019 en el C.C. Borges

El año pasado tuve el honor de ser convocada por el CAAT para formar parte del jurado de selección de las obras que participarían en la muestra "El Textil en el Borges, 2019". Fue una selección difícil dada la cantidad y la calidad de los trabajos presentados. Finalmente, creo que junto a María Elena Pensel y Pupi Rymberg pudimos elegir un grupo de obras diversas que mostraran la versatilidad del hacer textil contemporáneo.

Creo que el arte textil se encuentra en un momento interesantísimo, de una enorme expansión y visibilidad, especialmente en los circuitos del arte contemporáneo. ¡Al fin! Somos reconocidos como hacedores de imágenes plenas de sentidos, tanto estéticos como conceptuales. El gran auge de las prácticas textiles se manifiesta y valora en variados espacios del sistema del arte, tanto por la maravillosa destreza que implica el oficio textil, como por su aporte como lenguaje significativo dentro de la amplia gama de imágenes que se producen en el ámbito de las artes visuales.

La muestra en el Centro Cultural Borges mostró una altísima calidad en la manufactura de los trabajos, y además una cantidad de variados dispositivos, algunos muy experimentales, en los que la alegría y la sorpresa del descubrimiento de lo nuevo quedaban ampliamente manifestados. Bordados exquisitos, tapices de elegantísima presencia, crochets alocados, trabajos en papel, alambre, esculturas blandas, *punch-needle*, collage, fieltro, cestería, dieron lugar a una muestra gozosa que dejaba ver el entusiasmo y el amor de cada artista por su hacer y su poética.



▶ **PRIMER PREMIO**

▶ Mercedes Ferreyra ▶ Soledad

\* ANDREA CAVAGNARO ES DOCENTE Y ARTISTA VISUAL



▶ **SEGUNDO PREMIO** ▶ Ana Paredes ▶ Fluir



▶ **TERCER PREMIO**

▶ Beatriz Ruiz ▶ En tu nombre



▶ **MENCIÓN**

▶ Elizabeth Vita ▶ Tribu

## JURADO

Ma. Elena Pensel  
Pupi Rymberg  
Andrea Cavagnaro  
Stella Carone

## PARTICIPANTES

Laura Alercia, Ma. José Antelo, Dolores Barbenza, Mabel Beninati, Fabiana M. Berghole, Mariana Bidinost, Marcela Brown, Marina Btsh, Adriana Cassini, Cristina Cazzulo, Mónica Christensen, Silvina de las Carreras, Fabiana De Lisio, Rosario de Zuviria, Patricia Di Paola, Isabel Ditone, Ana Erman, Mercedes Ferreyra, Silvio Fischbein, Fernanda González Campo, Patricia G. Guelfand, Estela Halpert, Cecilia Koppmann, La madre del borrego, Marcia Larrubia, Teresita Leal, Vivian Mayo, Ana Paredes, Roberta Pesci, Alejandra Rinaldini, Lucrecia Romero Victorica, Beatriz Ruiz, Marina Salado Castro, Graciela San Román, Patricia V. Saporiti, Daniela Spada, Gabriela Squassini, Dina Strauss, Elizabeth Vita, Ana Zlatkes.



▶ **MENCIÓN**

▶ Patricia Guelfand  
▶ Los amantes



▶ **MENCIÓN**

▶ Cristina Cazzulo  
▶ Nereis



**PRIMER PREMIO**  
Mercedes Ferreyra  
Soledad

**SEGUNDO PREMIO**  
Ana Paredes  
Fluir

**TERCER PREMIO**  
Beatriz Ruiz  
En tu nombre

**MENCIÓN**  
Elizabeth Vita  
Tribu

**MENCIÓN**  
Patricia Guelfand  
Los amantes

**MENCIÓN**  
Cristina Cazzulo  
Nereis

**Vivencias**  
 Bordados - Deco - Moda - Clases regulares - Talleres - Seminarios  
 Tienda on line - Showroom de Insumos y Kits  
 1127358499 @bordadosvivencias artesania Vivencias@gmail.com  
 @tallerartevivencias vivencias

**JUAN RICARDO WIGGENHAUSER**  
 ARQUITECTO - ARTISTA TEXTIL  
 PADRE BUODO 684 -SANTA ROSA - LA PAMPA  
 E-MAIL . JUANRICARDO42@HOTMAIL.COM

**Cristina Giordano**  
 Arte Textil  
 Telar Criollo y Pampa  
 Hilados y Hirtos de la flora nativa  
 Taller en San Antonio de Arce  
 www.telarcriolloypampa.com.ar  
 Tel: 02326-15405285

**Dina Resca**  
 artista textil  
 Face: Dina Resca  
 Insta: Dina.Resca  
 dinaresca@gmail.com  
 Wapp: +54 9 11 4183-8573

**www.vivianarodriguez.com.ar**  
 @vivirovisualart

**Liliana Adragna**  
 Arte Textil  
 adragnita@yahoo.com.ar

**TANA SACHS**  
 arte textil  
 www.tanasachs.com

**Teresita Leal**  
 TALLERES  
 SEMINARIOS ONLINE  
 EXPOSICIÓN Y VENTA DE QUILTS  
 ARTÍSTICOS  
 www.teresitaleal.com  
 @teresitalealartetextil

**VIKLAND S.R.L.**  
 ACCESORIOS TEXTILES  
 WWW.VIKLAND.COM.AR

**Grucki Textil S.A.**  
 Fábrica de tejidos  
 www.gruckitextil.com.ar

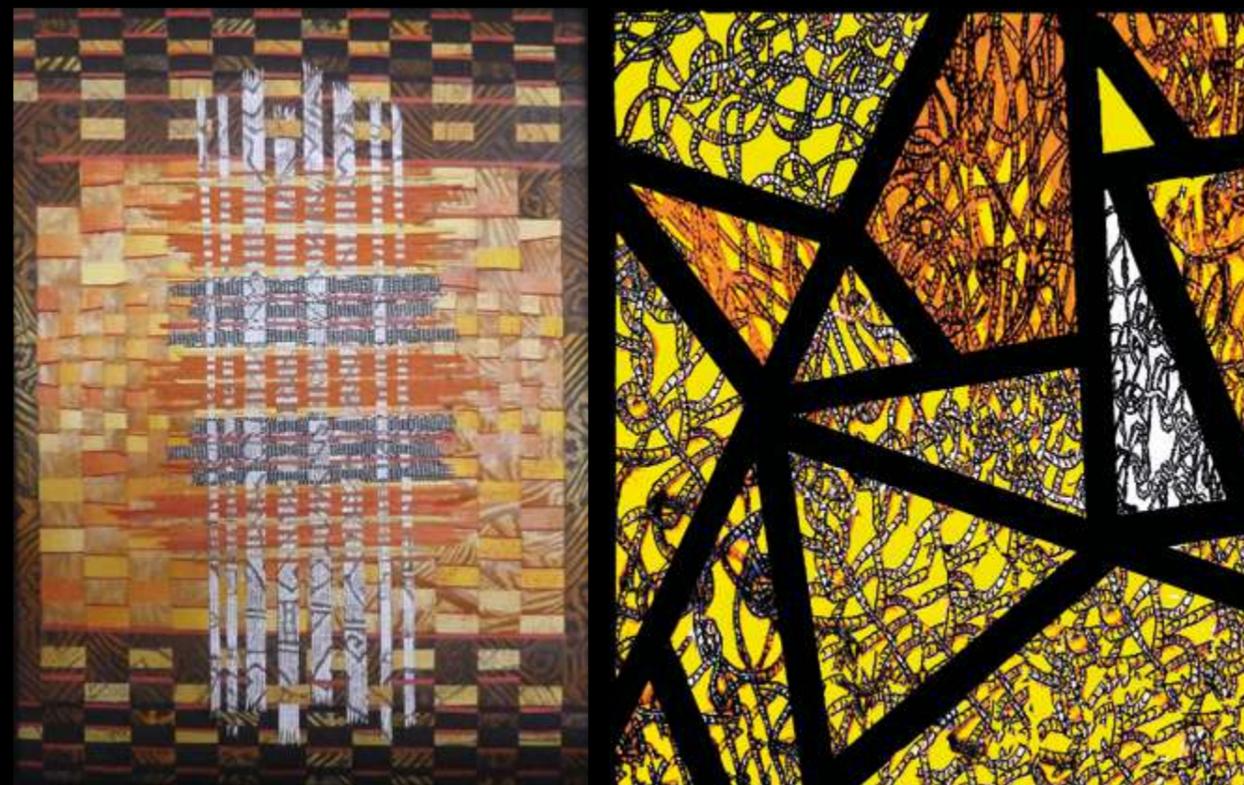
· UNO MÁS ·  
 Isabel Polikowski Ditone  
 www.isabelditone.com.ar

# ana erman

El conocimiento de las distintas técnicas me permite generar imágenes que satisfacen mi deseo de crear con las nuevas tecnologías como la litografía, la xilografía, el aguafuerte digitalizados y —tramas con hilos textiles— el fotograbado, el dibujo, la pintura digitalizada, objetos...

Actualmente revisualizo obras anteriores y las actualizo mediante el collage, lo que me abre nuevas posibilidades al multiplicar los recursos y potenciar la renovación de la IMAGEN.

Esto colma mi necesidad de visualizar y objetivar aquello que tenemos dentro nuestro al mismo tiempo que mantiene viva mi inquietud permanentemente por el resultado.



» <https://www.facebook.com/ana.erman1>

» [anaerman@speedy.com.ar](mailto:anaerman@speedy.com.ar)



**VICTORIA MUNIAGURRIA**

[www.victoriamuniagurria.com](http://www.victoriamuniagurria.com)

@victoriamuniagurria

**Silke**

**Delia Tossoni**  
Arte Textil

**Taller-estudio "Hiedras"**

**Fibra terapia®**  
Arte textil  
Técnicas mixtas  
Exposiciones

[www.caat.org.ar/elisa-adriana-llanos/](http://www.caat.org.ar/elisa-adriana-llanos/)  
Hiedras Arte Textil

**ELISA ADRIANA LLANOS**  
Lic. Artes Plásticas UNR  
Prof. Educación Creativa

Investigadora Arte Textil desde 1979, autora:  
"Valoración artística de las obras textiles del mundo"  
Editoriales: UNR REUN UNESCO

**Fibra-terapia®**  
Arte textil  
Mandalas textiles  
Exposiciones

Rosario (Sta. Fe) R.A.

+54341-5769186  
hiedras@outlook.com  
Hiedras Arte Textil

**Mente propia**  
Mabel Beninati / Artista plástica

Mabel Beninati  
221-6770487  
mabelbeninati@hotmail.com

[www.reprodanielchen.simplesite.com](http://www.reprodanielchen.simplesite.com)  
Amplia experiencia de trabajos realizados

**Fotografía de**  
**Obras de Artista**  
**Daniel Chen**

Consultar servicio a domicilio

WhatsApp: 1167334142  
Mail: [canaan761@gmail.com](mailto:canaan761@gmail.com)  
Soldado de la Independencia 761

**GRACIA CUTULI**  
 graciacutuli@gmail.com  
 www.graciacutuli.com  
 www.facebook.com/Gracia.Cutuli  
 www.facebook.com/Gracia.Cutuli-Arte

"Tokapus y el canto de José María de Arguedas" - 2018

**Emilia Demichelis**  
 Prácticas textiles  
 contemporáneas  
[www.emiliademichelis.com.ar](http://www.emiliademichelis.com.ar)

**ANA ZLATKES - FLORA SUTTON - ISABEL DITONE - LAURA FERRANDO  
 MIRTA ZAK - ROSA ARENA - SABINA WICKI - VIRGINIA GONZALEZ**

*enredadas*

**“todos, IGUAL”: propongo a través de diversos alfabetos e idiomas, extraídos de periódicos de todo el mundo, la coexistencia pacífica de culturas y religiones y, fundamentalmente, que ninguna tiene hegemonía sobre las otras. Trabajo para que las culturas convivan sin que nadie indique que una es más valiosa que la otra. Trabajo con la yuxtaposición de territorios que nunca podrían haberse encontrado. Propongo una cartografía que no se corresponde con los mapas tradicionales. Creo que en un mundo cada vez más complejo resulta interesante proponer un sistema de coexistencia pacífica, de respeto mutuo aceptando formas de vida heterogéneas. Creo en la utopía que un mundo sin jerarquías culturales es posible. Trabajo para que no haya desplazados, que no haya expulsados, que no haya segregación.**

[www.silviofischbein.com](http://www.silviofischbein.com)

[WWW.MARINABTESH.COM.AR](http://WWW.MARINABTESH.COM.AR)  
[FACEBOOK.COM/MARINA.BTESH](https://FACEBOOK.COM/MARINA.BTESH)  
[INSTAGRAM.COM/MARINABTESH](https://INSTAGRAM.COM/MARINABTESH)

**ENCAJE BOTÁNICO**

Cuadros con hojas secas, esqueletos de hojas y anillado con hilo de lino

Instagram:  
 @veronicagarridocordova

Mail:  
 Vero.garridoc@gmail.com



**Mabel Coniglio**  
Patchwork  
Cursos  
4631-4003

**Alicia Valdivia**  
arquitecta- artista visual

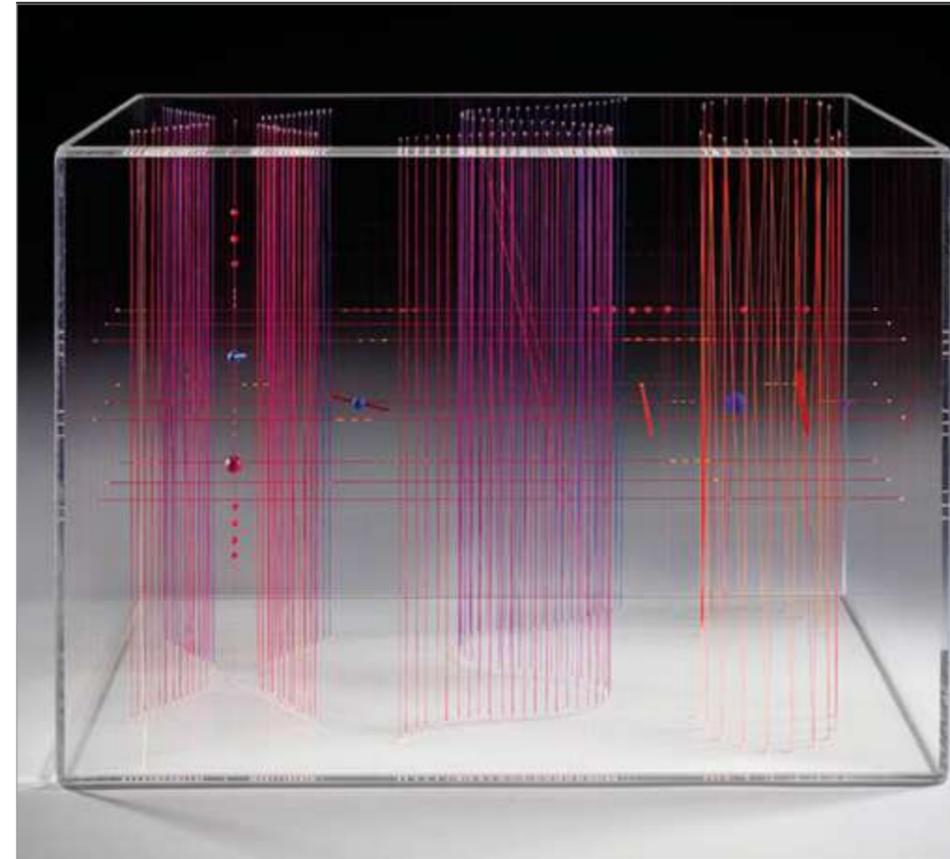


Color  
Composición  
Seminarios  
Clínica de obra  
y seguimiento  
de proyectos



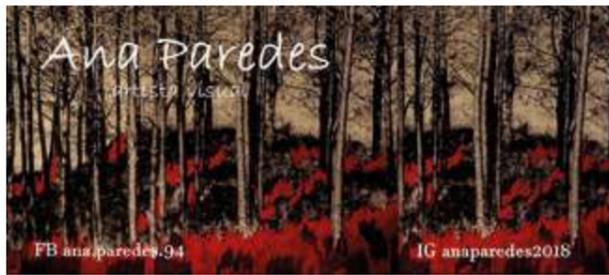
Fusión de  
lenguajes:  
Dibujo  
Pintura  
Textil

1140283415 @alivaldiviapinturas  
alivaldivia\_ ali.valdivia@gmail.com



**Berta Teglio**

Taller de Arte Textil  
www.bertateglio.com  
bertateglio@gmail.com  
Facebook.com  
/TallerDeBertaTeglioArteTextil-  
Contemporáneo



Ana Paredes

FB ana.paredes.94 IG anaparedes2018



**Stella Maris Canale**  
artista plástica / textil



stellacanalerivero@gmail.com



Gustavo Alfredo Larsen  
Artista visual  
gustavoalfredolarsen@gmail.com



MARIA ELENA PENSEL  
aach2205@gmail.com



**Lic. Ana Raquel Ania**  
Psicoanalista

cel: 11 3051 5854  
ana\_raquel\_ania@yahoo.com.ar  
MN: 43080

**ESPACIO CLAUDELINA & PATTI'S ART**

Reciben donaciones de lanas para tejer mantas de bebé



CONTACTARSE A

hola@espacioclaudelina.com / patti.saporiti@gmail.com



alma textil - destinos de arte  
@ALMA TEXTIL dinaschnock@hotmail.com marian2504@gmail.com



Adriana Neer  
Arte textil

adriananeer@hotmail.com  
linktr.ee/adriananeer



Gabi  
www.gabinirino.com  
Diseño y arte textil



flora sutton  
Artista Plástica

15 5451 5290  
florasutton@fbertel.com.ar • www.florasutton.com.ar

# Experiencia, innovación y diseño.

TE ACERCAMOS LAS MARCAS MÁS RECONOCIDAS DEL RUBRO PARA LA COSTURA Y BORDADO DE TUS CREACIONES.



## **BERNINA 770 QE**

[Quilting Edition] **La máquina de coser y acolchar de última generación.**

- > Regulador de puntada BERNINA (BSR). Permite Quiltear regulando la velocidad con el movimiento de tus manos.
- > Brazo libre extendido para grandes ideas. Superficie libre de costura 33,02 cm.
- > Sistema exclusivo BERNINA de arrastre DUAL. Por diente inferior y superior.
- > Lanzadera de diseño Suizo logrando un ancho de puntada de 9 mm.
- > Cosé durante periodos de tiempo más largos con el sistema de bobina Extra Grande.

## **BERNINA 475 QE**

[Quilting Edition] **La mejor amiga del artista del acolchado.**

- > Sentite a gusto navegando en la nueva pantalla táctil, a color de 4,3" de fácil uso e intuitiva.
- > Ahorra tiempo con el Sistema de Bobina Jumbo.
- > Regula la presión del pie prensatela adaptándola a cada tejido.
- > Velocidad Máx. 900 PPM.
- > 840 patrones de costuras y 10 tipos de ojales.



## **BERNINA B580**

[Tope de Gama Serie 5] **La máquina perfecta para coser, acolchar y bordar.**

- > Regulador de puntada BERNINA (BSR). Sentí el placer de Quiltear con una BERNINA.
- > Prénsatela para doble arrastre con plantillas intercambiables
- > Ancho de puntada de 9 mm.
- > Velocidad Máx.: 1000 PPM.
- > Modulo de Bordado Automático (Opcional).

## **bernette Sew&Go 8**

SWISS DESIGN

- > Enhebrador semiautomático.
- > Tabla de puntadas extraíble.
- > Selección directa de puntada y ajustes de puntada.
- > Regulador de velocidad.
- > Alza-prensateles con 2 niveles.



Marcas que trabajamos:

**BERNINA**

**bernette**

**SMF**

**SunStar**

**WILCOM**

+54 341 363-2030

Showroom: Italia 2302, Rosario

bordamaq

@bordamaq

[www.importacionesmym.com.ar](http://www.importacionesmym.com.ar)



## **ANA PAGANI**

Profesora Nacional de Bellas Artes  
Arte Textil | Pintura | Dibujo

Gorriti 4730 (1414) CABA  
Tel.: 4832-7915  
anapagani1940@gmail.com

## **Lucy Frías Artista Visual**

lucyllauro@hotmail.com

@frias.lucy

@lucy\_frias\_

## **Teresa Romanella**

aromanella@uolsinectis.com.ar

*Pupi Rymberg*

Arte Textil

pupiry@hotmai.com  
artebus.com.ar/pupiryberg/

## **Mirta Zak**

arte y ciencia en espacios verdes

mirtazak.blogspot.com | mirtazak.com.ar  
mirtazak@gmail.com | 15 4078 7516

*Estela Halper*



## **Senserial**

El colchón que te quiere

[www.senserialweb.com](http://www.senserialweb.com)

## **myriam jawerbaum**

myriamjaverbaum.com  
myriamjaverbaum@gmail.com



## clasificados

▶ Becky Camji	beckycamji@hotmail.com
▶ Betty Erstein	bettyerstein@hotmail.com
▶ Calina Ramirez	ramirezcalina@yahoo.com
▶ Liliana Rothschild	liroth1@yahoo.com.ar
▶ María Dolores Vazquez	lopina_vazquez@hotmail.com
▶ Silvia Laborda	silab5@hotmail.com / facebook Silvia Laborda
▶ Rebeca Chemerinski	rebecachemerinski@gmail.com



adesal



**CAAT**  
Centro Argentino  
de Arte Textil

Viamonte 1728 2º E [2005] CABA · Buenos Aires · Argentina · +54 9 11 4371-7581

[info@caat.org.ar](mailto:info@caat.org.ar) · [www.caat.org.ar](http://www.caat.org.ar)

**FB** @CentroArgentinodeArteTextil · **IG** @centroargentinodeartetextil